

Robert8

Conversation details

Participants: Clive (CLV - 77 yr, male, Adult), Emlyn (EML - 79 yr, male, Adult), Gordon (GOR - 81 yr, male, Adult), Ianto (INT - 82 yr, male, Adult), Stanley (STN - 86 yr, male, Adult). **Background:** chat between five friends at a residential home, some of whom are residents, some day visitors. **Duration:** 00 hr 39 min 40 sec. **Date:** 29 March 2007. **Transcriber:** Elen Robert, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) EML: maen (we)di peidio [?] (.) pedwar dryca sydd yn (.) Amlwch (y)ma tydyn mewn ffordd .

EML: maen wedi peidio pedwar dryca
aut: stone.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES after.PREP stop.V.INFIN four.NUM.M unk
sydd yn Amlwch yma tydyn mewn ffordd
be.V.3S.PRES.REL in.PREP name here.ADV unk in.PREP way.N.F.SG
they've picked [?] the four naughties people in Amlwch, haven't they, in a way

- (2) CLV: yndyn .

CLV: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
yes

- (3) EML: (y)dy [?] .

EML: ydy
aut: be.V.3S.PRES
yes

- (4) GOR: <eh@s:cym&eng (we)di> [?] be ?

GOR: eh_E^C wedi be
aut: eh.IM after.PREP what.INT
eh, have what?

- (5) EML: dryca .

EML: dryca
aut: unk
naughtiest

- (6) CLV: ydyn mae nhw isio (y)r gwir (y)lwch .

CLV: ydyn mae nhw isio yr gwir
aut: be.V.3P.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG the.DET.DEF truth.N.M.SG
ylwch
you.know.IM
yes, they want the truth, you see

- (7) EML: dynion y môr +/.
EML: dynion y môr
aut: men.N.M.PL the.DET.DEF sea.N.M.SG
 men of the sea
- (8) GOR: &=laugh .
- (9) EML: +, ffarmwr (.) a chemist@s:cym&eng .
EML: ffarmwr a chemist_E^C
aut: unk and.CONJ chemist.N.SG
 farmer and a chemist
- (10) EML: a xx becar dw i .
EML: a becar dw i
aut: and.CONJ unk be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 and [...] I'm a baker
- (11) CLV: (dy)na fo .
CLV: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (12) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (13) EML: &=laugh .
- (14) GOR: &=laugh .
- (15) CLV: maen (we)di cael bob pen y &pe pegwn rŵan .
CLV: maen wedi cael bob pen
aut: stone.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES after.PREP get.V.INFIN each.PREQ+SM head.N.M.SG
 y pegwn rŵan
 the.DET.DEF unk now.ADV
 they've had all poles now
- (16) EML: be ?
EML: be
aut: what.INT
 what?

- (17) CLV: maen (we)di <cael bob pen y pegwn> [?] .

CLV: maen wedi cael bob pen
aut: stone.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES after.PREP get.V.INFIN each.PREQ+SM head.N.M.SG
 y pegwn
 the.DET.DEF unk
 they've had all poles now

- (18) GOR: +< <sôn am môr na (d)im_byd> [?] xx rŵan Stan nag oes .

GOR: sôn am môr na
aut: mention.V.INFIN for.PREP sea.N.M.SG no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].th
 dim_byd rŵan Stan nag oes
 nothing.ADV now.ADV name than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
 there's no talk about the sea or anything [...] now Stan, is there

- (19) STN: nag oes diawl o neb yn mynd o [?] +/.

STN: nag oes diawl o neb yn mynd
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF unk of.PREP anyone.PRON PRT go.V.INFIN
 o
 he.PRON.M.3S
 no, nobody at all is going from...

- (20) GOR: nag oes neb o fa(n) (y)ma rŵan .

GOR: nag oes neb o fan yma
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF anyone.PRON of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV
 rŵan
 now.ADV
 no, nobody from here now

- (21) INT: <oh sbiŵch chi> [?] o Cemaes +/.

INT: oh sbiŵch chi o Cemaes
aut: oh.IM look.V.2P.IMPER you.PRON.2P from.PREP name
 oh, look, from Cemaes...

- (22) GOR: (d)oes (yn)a neb o <fan (y)na> [?] chwaith xx .

GOR: does yna neb o fan yna
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV anyone.PRON of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV
 chwaith
 neither.ADV
 there's nobody from there either [...]

- (23) INT: +, Amlwch +/.

INT: Amlwch
aut: name
 Amlwch...

- (24) GOR: Moelfre .
GOR: Moelfre
aut: name
 Moelfre
- (25) INT: +, Bull_Bay [?] (.) Moelfre .
INT: Bull_Bay Moelfre
aut: name name
 Bull Bay, Moelfre
- (26) INT: xxx <oedd o> [?] de .
INT: oedd o de
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.IM+SM
 it was [...] you know
- (27) GOR: yeah do(edd) <(yn)a (di)m_byd> [?] arall .
GOR: yeah doedd yna dim_byd arall
aut: unk be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV nothing.ADV other.ADJ
 yeah, there was nothing else
- (28) STN: +< xx yeah .
STN: yeah
aut: unk
 [...] yeah
- (29) STN: toe(dd) (y)na mond &far [//] er@s:cym&eng i fynd ar y farm@s:cym&eng te +/.
STN: toedd yna mond er_E^C i fynd ar
aut: unk there.ADV bond.N.M.SG+NM er.IM to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP
y farm_E^C te
the.DET.DEF farm.N.SG be.IM
 there was only...er, to go on the farm, you know
- (30) GOR: ah .
GOR: ah
aut: ah.IM
 ah
- (31) STN: +, a gweithio am fuck_all@s:eng de .
STN: a gweithio am fuck_all^E de
aut: and.CONJ work.V.INFIN for.PREP unk be.IM+SM
 and work for fuck-all, isn't it

- (32) EML: ia [?] yr iaith .
EML: ia yr iaith
aut: *yes.ADV the.DET.DEF language.N.F.SG*
 yes, the language
- (33) INT: xxx .
- (34) GOR: fydd (y)na bleep@s:eng ar hwnna .
GOR: fydd yna bleep^E ar hwnna
aut: *be.V.3S.FUT+SM there.ADV bleep.N.SG on.PREP that.PRON.DEM.M.SG*
 there'll be a bleep on that
- (35) EML: eh@s:cym&eng ?
EML: eh_E^C
aut: *eh.IM*
- (36) GOR: fydd (y)na bleep@s:eng ar hwnna .
GOR: fydd yna bleep^E ar hwnna
aut: *be.V.3S.FUT+SM there.ADV bleep.N.SG on.PREP that.PRON.DEM.M.SG*
 there'll be a bleep on that
- (37) STN: bydd &=laugh .
STN: bydd
aut: *be.V.3S.FUT*
 there will
- (38) EML: +< oh bydd .
EML: oh bydd
aut: *oh.IM be.V.3S.FUT*
 oh yes
- (39) GOR: +< &=hits_table beep@s:cym&eng &=laugh .
GOR: beep_E^C
aut: *beep.N.SG.[or].peep.SV.INFIN+SM*
 beep
- (40) INT: &=laugh .
- (41) GOR: &=laugh .
- (42) STN: +< &=laugh .

- (43) EML: bydd .
EML: bydd
aut: be.V.3S.FUT
 yes
- (44) GOR: bydd .
GOR: bydd
aut: be.V.3S.FUT
 yes
- (45) STN: ia neu (.) &m sti fyddan ni mynd i (y)r (.) xx de .
STN: ia neu sti fyddan ni mynd i
aut: yes.ADV or.CONJ you_know.IM be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP
yr de
the.DET.DEF south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG
 yes or, you know, we'll be going to the [...] isn't it
- (46) EML: +< yli &d (dyn)a chdi xx .
EML: yli dyna chdi
aut: you_know.IM that_is.ADV you.PRON.2S
 look, there's [...] for you
- (47) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (48) STN: deg punt y mis de .
STN: deg punt y mis de
aut: ten.NUM pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG the.DET.DEF month.N.M.SG be.IM+SM
 ten pounds the month, wasn't it
- (49) INT: +< dim gyn i .
INT: dim gyn i
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV with.PREP I.PRON.1S
 not from me
- (50) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (51) INT: ydy becws yn +/?
INT: ydy becws yn
aut: be.V.3S.PRES bakehouse.N.M.SG PRT.[or].in.PREP
 is the bakery in..?

- (52) STN: be oedd o de ?
STN: be oedd o de
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.IM+SM
 what was it, right?
- (53) GOR: yndy .
GOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (54) INT: er@s:cym&eng <ble mae (y)n> [?] mynd rŵan .
INT: er_E^C ble mae yn mynd rŵan
aut: er.IM where.INT be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN now.ADV
 er, where's it going now?
- (55) EML: becws Brynteg ?
EML: becws Brynteg
aut: bakehouse.N.M.SG name
 Brynteg bakery?
- (56) GOR: mae (y)na ddau fungalow@s:cym&eng mynd yna rŵan .
GOR: mae yna ddau fungalow_E^C mynd yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM bungalow.N.SG+SM go.V.INFIN there.ADV
 rŵan
 now.ADV
 there are two bungalows going there now
- (57) INT: naci .
INT: naci
aut: no.ADV
 no
- (58) GOR: oh &=laugh .
GOR: oh
aut: oh.IM
 oh
- (59) GOR: Brynteg ?
GOR: Brynteg
aut: name
 Brynteg?
- (60) INT: yn California .
INT: yn California
aut: in.PREP name
 in California

- (61) EML: bakehouse@s:eng Brynteg yeah ?
EML: bakehouse^E Brynteg yeah
aut: *bakehouse.N.SG name unk*
 Brynteg bakery, yeah?
- (62) INT: ia Brynteg .
INT: ia Brynteg
aut: *yes.ADV name*
 yes, Brynteg
- (63) EML: +< ia er@s:cym&eng +/ .
EML: ia er^C_E
aut: *yes.ADV er.IM*
 yes, er...
- (64) INT: ydy o mynd rŵan ?
INT: ydy o mynd rŵan
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN now.ADV*
 is it going now?
- (65) EML: nac (y)dy maen (we)di wneud o (y)n dai wan [?] fath â mae Dyfan xx (.) xx +/ .
EML: nac ydy maen wedi wneud
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES stone.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES after.PREP make.V.INFIN+SM*
 o yn dai wan fath â
he.PRON.M.3S PRT houses.N.M.PL+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ
 mae Dyfan
be.V.3S.PRES name
 no, they've turned it into houses now, like Dyfan [...] ...
- (66) INT: oh tai (y)dy fan (y)no (he)fyd [?] ?
INT: oh tai ydy fan yno hefyd
aut: *oh.IM houses.N.M.PL be.V.3S.PRES place.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV*
 oh that's houses too?
- (67) EML: +< ia .
EML: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (68) GOR: +< yeah yeah .
GOR: yeah yeah
aut: *unk unk*
 yeah, yeah

- (69) EML: ia mae +/.
EML: ia mae
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES*
 yes...
- (70) STN: be yn California ?
STN: be yn California
aut: *what.INT in.PREP name*
 what, in California?
- (71) EML: +< yeah .
EML: yeah
aut: *unk*
 yeah
- (72) GOR: ia .
GOR: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (73) GOR: ddim <yn y &pə> [/ /] yn y (.) oh hotel@s:cym&eng .
GOR: ddim yn y yn y oh
aut: *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF oh.IM*
 hotel_E
hotel.N.SG
 not in the...in the, oh, hotel
- (74) STN: +< oh naci ?
STN: oh naci
aut: *oh.IM no.ADV*
 oh, no?
- (75) GOR: yn yr er@s:cym&eng bakehouse@s:eng de .
GOR: yn yr er_E bakehouse^E de
aut: *in.PREP the.DET.DEF er.IM bakehouse.N.SG be.IM+SM*
 in the, er, bakery, isn't it
- (76) STN: oh yeah .
STN: oh yeah
aut: *oh.IM unk*
 oh yeah
- (77) INT: bakehouse@s:eng .
INT: bakehouse^E
aut: *bakehouse.N.SG*
 bakery

- (78) GOR: mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm^{C_E}
aut: mmm.IM
mm
- (79) EML: y boy@s:cym&eng oedd biau (.) y bakehouse@s:eng ers_talwm oedd John.Thomas .
EML: y boy^{C_E} oedd biau y bakehouse^E
aut: the.DET.DEF boy.N.SG be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN+SM the.DET.DEF bakehouse.N.SG
ers_talwm oedd John.Thomas
for_some_time.ADV be.V.3S.IMPERF name
the guy who owned the bakery in the past was John Thomas
- (80) EML: a mi aeth i gadw (.) yr (.) tŷ tafarn .
EML: a mi aeth i gadw yr
aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST I.PRON.1S.[or].to.PREP keep.V.INFIN+SM the.DET.DEF
tŷ tafarn
house.N.M.SG tavern.N.MF.SG
and he went to keep a pub
- (81) GOR: xx .
- (82) EML: Cali [?] .
EML: Cali
aut: name
- (83) GOR: mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm^{C_E}
aut: mmm.IM
mm
- (84) INT: xxx .
- (85) EML: yfo ddechreuodd y Cali off@s:cym&eng .
EML: yfo ddechreuodd y Cali off^{C_E}
aut: he.PRON begin.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF name off.PREP
it was him who started off the Cali
- (86) INT: oh yeah ?
INT: oh yeah
aut: oh.IM unk
oh yeah?

- (87) EML: a wedyn ddoth Mr-Willoughby (y)na .
EML: a wedyn ddoth Mr-Willoughby yna
aut: and.CONJ afterwards.ADV come.V.3S.PAST+SM name there.ADV
 and then Mr Willoughby came there
- (88) INT: oh (.) unknown@s:eng i mi .
INT: oh unknown^E i mi
aut: oh.IM unknown.ADJ to.PREP I.PRON.1S
 oh, an unknown to me
- (89) EML: yn.te .
EML: yn.te
aut: unk
 isn't it
- (90) GOR: &=laugh .
- (91) STN: mmm@s:cym&eng .
STN: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm
- (92) EML: a wedyn fuodd xx +//.
EML: a wedyn fuodd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST+SM
 and then [...] was ...
- (93) EML: dw (ddi)m yn cofio enw (y)r boy@s:cym&eng ddoth wedyn .
EML: dw ddim yn cofio enw yr boy^C_E
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN name.N.M.SG the.DET.DEF boy.N.SG
ddoth **wedyn**
 come.V.3S.PAST+SM afterwards.ADV
 I don't remember the name of the guy who came after
- (94) GOR: yeah [?] .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (95) EML: er@s:cym&eng (.) fo sy (we)di codi Cali ar ei draed te fel mae o heddiw (fe)lly .
EML: er^C_E fo sy wedi codi Cali ar
aut: er.IM he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.REL after.PREP lift.V.INFIN name on.PREP
ei **draed** **te** **fel** **mae** **o** **heddiw**
 his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.MF.SG+SM tea.N.M.SG like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S today.ADV
felly
 so.ADV
 er, it was him who put Cali on its feet, you know, as it is today, like

- (96) GOR: +< yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (97) GOR: i cofio <mynd yna> [?] i beintio ryw faniau [?] &=laugh .
GOR: i cofio mynd yna i beintio
aut: to.PREP remember.V.INFIN go.V.INFIN there.ADV to.PREP paint.V.INFIN+SM
 ryw faniau
some.PREQ+SM vans.N.F.PL
 I remember going there to paint some vans
- (98) EML: &=laugh hapus [?] .
EML: hapus
aut: happy.ADJ
 happy
- (99) INT: &=laugh .
- (100) GOR: +< roler gyn i (y)n peintio van@s:cym&eng (.) van@s:cym&eng er@s:cym&eng +//.
GOR: roler gyn i yn peintio van_E^C van_E^C er_E^C
aut: unk with.PREP I.PRON.1S PRT paint.V.INFIN van.N.SG van.N.SG er.IM
 I had a roller paintin a van, the van of er...
- (101) GOR: be o(edd) enw o dŵad ?
GOR: be oedd enw o dŵad
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG he.PRON.M.3S come.V.INFIN
 what was his name, say?
- (102) EML: bakehouse@s:eng &b er@s:cym&eng +...
EML: bakehouse_E^E er_E^C
aut: bakehouse.N.SG er.IM
 bakery, b...er...
- (103) GOR: er@s:cym&eng +...
GOR: er_E^C
aut: er.IM
 er...
- (104) STN: ooh@s:cym&eng +...
STN: ooh_E^C
aut: ooh.IM
 ooh...

- (105) STN: Goronwy .
STN: Goronwy
aut: name
 Goronwy
- (106) GOR: &als [//] er@s:cym&eng Albison .
GOR: er_E^G Albison
aut: er.IM name
 als...er, Albison
- (107) EML: Albison oedd o ia .
EML: Albison oedd o ia
aut: name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S yes.ADV
 he was Albison, yes
- (108) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (109) INT: dw i (y)n cofio fy hun yn mynd o (.) Rhos_goch yn mynd â dyrnwr i fan
 (y)na (.) a troi yn fan (y)na ar y dde .
INT: dw i yn cofio fy hun yn mynd o Rhos_goch yn mynd â dyrnwr i fan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG PRT
mynd o Rhos_goch yn mynd â dyrnwr i
go.V.INFIN from.PREP name PRT go.V.INFIN with.PREP thrasher.N.M.SG to.PREP
fan yna a troi yn fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV and.CONJ turn.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
ar y dde
on.PREP the.DET.DEF south.N.M.SG+SM.[or].right.N.M.SG+SM
 I remember myself going from Rhos-goch taking a thrasher there, and turning there on the right
- (110) EML: +< ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (111) INT: a wrth y bakehouse@s:eng o'n i (y)n troi i (y)r dde wedyn .
INT: a wrth y bakehouse^E o'n i yn
aut: and.CONJ by.PREP the.DET.DEF bakehouse.N.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT
troi i yr dde wedyn
turn.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF south.N.M.SG+SM.[or].right.N.M.SG+SM afterwards.ADV
 and by the bakery I'd turn to the right again

(112) INT: wn i (ddi)m lle xxx +/.

INT: wn i ddim lle
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM place.N.M.SG

I don't know where [...] ...

(113) GOR: mynd am Llannerch_(y)_medd@s:cym&eng (ba)sech chi ffordd (y)no .

GOR: mynd am Llannerch_y_medd_E basech chi ffordd
aut: go.V.INFIN for.PREP name be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P way.N.F.SG
yno
there.ADV

you'd go towards Llannerch-y-medd that way

(114) EML: ia .

EML: ia
aut: yes.ADV
yes

(115) STN: yeah .

STN: yeah
aut: unk
yeah

(116) INT: xx .

(117) STN: yeah [?] .

STN: yeah
aut: unk
yeah

(118) GOR: yeah .

GOR: yeah
aut: unk
yeah

(119) EML: yeah xx yeah (dy)na chdi .

EML: yeah yeah dyna chdi
aut: unk unk that_is.ADV you.PRON.2S
yeah [...] yeah, that's it

(120) GOR: +< yeah mmm@s:cym&eng .

GOR: yeah mmm_E
aut: unk mmm.IM
yeah mm

- (121) STN: +< ia .
STN: ia
aut: yes.ADV
yes
- (122) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
yeah
- (123) EML: yeah (.) yeah .
EML: yeah yeah
aut: unk unk
yeah, yeah
- (124) INT: +< xxx .
- (125) INT: a <wyddoch chi> [?] xx dod â fo nôl ?
INT: a wyddoch chi dod â fo nôl
aut: and.CONJ unk you.PRON.2P come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S fetch.V.INFIN
and do you know [...] bring it back?
- (126) EML: na wn i .
EML: na wn i
aut: no.ADV know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S
no, I don't know
- (127) INT: gwaith pnawn o(edd) (y)na .
INT: gwaith pnawn oedd yna
aut: time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG afternoon.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV
there was only work for an afternoon
- (128) EML: oh .
EML: oh
aut: oh.IM
oh
- (129) INT: i: xx (a)cw .
INT: i acw
aut: to.PREP over.there.ADV
to [...]

- (130) EML: oh .
EML: oh
aut: oh.IM
oh
- (131) INT: (dy)na chi xx de .
INT: dyna chi de
aut: that.is.ADV you.PRON.2P be.IM+SM
that's [...] for you, isn't it
- (132) GOR: be oeddech chi wneud fan (y)no ?
GOR: be oeddech chi wneud fan yno
aut: what.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV
what did you do there?
- (133) GOR: xx +/ .
- (134) INT: dyrnu .
INT: dyrnu
aut: thresh.V.INFIN
threshing
- (135) GOR: dyrnu ?
GOR: dyrnu
aut: thresh.V.INFIN
threshing?
- (136) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
yes
- (137) GOR: oedd gynnoch chi ddyrnwr xx Ianto oedd ?
GOR: oedd gynnoch chi ddyrnwr Ianto
aut: be.V.3S.IMPERF with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P thrasher.N.M.SG+SM name
oedd
be.V.3S.IMPERF
you had a thrasher [...] Ianto, did you?
- (138) INT: nag oedd xxx .
INT: nag oedd
aut: than.CONJ be.V.3S.IMPERF
no [...]

- (139) GOR: oh .
GOR: oh
aut: oh.IM
oh
- (140) GOR: Duw .
GOR: Duw
aut: name
God
- (141) GOR: xx (yn)a (di)m_byd felly rŵan nag oes .
GOR: yna dim_byd felly rŵan nag oes
aut: there.ADV nothing.ADV so.ADV now.ADV than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
[...] nothing like that now, is there
- (142) GOR: well nag oes rŵan .
GOR: well nag oes rŵan
aut: better.ADJ.COMP+SM than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF now.ADV
well no, not now
- (143) INT: nag oes dim &b +/.
INT: nag oes dim
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV
no, nothing...
- (144) GOR: gombined@s:eng rŵan dydy .
GOR: gombined^E rŵan dydy
aut: unk now.ADV be.V.3S.PRES.NEG
combined now, isn't it
- (145) STN: &=laugh .
- (146) EML: (doe)s (yn)a (ddi)m fashion@s:cym&eng beth â +/.
EML: does yna ddim fashion^C_E beth
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM fashion.N.SG what.INT
â
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES
there isn't such a thing as...
- (147) INT: mae dyn (we)di gwneud dyn allan o waith <heddiw (dy)dy> [?] .
INT: mae dyn wedi gwneud dyn allan o
aut: be.V.3S.PRES man.N.M.SG after.PREP make.V.INFIN man.N.M.SG out.ADV of.PREP
waith heddiw dydy
work.N.M.SG+SM today.ADV be.V.3S.PRES.NEG
man has made man out of work today, hasn't he

- (148) GOR: &=laugh .
- (149) INT: xx dau ddyn s(y) isio i +//.
INT: dau ddyn sy isio i
aut: two.NUM.M man.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL want.N.M.SG to.PREP
 [...] you only need two men to...
- (150) INT: un ar y combine@s:cym&eng .
INT: un ar y combine^C_E
aut: one.NUM on.PREP the.DET.DEF combine.N.SG
 one on the combine
- (151) GOR: +< ++ un +//.
GOR: un
aut: one.NUM
 one...
- (152) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (153) GOR: +< yeah [?] .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (154) INT: <un ar y> [//] un arall i gael o i.fewn .
INT: un ar y un arall i gael
aut: one.NUM on.PREP the.DET.DEF one.NUM other.ADJ to.PREP get.V.INFIN+SM
o i.fewn
 he.PRON.M.3S in.PREP
 one on the...another one to get it in
- (155) INT: dau s(y) isio .
INT: dau sy isio
aut: two.NUM.M be.V.3S.PRES.REL want.N.M.SG
 you only need two
- (156) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (157) INT: xxx (.) dorri o xx fo +/.
INT: dorri o fo
aut: break.V.INFIN+SM of.PREP he.PRON.M.3S
 [...] cut it [...] it...
- (158) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (159) INT: +, ei gario fo (.) chwech wsnos cyn ei ddyrnu .
INT: ei gario fo chwech wsnos cyn
aut: his.ADJ.POSS.M.3S carry.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S six.NUM week.N.F.SG before.PREP
 ei ddyrnu
 his.ADJ.POSS.M.3S thresh.V.INFIN+SM
 carry it, six weeks before threshing it
- (160) INT: isio seventeen@s:eng i ddyrnu wedyn .
INT: isio seventeen^E i ddyrnu wedyn
aut: want.N.M.SG seventeen.NUM to.PREP thresh.V.INFIN+SM afterwards.ADV
 needed seventeen to thresh it then
- (161) EML: oedd oedd .
EML: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, yes
- (162) GOR: +< mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm
- (163) CLV: oedd .
CLV: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (164) EML: <oe(dd) (y)na> [?] [/] (.) <byddai (.) (y)na> [?] hel giang byddai .
EML: oedd yna byddai yna hel giang byddai
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.COND there.ADV collect.V.INFIN unk be.V.3S.COND
 there was...they'd gather a gang, wouldn't they
- (165) INT: +< arglwydd .
INT: arglwydd
aut: lord.N.M.SG
 lord

- (166) STN: +< mmm@s:cym&eng .
STN: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (167) EML: <oedd (y)na> [?] hen whist(le)s:cym&eng +/.
EML: oedd yna hen whistle_E^C
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV old.ADJ whistle.SV.INFIN
there was an old whist...
- (168) INT: +< xx isio [?] toedd .
INT: isio toedd
aut: want.N.M.SG unk
[...] needed, wasn't it
- (169) EML: <oedd (y)na> [?] hen whistle@s:cym&eng yn mynd yn bore +/.
EML: oedd yna hen whistle_E^C yn mynd yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV old.ADJ whistle.SV.INFIN PRT go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
bore
morning.N.M.SG
an old whistle would go in the morning...
- (170) GOR: +< mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (171) INT: <a (y)r gwyliau> [?] .
INT: a yr gwyliau
aut: and.CONJ the.DET.DEF holidays.N.F.PL
and the holidays
- (172) EML: +, yn hel giang .
EML: yn hel giang
aut: PRT collect.V.INFIN unk
gathering a gang
- (173) INT: yeah .
INT: yeah
aut: unk
yeah
- (174) EML: byddai .
EML: byddai
aut: be.V.3S.COND
yes

- (175) GOR: ddeuda i chi un peth de chlywais i (e)rioed (ddi)m o Stan (y)ma mor [=! laughs] [/] mor ddistaw .
GOR: ddeuda i chi un peth de
aut: say.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S you.PRON.2P one.NUM thing.N.M.SG be.IM+SM
chlywais i erioed ddim o Stan yma
hear.V.1S.PAST+AM I.PRON.1S never.ADV nothing.N.M.SG+SM from.PREP name here.ADV
mor mor ddistaw
so.ADV so.ADV silent.ADJ+SM
I'll tell you one thing, right, I've never heard Stan here so quiet before
- (176) INT: naddo .
INT: naddo
aut: no.ADV.PAST
no
- (177) GOR: &=laugh .
- (178) STN: &=laugh .
- (179) INT: fydd o ddim pnawn (y)ma .
INT: fydd o ddim pnawn yma
aut: be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM afternoon.N.M.SG here.ADV
he won't be this afternoon
- (180) GOR: xx .
- (181) STN: &=laugh .
- (182) EML: xx &i (.) fyddan ni (we)di mynd allan o wynt .
EML: fyddan ni wedi mynd allan o wynt
aut: be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN out.ADV of.PREP wind.N.M.SG+SM
[...]
we'll have ran out of steam
- (183) EML: a fydd Stan yn dod i_fewn te fel (.) support@s:cym&eng .
EML: a fydd Stan yn dod i_fewn te fel
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM name PRT come.V.INFIN in.PREP tea.N.M.SG like.CONJ
support_E^C
support.SV.INFIN
and Stan will come in, right, as support
- (184) GOR: yeah chlywais i (e)rioed (ddi)m o(ho)no mor ddistaw &=laugh .
GOR: yeah chlywais i erioed ddim
aut: unk hear.V.1S.PAST+AM I.PRON.1S never.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
ohono mor ddistaw
from.him.PREP+PRON.M.3S so.ADV silent.ADJ+SM
yeah, I've never heard him so quiet

- (185) INT: oh Duw xx .
INT: oh Duw
aut: oh.IM name
 oh God [...]
- (186) STN: dan ni (ddi)m yn yr office@s:cym&eng nac (y)dan .
STN: dan ni ddim yn yr office_E nac
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF office.N.SG PRT.NEG
ydan
be.V.1P.PRES
 we're not in the office, are we
- (187) INT: oh .
INT: oh
aut: oh.IM
 oh
- (188) EML: &=laugh .
- (189) GOR: ia [?] .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (190) INT: ond xx +/.
INT: ond
aut: but.CONJ
 but [...]
- (191) STN: yn yr office@s:cym&eng xx .
STN: yn yr office_E
aut: in.PREP the.DET.DEF office.N.SG
 in the office [...]
- (192) EML: +< &=laugh .
- (193) INT: <under@s:eng the@s:eng stairs@s:cym&eng> [?] dan ni .
INT: under^E the^E stairs_E dan ni
aut: under.PREP the.DET.DEF stair.N.SG+PL be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 we're under the stairs
- (194) STN: ia .
STN: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (195) INT: xx .
- (196) STN: ia da [?] &=laugh .
 STN: ia da
aut: yes.ADV be.IM+SM
 yes, good
- (197) INT: &=laugh .
- (198) INT: xx +/.
- (199) STN: ydy <mae nhw> [/] (.) &=laugh mae nhw xx pasio (.) a [/] <na fydd> [?] [/] (.) bydd (.) Lyn yn gofyn bydd (.) yn gweld y botel bydd &=laugh .
 STN: ydy mae nhw mae nhw
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 pasio a na fydd bydd Lyn yn gofyn
pass.V.INFIN and.CONJ PRT.NEG be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT name PRT ask.V.INFIN
 bydd yn gweld y botel bydd
be.V.2S.IMPER.[or].be.V.3S.FUT PRT see.V.INFIN the.DET.DEF bottle.N.F.SG+SM be.V.3S.FUT
 yes, they...they [...] think that Lyn will ask won't he/she, will see the bottle won't he/she
- (200) GOR: +< yeah [?] .
 GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (201) EML: lle mae er@s:cym&eng (.) be (y)dy enw hi (.) chief@s:eng of@s:eng staff@s:cym&eng ?
 EML: lle mae er^C_E be ydy enw hi
aut: where.INT be.V.3S.PRES er.IM what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 chief^E of^E staff^C_E
chief.N.SG of.PREP staff.N.SG
 where is, er, what's her name, the chief of staff?
- (202) GOR: oh dw [/] dw meddwl bod hi yma wsnos yma nac (y)dy .
 GOR: oh dw dw meddwl bod hi yma
aut: oh.IM be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S here.ADV
 wsnos yma nac ydy
week.N.F.SG here.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES
 oh, I...I don't think she's here this week, is she
- (203) EML: oh na matron@s:cym&eng ddim nac (y)dy .
 EML: oh na matron^C_E ddim nac ydy
aut: oh.IM no.ADV matron.N.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT.NEG be.V.3S.PRES
 oh no, the matron isn't, no

- (204) GOR: +< xx .
- (205) EML: na y er@s:cym&eng er@s:cym&eng +/.
EML: na y er_E^C er_E^C
aut: no.ADV the.DET.DEF er.IM er.IM
 no, the, er, er...
- (206) GOR: Elin ?
GOR: Elin
aut: name
 Elin?
- (207) EML: Elin ia .
EML: Elin ia
aut: name yes.ADV
 Elin, yes
- (208) GOR: oh wn i (ddi)m lle mae (we)di mynd rŵan .
GOR: oh wn i ddim lle mae wedi
aut: oh.IM know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM where.INT be.V.3S.PRES after.PREP
 mynd rŵan
 go.V.INFIN now.ADV
 oh, I don't know where she's gone now
- (209) EML: mae (we)di mynd i guddiad i rywle .
EML: mae wedi mynd i guddiad i rywle
aut: be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN to.PREP unk to.PREP somewhere.N.M.SG+SM
 she's gone to hide somewhere
- (210) GOR: <nôl &b[U+0252]> [/]/ xx nôl diferyn ni wan [?] .
GOR: nôl nôl diferyn ni
aut: back.ADV.[or].fetch.V.INFIN fetch.V.INFIN drop.N.M.SG we.PRON.1P
 wan
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 fetch... [...] getting a drop for us now
- (211) STN: un garw (y)dy hi .
STN: un garw ydy hi
aut: one.NUM rough.ADJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 she's a good [?] one
- (212) GOR: ia [?] .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (213) GOR: xxx .
- (214) STN: xx <hen hogan iawn> [?] xx .
STN: hen hogan iawn
aut: old.ADJ girl.N.F.SG OK.ADV
 [...] good woman [...]
- (215) GOR: mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (216) EML: xx champion@s:cym&eng .
EML: champion_E^C
aut: champion.N.SG
 [...] champion
- (217) STN: +< xx .
- (218) STN: champion@s:cym&eng yeah .
STN: champion_E^C yeah
aut: champion.N.SG unk
 champion yeah
- (219) INT: &t does (yn)a (ddi)m dewis rhwng y ddwy nag oes .
INT: does yna ddim dewis rhwng
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM choose.V.INFIN between.PREP
y ddwy nag oes
aut: the.DET.DEF two.NUM.F+SM than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
 you can't choose between the two of them, can you
- (220) EML: nag oes .
EML: nag oes
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
 no
- (221) INT: xxx .
- (222) GOR: &=cough .
- (223) EML: well i ddeud y gwir (wr)thach chi er@s:cym&eng y staff@s:cym&eng i_gyd sy (y)ma +/.
EML: well i ddeud y gwir wrthach
aut: better.ADJ.COMP+SM to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG unk
chi er_E^C y staff_E^C i_gyd sy yma
aut: you.PRON.2P er.IM the.DET.DEF staff.N.SG all.ADJ be.V.3S.PRES.REL here.ADV
 well, to tell you the truth, all the staff here...

- (224) INT: ie .
INT: ie
aut: yes.ADV
yes
- (225) STN: yeah .
STN: yeah
aut: unk
yeah
- (226) EML: dw i (ddi)m (we)di bod yma mond tair wsnos .
EML: dw i ddim wedi bod yma mond
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN here.ADV bond.N.M.SG+NM
tair wsnos
three.NUM.F week.N.F.SG
I've only been here three weeks
- (227) EML: a dw [/] dw i erioed wedi gweld (.) gymaint o [/] o [/] o ffeindrwydd [?]
(.) a xx +/.
EML: a dw dw i erioed wedi gweld
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV after.PREP see.V.INFIN
gymaint o o o ffeindrwydd a
so.much.ADJ+SM of.PREP of.PREP he.PRON.M.3S unk and.CONJ
and I've never seen so much kindness and [...] ...
- (228) INT: +< argoel dw i (we)di bod yma am bedair xx .
INT: argoel dw i wedi bod yma am
aut: omen.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN here.ADV for.PREP
bedair
four.NUM.F+SM
gosh, I've been here for four [...]
- (229) STN: pedair blynedd .
STN: pedair blynedd
aut: four.NUM.F years.N.F.PL
four years
- (230) INT: dros bedair [?] blynedd .
INT: dros bedair blynedd
aut: over.PREP+SM four.NUM.F+SM years.N.F.PL
more than four years
- (231) EML: chi ?
EML: chi
aut: you.PRON.2P
you

- (232) INT: do .
INT: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (233) EML: ew &an .
EML: ew
aut: oh.IM
 gosh
- (234) INT: xxx (y)r hen xx fuo fo yma dros ugain mlynedd (w)chi .
INT: yr hen fuo fo yma dros ugain
aut: the.DET.DEF old.ADJ unk he.PRON.M.3S here.ADV over.PREP+SM twenty.NUM
mlynedd wchi
years.N.F.PL+NM know.V.2P.PRES
 [...] old [...] he was here for more than twenty years, you know
- (235) GOR: do .
GOR: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (236) EML: oh do .
EML: oh do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
 oh yes
- (237) INT: oh xx +/.
INT: oh
aut: oh.IM
 oh [...] ...
- (238) EML: oh mi welais i o <cynta ddois> [=! laughs] i yma (.) trwy (y)r drws .
EML: oh mi welais i o
aut: oh.IM PRT.AFF see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
cynta ddois i yma trwy yr drws
first.ORD unk to.PREP here.ADV through.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG
 oh I saw him the first thing when I got here through the door
- (239) EML: a (.) oedd xx hen (.) xx a [/] a rhyw foy@s:cym&eng [?] +//.
EML: a oedd hen a a rhyw foy_E^C
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF old.ADJ and.CONJ and.CONJ some.PREQ boy.N.SG+SM
 and there was [...] old [...] and...and some guy...

- (240) GOR: +< &=cough xx yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 [...] yeah
- (241) EML: oh chi oedd efo fo ?
EML: oh chi oedd efo fo
aut: oh.IM you.PRON.2P be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S
 oh, was it you with him?
- (242) INT: yeah .
INT: yeah
aut: unk
 yeah
- (243) EML: yeah bore (y)na ddois i fewn +/.
EML: yeah bore yna ddois i fewn
aut: unk morning.N.M.SG there.ADV unk to.PREP in.PREP+SM
 yeah, that morning I came in...
- (244) INT: yeah .
INT: yeah
aut: unk
 yeah
- (245) EML: +, i gael bath@s:cym&eng .
EML: i gael bath_E^C
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM
 to have a bath
- (246) INT: (dy)na chi .
INT: dyna chi
aut: that.is.ADV you.PRON.2P
 that's it
- (247) EML: ia ?
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (248) INT: (dy)na chi gyne(riad) +/.
INT: dyna chi gymeriad
aut: that.is.ADV you.PRON.2P character.N.M.SG+SM
 there's a chara...

- (249) EML: cofio rŵan na chi oedd [/] (.) oedd efo +/.
EML: cofio rŵan na chi oedd oedd
aut: remember.V.INFIN now.ADV (n)or.CONJ you.PRON.2P be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
efo
with.PREP
remember now that it was you who was with...
- (250) INT: xx xx fi oedd .
INT: xx fi oedd
aut: unk I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF
xx xx it was me
- (251) INT: (dy)na chi gymeriad yn_doedd xx .
INT: dyna chi gymeriad yn_doedd
aut: that_is.ADV you.PRON.2P character.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF.TAG
there was a character, wasn't he [...]
- (252) EML: oh .
EML: oh
aut: oh.IM
oh
- (253) STN: mmm@s:cym&eng .
STN: mmm^C_E
aut: mmm.IM
mm
- (254) EML: ac oedd o mynd am y merched te .
EML: ac oedd o mynd am y merched
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S go.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF girl.N.F.PL
te
be.IM
and he'd go after the girls, you know
- (255) GOR: oedd .
GOR: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes
- (256) EML: oh [=! laughs] &=laugh !
EML: oh
aut: oh.IM
oh!
- (257) GOR: +< &=laugh .

- (258) STN: +< &=laugh .
- (259) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
yes
- (260) INT: &=laugh .
- (261) EML: &=laugh .
- (262) INT: xxx yeah .
INT: yeah
aut: unk
[...] yeah
- (263) INT: (dy)dy (y)r type@s:cym&eng yna (ddi)m o_gwmpas <heddiw chwaith> [?] .
INT: dydy yr type^C_E yna ddim
aut: be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF type.N.SG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
o_gwmpas heddiw chwaith
around.ADV today.ADV neither.ADV
that type isn't around today either
- (264) EML: na .
EML: na
aut: no.ADV
no
- (265) EML: mae nhw i_gyd wedi +/.
EML: mae nhw i_gyd wedi
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P all.ADJ after.PREP
they've all...
- (266) INT: xx neu mae nhw (.) far@s:eng [/]/ few@s:eng and@s:eng far@s:eng
between@s:eng (dy)dy .
INT: neu mae nhw far^E few^E and^E far^E between^E
aut: or.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P far.ADV few.ADJ and.CONJ far.ADV between.PREP
dydy
be.V.3S.PRES.NEG
[...] or they're far...few and far between, aren't they

(267) GOR: &=clears_throat <wn i (ddi)m &p[U+0268] &ð ɔ i> [//] wn i (ddi)m <o'n i> [?] (we)di gweld Twm (y)ma ers pan o'n i (y)r ysgol nes dois i fa(n) (y)ma .

GOR: wn i ddim wn i
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S
 ddim o'n i wedi gweld Twm yma ers
not.ADV+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN name here.ADV since.PREP
 pan o'n i yr ysgol nes
when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S the.DET.DEF school.N.F.SG nearer.ADJ.COMP
 dois i fan yma
roof.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S place.N.MF.SG+SM here.ADV

I don't know...I don't know whether I'd seen Twm since I was at school until I came here

(268) EML: ia ?

EML: ia
aut: yes.ADV
 yes?

(269) GOR: yeah .

GOR: yeah
aut: unk
 yeah

(270) CLV: na xx +/.

CLV: na
aut: no.ADV
 no [...] ...

(271) INT: arglwydd wyddoch chi be ?

INT: arglwydd wyddoch chi be
aut: lord.N.M.SG unk you.PRON.2P what.INT
 lord, do you know what?

(272) GOR: yeah [?] .

GOR: yeah
aut: unk
 yeah

(273) INT: wyddoch chi Arthur butchers@s:cym&eng ?

INT: wyddoch chi Arthur butchers_E^C
aut: unk you.PRON.2P name butcher.N.SG+PL
 do you know Arthur the butcher?

(274) GOR: ia .

GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes

(275) INT: fuais [=? es] i nôl papur <ar fore> [?] dydd Gwener <beth bynnag oedd hi> [?] (.) a galw xx .

INT: fuais i nôl papur ar fore dydd
aut: unk to.PREP fetch.V.INFIN paper.N.M.SG on.PREP morning.N.M.SG+SM day.N.M.SG
 Gwener beth bynnag oedd hi a
Friday.N.F.SG thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S and.CONJ
 galw
call.V.INFIN

I went to get the paper on Friday morning, whatever it was, and called [...]

(276) INT: a [=? ond] pwy drawais i yn [/] yn shop@s:cym&eng papur ond Arthur .

INT: a pwy drawais i
aut: and.CONJ who.PRON strike.V.1S.PAST+SM.[or].strike.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S

yn yn shop_E papur ond Arthur
PRT.[or].in.PREP PRT shop.N.SG paper.N.M.SG but.CONJ name

and who did I bump into at the newsagent's but Arthur

(277) GOR: ah .

GOR: ah
aut: ah.IM
 ah

(278) INT: <ers fuon ni> [?] (y)r ysgol .

INT: ers fuon ni yr ysgol
aut: since.PREP be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P the.DET.DEF school.N.F.SG

since we were at school

(279) GOR: yeah dw (ddi)m meddwl mod innau (y)n (we)di (ei)ch gweld chi ers pan <o'n ni> [?] (y)r ysgol nes dois i fa(n) (y)ma (y)r noson (.) Dolig yno .

GOR: yeah dw ddim meddwl mod innau
aut: unk be.V.1S.PRES not.ADV+SM think.V.INFIN be.V.INFIN+NM I.PRON.EMPH.1S
 yn wedi eich gweld chi ers pan
PRT.[or].in.PREP after.PREP your.ADJ.POSS.2P see.V.INFIN you.PRON.2P since.PREP when.CONJ
 o'n ni yr ysgol nes dois
be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P the.DET.DEF school.N.F.SG nearer.ADJ.COMP roof.V.1S.PAST+SM
 i fan yma yr noson Dolig yno
I.PRON.1S place.N.MF.SG+SM here.ADV the.DET.DEF night.N.F.SG Christmas.N.M.SG there.ADV

yeah I don't think I'd seen you since we were at school until I came here that Christmas night

(280) INT: +< naddo .

INT: naddo
aut: no.ADV.PAST
 no

(281) INT: ia .

INT: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (282) EML: ia ?
EML: ia
aut: *yes.ADV*
 yes?
- (283) GOR: ac oedden ni (y)r un class@s:cym&eng .
GOR: ac oedden ni yr un class^C_E
aut: *and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P the.DET.DEF one.NUM class.N.SG*
 and we were in the same class
- (284) EML: ia ?
EML: ia
aut: *yes.ADV*
 yes?
- (285) GOR: &=laugh .
- (286) INT: a dw [?] byth (we)di gweld Arthur wedyn .
INT: a dw byth wedi gweld Arthur wedyn
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES never.ADV after.PREP see.V.INFIN name afterwards.ADV*
 and I haven't seen Arthur since
- (287) EML: ia ?
EML: ia
aut: *yes.ADV*
 yes?
- (288) INT: xxx gweld Ifan .
INT: gweld Ifan
aut: *see.V.INFIN name*
 [...] see Ifan
- (289) EML: +< oh mi <oedd (y)na un arall> [/] (.) xx un arall yn chwilio am Arthur .
EML: oh mi oedd yna un arall un arall
aut: *oh.IM PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM other.ADJ one.NUM other.ADJ*
yn chwilio am Arthur
PRT search.V.INFIN for.PREP name
 oh there was another one [...] another one looking for Arthur
- (290) EML: oedd o yma ddoe .
EML: oedd o yma ddoe
aut: *be.V.3S.IMPERF from.PREP here.ADV yesterday.ADV*
 he was here yesterday

- (291) EML: oh [=? well] ei frawd o !
EML: oh ei frawd o
aut: oh.IM his.ADJ.POSS.M.3S brother.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S
 oh, his brother!
- (292) INT: oh Ifan .
INT: oh Ifan
aut: oh.IM name
 oh Ifan
- (293) STN: Ifan .
STN: Ifan
aut: name
 Ifan
- (294) EML: na Arthur ei hun .
EML: na Arthur ei hun
aut: no.ADV name his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG
 no, Arthur himself
- (295) CLV: Arthur ei hun oedd yma ddoe .
CLV: Arthur ei hun oedd yma ddoe
aut: name his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG be.V.3S.IMPERF here.ADV yesterday.ADV
 it was Arthur himself who was here yesterday
- (296) EML: +< xx ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 [...] yes
- (297) STN: xx Arthur o(edd) (y)ma yeah .
STN: Arthur oedd yma yeah
aut: name be.V.3S.IMPERF here.ADV unk
 [...] it was Arthur who was here, yeah
- (298) EML: <oe(dd) yn> [?] chw(arae) [/] <yn chwa(rae)> [/] yn chwarae
 bowls@s:cym&eng [?] (fe)lly .
EML: oedd yn chwarae yn chwarae yn chwarae
aut: be.V.3S.IMPERF PRT play.V.INFIN PRT play.V.INFIN PRT play.V.INFIN
bowl_E^C felly
 bowl.N.SG+PL.[or].bowls.N.PL so.ADV
 he was play...play...playing bowls, like

- (299) CLV: ia .
CLV: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (300) EML: o(edd) chwarae bowls@s:cym&eng hefo fi yn Amlwch (y)ma .
EML: oedd chwarae bowls_E hefo fi
aut: be.V.3S.IMPERF play.V.INFIN bowl.N.SG+PL.[or].bowls.N.PL with.PREP+H I.PRON.1S+SM
yn Amlwch yma
in.PREP name here.ADV
 he played bowls with me here in Amlwch
- (301) GOR: oh .
GOR: oh
aut: oh.IM
 oh
- (302) INT: (dy)na fo .
INT: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (303) EML: a dyma fo (y)n dŵad a &d +"/.
EML: a dyma fo yn dŵad a
aut: and.CONJ this.is.ADV he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN and.CONJ
 and he came and:
- (304) EML: +" ew be ti (y)n da fa(n) (y)ma ?
EML: ew be ti yn da fan yma
aut: oh.IM what.INT you.PRON.2S PRT be.IM+SM place.N.MF.SG+SM here.ADV
 "gosh, what are you doing here?"
- (305) EML: meddai (wr)tha i +".
EML: meddai wrtha i
aut: say.V.3S.IMPERF to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
 he told me
- (306) GOR: +< &=laugh .
- (307) EML: <a &x> [//] ond [?] (ad)nabodais i (ddi)m o(ho)no .
EML: a ond adnabodais i ddim
aut: and.CONJ but.CONJ unk to.PREP nothing.N.M.SG+SM
ohono
from.him.PREP+PRON.M.3S
 and...but I didn't recognise him

- (308) EML: a mi oe(dd) wraig o efo fo .
EML: a mi oedd wraig o efo
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF wife.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S with.PREP
fo
he.PRON.M.3S
and his wife was with him
- (309) GOR: Edwina .
GOR: Edwina
aut: name
Edwina
- (310) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
yes
- (311) CLV: ia .
CLV: ia
aut: yes.ADV
yes
- (312) GOR: mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm^C_E
aut: mmm.IM
mm
- (313) INT: mae nhw (y)n byw yn xx (a)cw (w)chi .
INT: mae nhw yn byw yn acw wchi
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN PRT over.there.ADV know.V.2P.PRES
they live in [...] you know
- (314) STN: xxx .
- (315) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
yeah
- (316) INT: yeah .
INT: yeah
aut: unk
yeah

- (317) GOR: &=clears_throat yeah (y)n Ben_Sarn mae nhw (y)n byw rŵan .
GOR: yeah yn Ben_Sarn mae nhw yn byw rŵan
aut: unk in.PREP name be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN now.ADV
 yeah they live in Pen-sarn now
- (318) INT: yeah .
INT: yeah
aut: unk
 yeah
- (319) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (320) STN: ia .
STN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (321) GOR: +< mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (322) EML: oh mae <gynnon nhw ryw> [?] le nice@s:cym&eng iawn does .
EML: oh mae gynnon nhw ryw
aut: oh.IM be.V.3S.PRES with_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P some.PREQ+SM
 le nice_E^C iawn does
 place.N.M.SG+SM nice.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
 oh, they've got a very nice place, haven't they
- (323) GOR: wn i (ddi)m achan [?] .
GOR: wn i ddim achan
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM unk
 really?
- (324) INT: wn i (ddi)m wchi .
INT: wn i ddim wchi
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.2P.PRES
 really?
- (325) EML: ooh@s:cym&eng oes .
EML: ooh_E^C oes
aut: ooh.IM be.V.3S.PRES.INDEF
 ooh yes

- (326) EML: dw i (we)di bod yna .
EML: dw i wedi bod yna
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN there.ADV*
 I've been there
- (327) STN: xxx +/.
- (328) INT: duwc .
INT: duwc
aut: *unk*
 gosh
- (329) EML: er@s:cym&eng <be fydd> [/ /] be (y)dy enw fo dŵad ?
EML: er_E^C be fydd be ydy enw fo
aut: *er.IM what.INT be.V.3S.FUT+SM what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S*
 dŵad
come.V.INFIN
 er, what will...what's it called, say?
- (330) STN: Casablanca [?] .
STN: Casablanca
aut: *name*
 Casablanca
- (331) STN: Casablanca .
STN: Casablanca
aut: *name*
 Casablanca
- (332) EML: ia ?
EML: ia
aut: *yes.ADV*
 yes?
- (333) CLV: Casablanca [?] yeah .
CLV: Casablanca yeah
aut: *name unk*
 Casablanca yeah
- (334) EML: Casablanca .
EML: Casablanca
aut: *name*
 Casablanca

- (335) CLV: ia .
CLV: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (336) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (337) GOR: &=laugh .
- (338) GOR: xx +/.
- (339) EML: ew mae [?] [/] mae o yn Gasablanca (he)fyd de .
EML: ew mae mae o yn Gasablanca hefyd
aut: oh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP name also.ADV
de
be.IM+SM
 gosh, it is a Casablanca too, you know
- (340) GOR: xx yeah mae o dan fan (y)na rywle (dy)dy .
GOR: yeah mae o dan
aut: unk be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM
fan yna rywle dydy
place.N.MF.SG+SM there.ADV somewhere.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.NEG
 [...] yeah it's under there somewhere, isn't it
- (341) EML: (y)dy (.) (y)dy .
EML: ydy ydy
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 yes, yes
- (342) STN: +< ydy (.) ydy .
STN: ydy ydy
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 yes, yes
- (343) INT: oh meddwl [//] meddyliwch amdanyn nhw (y)n Ben_rhyd (a)cw (.) yn_de .
INT: oh meddwl
aut: oh.IM thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN
meddyliwch amdanyn nhw yn Ben_rhyd acw
think.V.2P.IMPER for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P in.PREP name over.there.ADV
yn_de
isn't.it.IM
 oh think...think about them there in Pen-rhyd, isn't it

- (344) INT: xxx cofio Mrs_Wyn (.) xx xx (y)n gwaelod .
INT: cofio Mrs_Wyn xx yn gwaelod
aut: remember.V.INFIN name unk PRT.[or].in.PREP bottom.N.M.SG
 [...] remember Mrs Wyn [...] at the bottom
- (345) GOR: ah fasai Emlyn [?] (we)di nabod hi .
GOR: ah fasai Emlyn wedi nabod hi
aut: ah.IM be.V.3S.PLUPERF+SM name after.PREP know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S
 ah, Emlyn would have known her
- (346) EML: <nag o'n> [?] .
EML: nag o'n
aut: than.CONJ be.V.1S.IMPERF
 no
- (347) INT: digon o waith <mae sure> [?] de .
INT: digon o waith mae sure de
aut: enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES unk be.IM+SM
 enough work, very probably, you know
- (348) GOR: oh yeah .
GOR: oh yeah
aut: oh.IM unk
 oh yeah
- (349) EML: dw i (ddi)m yn dŵad xxx .
EML: dw i ddim yn dŵad
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT come.V.INFIN
 I don't come [...]
- (350) INT: +< xx +/.
- (351) GOR: mam@s:cym&eng Dyfan dach chi feddwl yeah ?
GOR: mam_E Dyfan dach chi feddwl yeah
aut: mam.N.SG name be.V.2P.PRES you.PRON.2P think.V.INFIN+SM unk
 you mean Dyfan's mother, yeah?
- (352) INT: ia .
INT: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (353) CLV: ia Dyfan &a &n &a &nana .
CLV: ia Dyfan
aut: yes.ADV name
 yes Dyfan [...]
- (354) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (355) INT: oh &m mwy fyny rŵan mae (y)na bump o fungalows@s:cym&eng (y)na .
INT: oh mwy fyny rŵan mae yna bump o
aut: oh.IM more.ADJ.COMP up.ADV now.ADV be.V.3S.PRES there.ADV five.NUM+SM of.PREP
fungalows_E yna
bungalow.N.SG+SM+PL there.ADV
 oh up more now, there are five bungalows there
- (356) EML: oh yeah .
EML: oh yeah
aut: oh.IM unk
 oh yeah
- (357) INT: a wyddoch chi be (y)dy enw fo ?
INT: a wyddoch chi be ydy enw fo
aut: and.CONJ unk you.PRON.2P what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 and do you know what it's called?
- (358) INT: Kensington.Close .
INT: Kensington.Close
aut: name
 Kensington Close
- (359) EML: oh &=laugh .
EML: oh
aut: oh.IM
- (360) GOR: +< oh [=! laughs] yeah ia .
GOR: oh yeah ia
aut: oh.IM unk yes.ADV
 oh yeah, yes
- (361) STN: &=laugh .

- (362) CLV: ia .
CLV: ia
aut: yes.ADV
yes
- (363) STN: &=laugh .
- (364) INT: xx .
- (365) INT: &=laugh oh dear@s:cym&eng me@s:eng .
INT: oh dear_E^C me^E
aut: oh.IM dear.ADJ.[or].tear.N.SG+SM me.PRON.OBJ.1S
oh dear me
- (366) EML: +< ia enw nice@s:cym&eng .
EML: ia enw nice_E^C
aut: yes.ADV name.N.M.SG nice.ADJ
yes, nice name
- (367) INT: na mae bob man (we)di newid &hi .
INT: na mae bob man wedi newid
aut: no.ADV be.V.3S.PRES each.PREQ+SM place.N.MF.SG after.PREP change.V.INFIN
no, everywhere's changed
- (368) EML: ooh@s:cym&eng .
EML: ooh_E^C
aut: ooh.IM
ooh
- (369) GOR: oh gormod o (y)r bobl ddiarth (y)ma sy dod yma de (.) <sy (we)di> [?]
newid bob peth .
GOR: oh gormod o yr bobl ddiarth
aut: oh.IM too.much.QUANT of.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM strange.ADJ+SM
yma sy dod yma de sy wedi
here.ADV be.V.3S.PRES.REL come.V.INFIN here.ADV be.IM+SM be.V.3S.PRES.REL after.PREP
newid bob peth
change.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG
oh, it's too many of these outsiders that are here, isn't it, who have changed everything
- (370) EML: <be (ba)sech chi> [?] (y)n ddeud rŵan +/?
EML: be basech chi yn ddeud rŵan
aut: what.INT be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P PRT say.V.INFIN+SM now.ADV
what would you say now..?

- (371) INT: +< yeah .
INT: yeah
aut: unk
 yeah
- (372) CLV: ia .
CLV: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (373) CLV: nhw sy (we)di <gwneud y newid> [?] .
CLV: nhw sy wedi gwneud y newid
aut: they.PRON.3P be.V.3S.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN the.DET.DEF change.V.INFIN
 it's them who have caused the change
- (374) GOR: +< ynhw sy (we)di difetha (y)r lle .
GOR: ynhw sy wedi difetha yr lle
aut: unk be.V.3S.PRES.REL after.PREP ruin.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG
 it's them who have spoilt the place
- (375) EML: +< er (.) gwell +/.
EML: er gwell
aut: er.IM better.ADJ.COMP
 for better...
- (376) CLV: ia (.) dod â (e)u ffordd nhw i_fewn mae nhw (y)lwch .
CLV: ia dod â eu ffordd nhw i_fewn
aut: yes.ADV come.V.INFIN with.PREP their.ADJ.POSS.3P way.N.F.SG they.PRON.3P in.PREP
mae nhw ylwch
be.V.3S.PRES they.PRON.3P you.know.IM
 yes, they bring in their own ways, you see
- (377) GOR: +< yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (378) EML: +, a [?] gwaeth .
EML: a gwaeth
aut: and.CONJ worse.ADJ.COMP
 and worse
- (379) CLV: mmm@s:cym&eng .
CLV: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

- (380) INT: gwaeth de .
INT: gwaeth de
aut: worse.ADJ.COMP be.IM+SM
 worse, isn't it
- (381) EML: dach chi (we)di deud <yn fan (y)na> [?] +"/.
EML: dach chi wedi deud yn fan yna
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP say.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 you've said there:
- (382) EML: +" mae (we)di newid .
EML: mae wedi newid
aut: be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN
 "it's changed"
- (383) INT: +< gwaeth dw i ddeud .
INT: gwaeth dw i ddeud
aut: worse.ADJ.COMP be.V.1S.PRES I.PRON.1S say.V.INFIN+SM
 worse I say
- (384) EML: oh ia ?
EML: oh ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (385) INT: xx does (yn)a (ddi)m cymdogaeth heddiw nag oes .
INT: does yna ddim cymdogaeth heddiw
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM neighbourhood.N.F.SG today.ADV
nag oes
 than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
 [...] there's no community today, is there
- (386) GOR: +< xx .
- (387) EML: nag oes mae hynny yni [?] .
EML: nag oes mae hynny yni
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP unk
 no, that's true
- (388) INT: dim ots gyn neb am neb nag (y)dy .
INT: dim ots gyn neb am neb nag
aut: not.ADV problem.N.M.SG with.PREP anyone.PRON for.PREP anyone.PRON than.CONJ
 ydy
 be.V.3S.PRES
 nobody cares for anybody else, do they

- (389) STN: y drwg oedd +/.
STN: y drwg oedd
aut: the.DET.DEF bad.ADJ be.V.3S.IMPERF
the problem was...
- (390) EML: +< nac (y)dy ?
EML: nac ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES
no?
- (391) GOR: xx +/.
- (392) STN: +, oedd y council@s:cym&eng yn cael pres (.) gyn council@s:cym&eng (.) Manchester@s:eng a Lerpwl (.) i gael (.) xx pobl yma .
STN: oedd y council_E yn cael pres gyn
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF council.N.SG PRT get.V.INFIN money.N.M.SG with.PREP
council_E Manchester^E a Lerpwl i gael pobl
council.N.SG name and.CONJ name to.PREP get.V.INFIN+SM people.N.F.SG
yma
here.ADV
the council would get money from Manchester and Liverpool council to have [...] people here
- (393) CLV: influx@s:eng o [/] o Sais de .
CLV: influx^E o o Sais de
aut: influx.N.SG of.PREP from.PREP name be.IM+SM
influx of...of the English, isn't it
- (394) STN: <ac mi oedden> [?] nhw (y)n cael (.) tai council@s:cym&eng o flaen (.) rei o(edd) (y)n byw (y)ma (e)rioed .
STN: ac mi oedden nhw yn cael tai
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN houses.N.M.PL
council_E o flaen rei oedd yn byw yma
council.N.SG in.front.of.PREP some.PRON+SM be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN here.ADV
erioed
never.ADV
and they'd get council houses before people who had always lived here
- (395) STN: <dyna oedd> [?] y drwg .
STN: dyna oedd y drwg
aut: that.is.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF bad.ADJ
that was the problem
- (396) GOR: mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm_E
aut: mmm.IM
mm

- (397) STN: <mi oedden> [?] nhw (y)n gael nhw (he)fyd .
 STN: mi oedden nhw yn gael nhw hefyd
aut: PRT.AFF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN+SM they.PRON.3P also.ADV
 they'd get them too
- (398) EML: <ond mae (y)na> [?] [/] xx +/.
 EML: ond mae yna
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV
 but there's... [...] ...
- (399) CLV: yeah (e)u <cael nhw> [/] cael nhw yma te .
 CLV: yeah eu cael nhw cael nhw yma
aut: unk their.ADJ.POSS.3P get.V.INFIN they.PRON.3P get.V.INFIN they.PRON.3P here.ADV
 te
 be.IM
 yeah get them...get them here, isn't it
- (400) STN: yeah .
 STN: yeah
aut: unk
 yeah
- (401) EML: <yeah oh> [?] dw i (we)di clywed mae o (we)di digwydd rŵan eto (.) yn +/.
 EML: yeah oh dw i wedi clywed mae
aut: unk oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN be.V.3S.PRES
 o wedi digwydd rŵan eto yn
 he.PRON.M.3S after.PREP happen.V.INFIN now.ADV again.ADV PRT.[or].in.PREP
 yeah oh, I've heard it's happened now again, in...
- (402) STN: ++ Cemaes .
 STN: Cemaes
aut: name
 Cemaes
- (403) EML: +, lle dw i (y)n byw +/.
 EML: lle dw i yn byw
aut: where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT live.V.INFIN
 where I live...
- (404) STN: oh yndy mae sure .
 STN: oh yndy mae sure
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES unk
 oh yes, probably

- (405) EML: +, yn um +/.
EML: yn um
aut: *PRT.[or].in.PREP um.IM*
 in, um...
- (406) STN: +< goelia [?] i .
STN: goelia i
aut: *believe.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP*
 I don't doubt
- (407) GOR: ++ Maes_Alaw ?
GOR: Maes_Alaw
aut: *name*
 Maes Alaw?
- (408) EML: +, Maes_Ala .
EML: Maes_Ala
aut: *name*
 Maes Ala
- (409) EML: mae (y)na <ddau (.) &s> [/] dau Sais wedi cael y bungalows@s:cym&eng
 o_flaen Cymry .
EML: mae yna ddau dau Sais wedi cael
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM two.NUM.M name after.PREP get.V.INFIN*
 y bungalows_E o_flaen Cymry
the.DET.DEF bungalow.N.SG+PL in.front.of.PREP Welsh_people.N.M.PL
 two...two English people have gotten the bungalows in front of Welsh people
- (410) STN: +< oh ia debyg [?] &nav> cân (.) mi cân (.) cân .
STN: oh ia debyg cân
aut: *oh.IM yes.ADV similar.ADJ+SM song.N.F.SG.[or].sing.V.2S.IMPER.[or].sing.V.3S.PRES*
 mi cân cân
PRT.AFF song.N.F.SG.[or].sing.V.3S.PRES song.N.F.SG
 oh yes, probably, they will, they will, they will
- (411) INT: <well ia> [?] +/.
INT: well ia
aut: *better.ADJ.COMP+SM yes.ADV*
 well yes...
- (412) GOR: (y)dy (r)heina [?] (we)di gosod rŵan ?
GOR: ydy rheina wedi gosod rŵan
aut: *be.V.3S.PRES those.PRON after.PREP place.V.INFIN now.ADV*
 have they been let now?

- (413) EML: ydyn .
EML: ydyn
aut: *be.V.3P.PRES*
yes
- (414) STN: wchi mae nhw (y)n cael pres .
STN: wchi mae nhw yn cael pres
aut: *know.V.2P.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN money.N.M.SG*
you know, they get money
- (415) EML: +< dw i meddwl .
EML: dw i meddwl
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*
I think so
- (416) GOR: dw i (ddi)m yn meddwl .
GOR: dw i ddim yn meddwl
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN*
I don't think so
- (417) EML: well +/.
EML: well
aut: *better.ADJ.COMP+SM*
well...
- (418) GOR: dw [/] dw i (ddi)m yn meddwl bod er@s:cym&eng (.) un gwraig Wil_Parry
(we)di gosod .
GOR: dw dw i ddim yn meddwl bod er^C_E
aut: *be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN er.IM*
un gwraig Wil_Parry wedi gosod
one.NUM wife.N.F.SG name after.PREP place.V.INFIN
I...I don't think Wil_Parry's wife's one has been let
- (419) GOR: (dy)dy (ddi)m yma ers blwyddyn nac (y)dy .
GOR: dydy ddim yma ers blwyddyn nac
aut: *be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM here.ADV since.PREP year.N.F.SG PRT.NEG*
ydy
be.V.3S.PRES
she hasn't been here a year, has she
- (420) EML: nac (y)dy .
EML: nac ydy
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES*
no

(421) GOR: cân eu cadw am flwyddyn sti .

GOR: cân eu cadw am flwyddyn
aut: sing.V.2S.IMPER their.ADJ.POSS.3P keep.V.INFIN for.PREP year.N.F.SG+SM
 sti
 you_know.IM

they're kept for a year, you know

(422) GOR: mae nhw cael eu cadw iddyn nhw am flwyddyn .

GOR: mae nhw cael eu cadw
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P keep.V.INFIN
 iddyn nhw am flwyddyn
 to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P for.PREP year.N.F.SG+SM

they're kept for them for a year

(423) EML: &əne mae [//] (.) o'n i siarad efo gwraig Wil Parry .

EML: mae o'n i siarad efo gwraig
aut: be.V.3S.PRES be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP wife.N.F.SG
 Wil Parry
 name

I was speaking to Wil Parry's wife

(424) EML: ac oe(dd) hi (y)n deud bod <hi (we)di> [//] (.) peth (y)na (we)di (.) gwagio (y)r tŷ a bob peth xxx .

EML: ac oedd hi yn deud bod hi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S
 wedi peth yna wedi gwagio yr tŷ
 after.PREP thing.N.M.SG there.ADV after.PREP empty.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG
 a bob peth
 and.CONJ each.PREQ+SM thing.N.M.SG

and she was saying that she'd...thingy had emptied the house and everything [...]

(425) GOR: oh well (.) oh .

GOR: oh well oh
aut: oh.IM better.ADJ.COMP+SM oh.IM

oh well, oh

(426) INT: <well cymerwch> [?] [//] cymrwch chi ffordd (y)ma wedyn te (.) mae (y)r Sais mwy o jawnsr na (y)r Cymro (dy)dy .

INT: well cymerwch cymrwch chi ffordd
aut: better.ADJ.COMP+SM take.V.2P.IMPER unk you.PRON.2P way.N.F.SG
 yma wedyn te mae yr Sais mwy
 here.ADV afterwards.ADV tea.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF name more.ADJ.COMP
 o jawnsr na yr Cymro
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk PRT.NEG the.DET.DEF Welsh-person.N.M.SG
 dydy
 be.V.3S.PRES.NEG

well take...take this way, then, the Englishman is more of a chancer than the Welshman, isn't he

- (427) EML: be ?
 EML: be
aut: what.INT
 what?
- (428) INT: mae (y)r Sais mwy o jawnsr (.) na (y)r Cymro dydy .
 INT: mae yr Sais mwy o
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF name more.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 jawnsr na yr Cymro dydy
unk PRT.NEG the.DET.DEF Welsh-person.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG
 the Englishman is more of a chancer than the Welshman, isn't he
- (429) INT: <sbïwch chi> [?] <does (yn)a (y)na (ddi)m> [?] shop@s:cym&eng +/.
 INT: sbïwch chi does yna yna
aut: look.V.2P.IMPER you.PRON.2P be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV there.ADV
 ddim shop_E^C
not.ADV+SM shop.N.SG
 you look, there isn't a shop...
- (430) CLV: +< ydy mwy ymlaen mae o te .
 CLV: ydy mwy ymlaen mae o te
aut: be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP forward.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM
 yes, he's more ahead, isn't he
- (431) INT: does (y)na ddim shop@s:cym&eng yn Amlwch xx (.) (he)blaw y Sais .
 INT: does yna ddim shop_E^C yn Amlwch
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM shop.N.SG in.PREP name
 heblaw y Sais
without.PREP the.DET.DEF name
 there's no shop in Amlwch [...] except for the Englishman's
- (432) INT: Kwiks a (y)r Spar .
 INT: Kwiks a yr Spar
aut: name and.CONJ the.DET.DEF name
 Kwiks and the Spar
- (433) EML: <be wnaeth chi feddwl> [?] na (y)r Saeson (y)dyn nhw ?
 EML: be wnaeth chi feddwl na yr
aut: what.INT do.V.3S.PAST+SM you.PRON.2P think.V.INFIN+SM PRT.NEG the.DET.DEF
 Saeson ydyn nhw
name be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 what made you think they're English?

- (434) INT: eh@s:cym&eng ?
 INT: eh_E^C
aut: eh.IM
 eh?
- (435) EML: be wnaeth chi feddwl na (y)r Saeson (y)dyn nhw ?
 EML: be wnaeth chi feddwl na yr
aut: what.INT do.V.3S.PAST+SM you.PRON.2P think.V.INFIN+SM PRT.NEG the.DET.DEF
 Saeson ydyn nhw
 name be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 what made you think they're English?
- (436) INT: argoel mawr ia .
 INT: argoel mawr ia
aut: omen.N.F.SG big.ADJ yes.ADV
 good lord, yes
- (437) INT: &sg er@s:cym&eng Somerfield .
 INT: er_E^C Somerfield
aut: er.IM name
 er, Somerfield
- (438) EML: yeah .
 EML: yeah
aut: unk
 yeah
- (439) INT: a (y)r Spar .
 INT: a yr Spar
aut: and.CONJ the.DET.DEF name
 and the Spar
- (440) STN: +< arglwydd <chlywais i (y)r fashion@s:cym&eng> [?] +/.
 STN: arglwydd chlywais i yr fashion_E^C
aut: lord.N.M.SG hear.V.1S.PAST+AM I.PRON.1S the.DET.DEF fashion.N.SG
 God, I never heard such...
- (441) EML: &d[U+0268] Duw bloody@s:cym&eng [?] (A)mericans@s:eng (y)dy rhan fwya
 o(ho)nyn nhw .
 EML: Duw bloody_E^C Americans^E ydy rhan fwya
aut: name bloody.ADJ American.AS+PV be.V.3S.PRES part.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM
 ohonyn nhw
 from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 God, most of them are bloody Americans

- (442) INT: +< twt yeah .
 INT: twt yeah
aut: neat.ADJ unk
 tut yeah
- (443) INT: oh ddim ond [?] Sais (y)dyn nhw (y)n diwedd .
 INT: oh ddim ond Sais ydyn nhw
aut: oh.IM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM but.CONJ name be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 yn diwedd
PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG
 oh, they're just English in the end
- (444) EML: eh@s:cym&eng (.) <raid ni> [?] beidio mynd i_fewn +/.
 EML: eh_E^C raid ni beidio mynd i_fewn
aut: eh.IM necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P stop.V.INFIN+SM go.V.INFIN in.PREP
 eh, we'll have to not go in...
- (445) INT: a (.) naci <cymrwch chi> [/] cymrwch chi Llangefni (y)r un fath .
 INT: a naci cymrwch chi cymrwch chi Llangefni
aut: and.CONJ no.ADV unk you.PRON.2P unk you.PRON.2P name
 yr un fath
the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM
 and, no, take...take Llangefni just the same
- (446) INT: mae (y)r siopau mawr (we)di mynd tydy .
 INT: mae yr siopau mawr wedi mynd tydy
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF shops.N.F.PL big.ADJ after.PREP go.V.INFIN unk
 the big shops have gone, haven't they
- (447) EML: (y)dy (.) ydy .
 EML: ydy ydy
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 yes, yes
- (448) INT: mae (y)r shop@s:cym&eng fawr (we)di lladd siopau bach i_gyd (w)chi .
 INT: mae yr shop_E^C fawr wedi lladd siopau
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF shop.N.SG big.ADJ+SM after.PREP kill.V.INFIN shops.N.F.PL
 bach i_gyd wchi
small.ADJ all.ADJ know.V.2P.PRES
 the big shop has killed all the little shops, you know
- (449) GOR: yndy .
 GOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

- (450) GOR: oh [?] arnan ni mae (y)r bai .
GOR: oh arnan ni mae yr bai
aut: oh.IM unk we.PRON.1P be.V.3S.PRES that.PRON.REL fault.N.M.SG.[or].be.V.3S.SUBJ.PAST
 oh, it's our fault
- (451) STN: ia (.) ia tad yeah [?] .
STN: ia ia tad yeah
aut: yes.ADV yes.ADV father.N.M.SG unk
 yes, yes of course, yeah
- (452) INT: +< well xx xx (y)r un fath ag <o'n i (y)n> [?] deud (wr)thach chi rŵan
 (.) mae (y)r Sais fwy o jawnsr .
INT: well xx yr un fath ag
aut: better.ADJ.COMP+SM unk the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.PREP
 o'n i yn deud wrthach chi rŵan mae
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN unk you.PRON.2P now.ADV be.V.3S.PRES
 yr Sais fwy o jawnsr
 the.DET.DEF name more.ADJ.COMP+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk
 well [...] as I was telling you just now, the Englishman is more of a chancer
- (453) STN: yndy .
STN: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (454) GOR: well [?] yeah (ar)nan ni mae (y)r bai .
GOR: well yeah arnan ni mae yr
aut: better.ADJ.COMP+SM unk unk we.PRON.1P be.V.3S.PRES that.PRON.REL
 bai
 fault.N.M.SG.[or].be.V.3S.SUBJ.PAST
 well yeah, it's our fault
- (455) STN: yeah .
STN: yeah
aut: unk
 yeah
- (456) GOR: dan ni (ddi)m yna nag (y)dan .
GOR: dan ni ddim yna nag ydan
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM there.ADV than.CONJ be.V.1P.PRES
 we're not there, are we
- (457) EML: <am bod o> [/] am bod xxx +/ .
EML: am bod o am bod
aut: for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S for.PREP be.V.INFIN
 because it...because [...] ...

- (458) STN: +< gawn [?] ni fynd am [/] am xx +/.
STN: gawn ni fynd am am
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM for.PREP for.PREP
 we can go for...for [...]
- (459) GOR: +< &a am bod o ddrytach na (y)r siop(au) [/] siopau mawr (y)ma de .
GOR: am bod o ddrytach na yr
aut: for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S expensive.ADJ.COMP+SM PRT.NEG the.DET.DEF
 siopau siopau mawr yma de
 shops.N.F.PL shops.N.F.PL big.ADJ here.ADV be.IM+SM
 because it's more expensive than these big shops, isn't it
- (460) EML: siopau mawr yn rhatach (.) yn_de .
EML: siopau mawr yn rhatach yn_de
aut: shops.N.F.PL big.ADJ PRT cheap.ADJ.COMP isn't_it.IM
 big shops are cheaper, aren't they
- (461) INT: +< well [?] ia .
INT: well ia
aut: better.ADJ.COMP+SM yes.ADV
 well yes
- (462) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (463) EML: y gwir amdani (y)dy +/.
EML: y gwir amdani ydy
aut: the.DET.DEF truth.N.M.SG for_her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.PRES
 the truth is...
- (464) INT: +< (dy)na chi shop@s:cym&eng bach de (.) prynu wrth y box@s:cym&eng i_fewn dydyn de .
INT: dyna chi shop_E^C bach de prynu wrth
aut: that_is.ADV you.PRON.2P shop.N.SG small.ADJ be.IM+SM buy.V.INFIN by.PREP
 y box_E^C i_fewn dydyn de
 the.DET.DEF box.N.SG.[or].pox.N.SG+SM in.PREP be.V.3P.PRES.NEG be.IM+SM
 there's a small shop for you, isn't it, buys in by the box, don't they, isn't it
- (465) EML: +< ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (466) GOR: yeah [?] .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (467) INT: oh (y)r argoel mae (r)heina (y)n prynu wrth y tunelli xx .
INT: oh yr argoel mae rheina yn prynu wrth
aut: oh.IM the.DET.DEF omen.N.F.SG be.V.3S.PRES those.PRON PRT buy.V.INFIN by.PREP
y tunelli
the.DET.DEF unk
 well God, they buy by the ton [...]
- (468) GOR: +< ydyn .
GOR: ydyn
aut: be.V.3P.PRES
 yes
- (469) EML: ydy xx .
EML: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes [...]
- (470) GOR: +< ydy <ond ia dweud dw i> [?] na ni sy (we)di cau nhw (.) siopau bach
 (.) ddim yn mynd atyn nhw .
GOR: ydy ond ia dweud dw i na
aut: be.V.3S.PRES but.CONJ yes.ADV say.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S (n)or.CONJ
ni sy wedi cau nhw siopau bach
we.PRON.1P be.V.3S.PRES.REL after.PREP close.V.INFIN they.PRON.3P shops.N.F.PL small.ADJ
ddim yn mynd atyn
not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P.[or].attract.V.2S.IMPER.[or].attract.V.3S.PRES
nhw
they.PRON.3P
 yes, but yes I'm saying that it's us who have closed them, small shops, not going to them
- (471) STN: ia .
STN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (472) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (473) STN: bendant (.) does (yn)a (ddi)m doubt@s:cym&eng am hynny .
STN: bendant **does** **yna** **ddim** **doubt_E^C** **am**
aut: definite.ADJ+SM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM doubt.N.SG for.PREP
hynny
that.PRON.DEM.SP
 definitely, there's no doubt about that
- (474) GOR: te .
GOR: te
aut: be.IM
 isn't it
- (475) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (476) INT: well yeah <cofiwch chi ffordd arall wedyn> [?] de (.) (dy)na chi (y)r
 bunt heddiw mae fychan (dy)dy .
INT: well **yeah** **cofiwch** **chi** **ffordd**
aut: better.ADJ.COMP+SM unk remember.V.2P.IMPER you.PRON.2P way.N.F.SG
arall **wedyn** **de** **dyna** **chi** **yr**
other.ADJ afterwards.ADV be.IM+SM that.is.ADV you.PRON.2P the.DET.DEF
bunt **heddiw** **mae** **fychan** **dydy**
pound.N.F.SG+SM.[or].pound.N.F.SG+SM today.ADV be.V.3S.PRES small.ADJ+SM be.V.3S.PRES.NEG
 well yeah, remember the other way, you know, there's the pound for you today, it's small, isn't it
- (477) INT: mae (y)n mynd yn bellach (.) <i lawer un> [?] wedyn dydy .
INT: mae **yn** **mynd** **yn** **bellach** **i** **lawer**
aut: be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN PRT far.ADJ.COMP+SM to.PREP many.QUAN+SM
un **wedyn** **dydy**
one.NUM afterwards.ADV be.V.3S.PRES.NEG
 it goes further for many too, doesn't it
- (478) INT: (dy)na sut mae te .
INT: dyna **sut** **mae** **te**
aut: that.is.ADV how.INT be.V.3S.PRES be.IM
 that's how it is, isn't it
- (479) GOR: na dyna (y)dy (y)r drwg i chi .
GOR: na **dyna** **ydy** **yr** **drwg** **i** **chi**
aut: no.ADV that.is.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF bad.ADJ to.PREP you.PRON.2P
 no, that's the problem for you

- (480) GOR: mae pawb yn deud (y)r un peth .
GOR: mae pawb yn deud yr un peth
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT say.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 everybody says the same
- (481) GOR: oedden [?] nhw (y)n deud ar y cyngor <pryd o'n i> [?] yno +"/.
GOR: oedden nhw yn deud ar y cyngor
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF council.N.M.SG
 pryd o'n i yno
when.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV
 they said on the council when I was there:
- (482) GOR: +" oh mae isio [/] (.) isio siopio (.) local@s:eng .
GOR: oh mae isio isio siopio local^E
aut: oh.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG want.N.M.SG unk local.ADJ
 "oh, we need...need to shop locally"
- (483) GOR: medden nhw te +".
GOR: medden nhw te
aut: own.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.IM
 they said, you know
- (484) GOR: local@s:eng .
GOR: local^E
aut: local.ADJ
 local
- (485) GOR: oeddech chi sbïo (ar)nyn nhw xx gyd yn [/] ym Mangor ac ati .
GOR: oeddech chi sbïo arnyn nhw
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P look.V.INFIN on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 gyd yn ym Mangor ac ati
joint.ADJ+SM PRT.[or].in.PREP in.PREP name and.CONJ to_her.PREP+PRON.F.3S
 you looked at them [...] all in...in Bangor and so on
- (486) GOR: <oedden nhw (y)n cael> [?] Kwiks yn fan (y)no .
GOR: oedden nhw yn cael Kwiks yn fan
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN name PRT place.N.MF.SG+SM
 yno
there.ADV
 they'd get Kwiks there
- (487) INT: &n &dn dyna (y)r drwg te .
INT: dyna yr drwg te
aut: that.is.ADV the.DET.DEF bad.ADJ be.IM
 that's the problem, isn't it

- (488) GOR: xx +/.
- (489) INT: a heddiw (.) toes (yn)a ddim_byd yn bell nag oes .
INT: a heddiw toes yna ddim_byd yn bell nag
aut: and.CONJ today.ADV unk there.ADV nothing.ADV+SM PRT far.ADJ+SM than.CONJ
 oes
 be.V.3S.PRES.INDEF
 and today, nothing's far, is it
- (490) GOR: nag oes .
GOR: nag oes
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
 no
- (491) STN: xx .
- (492) INT: (dy)na chi Fangor xxx ryw [?] ugain munud i (.) <yr awr> [?] fan bella de .
INT: dyna chi Fangor ryw ugain munud i
aut: that_is.ADV you.PRON.2P name some.PREQ+SM twenty.NUM minute.N.M.SG to.PREP
 yr awr fan bella de
 the.DET.DEF hour.N.F.SG van.N.F.SG.[or].place.N.MF.SG+SM unk be.IM+SM
 there's Bangor for you [...] about twenty minutes to the hour, at most, isn't it
- (493) EML: ia ia ia .
EML: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes, yes
- (494) GOR: +< yeah [?] .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (495) STN: &=cough .
- (496) EML: a toes (yn)a mond bus@s:cym&eng i un fath â fi <nag oes> [?] .
EML: a toes yna mond bus_E^C i
aut: and.CONJ unk there.ADV bond.N.M.SG+NM bus.N.SG.[or].pus.N.SG+SM to.PREP
 un fath â fi nag oes
 one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ I.PRON.1S+SM than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
 and there's only a bus to someone like me, isn't there
- (497) EML: xx .

- (498) INT: <oedd raid mi gael> [?] +/.
INT: oedd raid mi gael
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM PRT.AFF get.V.INFIN+SM
 I had to have...
- (499) EML: +< ond <toes (yn)a> [//] does gyn i (ddi)m car@s:cym&eng wan .
EML: ond toes yna does gyn i ddim
aut: but.CONJ unk there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM
 car_E^C wan
 car.N.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 but there's no...I don't have a car now
- (500) EML: mae gyn i +//.
EML: mae gyn i
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S
 I have...
- (501) EML: oes mae gyn i gar@s:cym&eng (.) ond +/.
EML: oes mae gyn i gar_E^C ond
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S car.N.SG+SM but.CONJ
 yes, I've got a car, but...
- (502) INT: does gyn innau mond dau droed &=laugh .
INT: does gyn innau mond dau
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.EMPH.1S bond.N.M.SG+NM two.NUM.M
 droed
 foot.N.MF.SG+SM
 I've only got two feet
- (503) EML: well ia dau droed &d +/.
EML: well ia dau droed
aut: better.ADJ.COMP+SM yes.ADV two.NUM.M foot.N.MF.SG+SM
 well yes, two feet...
- (504) INT: a mae rheiny [?] xx wrthi [?] +/.
INT: a mae rheiny wrthi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES those.PRON to_her.PREP+PRON.F.3S
 and those [...] at it...
- (505) EML: +< a mae rheiny (y)n bethau gwael de (.) xx .
EML: a mae rheiny yn bethau gwael de
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES those.PRON PRT things.N.M.PL+SM poorly.ADJ be.IM+SM
 and those are bad, you know [...]

- (506) INT: +< oh .
INT: oh
aut: oh.IM
oh
- (507) GOR: &=laugh .
- (508) STN: un bloody@s:cym&eng troed s(y) gyn i ar f(y) enaid i .
STN: un bloody_E^C troed sy gyn
aut: one.NUM bloody.ADJ foot.N.MF.SG.[or].turn.V.3S.IMPER be.V.3S.PRES.REL with.PREP
i ar fy enaid i
I.PRON.1S on.PREP my.ADJ.POSS.1S soul.N.M.SG to.PREP
I've only got one bloody foot, on my life
- (509) INT: &=laugh .
- (510) GOR: +< mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (511) CLV: +< mmm@s:cym&eng yeah un gyn Stan .
CLV: mmm_E^C yeah un gyn Stan
aut: mmm.IM unk one.NUM with.PREP name
mm, yeah, Stan's just got one
- (512) EML: +< &=laugh .
- (513) GOR: +< eh@s:cym&eng ?
GOR: eh_E^C
aut: eh.IM
eh@s:cym&eng ?
- (514) GOR: +< &=laugh .
- (515) CLV: &=laugh .
- (516) STN: &=laugh .
- (517) GOR: &=cough pw y sy (we)di dod o (y)r hospital@s:cym&eng wsnos dwyth a
&=clears:throat yn Amlwch wan ?
GOR: pw y sy wedi dod o yr
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF
hospital_E^C wsnos dwyth a yn Amlwch wan
hospital.N.SG week.N.F.SG last.ADJ in.PREP name weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
who came out of hospital last week, in Amlwch now?

(518) STN: pardon@s:cym&eng ?

STN: pardon_E^C

aut: pardon.SV.INFIN

pardon?

(519) GOR: pw y sy dod <o (y)r> [/] o (y)r hospital@s:cym&eng (.) yn Amlwch (.)
(we)di torri bysedd ei draed o i_ffwrdd ?

GOR: pw y sy dod o yr o yr

aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF

hospital_E^C yn Amlwch wedi torri bysedd ei
hospital.N.SG in.PREP name after.PREP break.V.INFIN fingers.N.M.PL his.ADJ.POSS.M.3S

draed o i_ffwrdd
feet.N.MF.SG+SM he.PRON.M.3S out.ADV

who came out of...of hospital in Amlwch having cut off his toes?

(520) INT: wn i (ddi)m .

INT: wn i ddim

aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM

really?

(521) STN: xxx .

(522) GOR: o Borth rywle medden nhw .

GOR: o Borth rywle medden nhw

aut: from.PREP name somewhere.N.M.SG+SM own.V.3P.IMPER they.PRON.3P

from Borth somewhere, so they say

(523) INT: Duwc .

INT: Duwc

aut: name

gosh

(524) GOR: oh .

GOR: oh

aut: oh.IM

oh

(525) GOR: xx wn i (ddi)m ydy o wir xx beidio .

GOR: wn i ddim ydy o wir

aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S true.ADJ+SM

beidio

stop.V.INFIN+SM

[...] I don't know whether or not it's true

- (526) GOR: mae raid bod o .
GOR: mae raid bod o
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S
 it must be
- (527) EML: be ?
EML: be
aut: what.INT
 what?
- (528) GOR: rywun (we)di gael torri bysedd ei draed i ffwrdd xx .
GOR: rywun wedi gael torri bysedd
aut: someone.N.M.SG+SM after.PREP get.V.INFIN+SM break.V.INFIN fingers.N.M.PL
ei **draed** **i ffwrdd**
his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.MF.SG+SM out.ADV
 somebody had his toes cut off [...]
- (529) EML: ow@s:cym&eng !
EML: ow_E^C
aut: ow.IM
 ouch!
- (530) GOR: gangrene@s:cym&eng oedd [?] .
GOR: gangrene_E^C oedd
aut: gangrene.N.SG be.V.3S.IMPERF
 it was gangrene
- (531) EML: esgob Dafydd .
EML: esgob Dafydd
aut: bishop.N.M.SG name
 oh my God
- (532) INT: +< xx .
- (533) GOR: mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (534) CLV: mmm@s:cym&eng .
CLV: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

- (535) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (536) STN: chlywais [?] i ddim te .
STN: chlywais i ddim te
aut: hear.V.1S.PAST+AM I.PRON.1S not.ADV+SM be.IM
 I didn't hear, you know
- (537) EML: (dy)dy xx <ddim ond> [?] dechrau xxx .
EML: dydy ddim ond dechrau
aut: be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM but.CONJ begin.V.INFIN
 [...] is only beginning [...]
- (538) EML: xxx +/ .
- (539) CLV: naci gynno fo bob math o xx i ddwâd eto toes .
CLV: naci gynno fo bob math
aut: no.ADV with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S each.PREQ+SM type.N.F.SG
 o i ddwâd eto toes
aut: he.PRON.M.3S to.PREP come.V.INFIN+SM again.ADV unk
 no, he's got all kinds of [...] yet to come, hasn't he
- (540) EML: oes .
EML: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes
- (541) GOR: mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (542) INT: dan ni (y)n gwybod dim <amdani hi> [?] na xx .
INT: dan ni yn gwybod dim
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT know.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 amdani hi na
aut: for_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S no.ADV
 we don't know anything about it, do [...]
- (543) EML: ew nac (y)dan .
EML: ew nac ydan
aut: oh.IM PRT.NEG be.V.1P.PRES
 gosh, no

- (544) GOR: Tŷ_Siarad@s:cym&eng [?] oedd boy@s:cym&eng (w)chi .
GOR: Tŷ_Siarad_E^C oedd boy_E^C wchi
aut: name be.V.3S.IMPERF boy.N.SG know.V.2P.PRES
 Tŷ Siarad was the man, you know
- (545) INT: eh@s:cym&eng ?
INT: eh_E^C
aut: eh.IM
 eh?
- (546) EML: +< eh@s:cym&eng ?
EML: eh_E^C
aut: eh.IM
 eh?
- (547) GOR: Huw_Tŷ_Siarad@s:cym&eng .
GOR: Huw_Tŷ_Siarad_E^C
aut: name
 Huw Tŷ Siarad
- (548) INT: wn i (ddi)m .
INT: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 really?
- (549) GOR: ia dyna be gaeth o (w)chi (.) torri goes i_ffwrdd .
GOR: ia dyna be gaeth o wchi
aut: yes.ADV that.is.ADV what.INT get.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S know.V.2P.PRES
torri goes i_ffwrdd
break.V.INFIN leg.N.F.SG+SM out.ADV
 yes, that's what he got, you know, cut off his leg
- (550) STN: ia .
STN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (551) INT: a gweiddi [?] .
INT: a gweiddi
aut: and.CONJ shout.V.INFIN
 and shouted
- (552) GOR: yeah [?] .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah

- (553) EML: xx .
- (554) GOR: a fyddai chwarae pool@s:cym&eng a bob math o xx wedyn +/.
- GOR:** a fyddai chwarae pool_E^C a bob
aut: and.CONJ be.V.3S.COND+SM play.V.INFIN pool.N.SG and.CONJ each.PREQ+SM
 math o wedyn
 type.N.F.SG he.PRON.M.3S afterwards.ADV
 and he'd play pool an all kinds of [...] then
- (555) EML: xx .
- (556) GOR: +, ar_ôl cael torri goes .
- GOR:** ar_ôl cael torri goes
aut: after.PREP get.V.INFIN break.V.INFIN leg.N.F.SG+SM
 after having his leg cut [off?]
- (557) INT: (dy)na fo (y)lwch (.) xxx oedd y (.) xxx wedyn .
- INT:** dyna fo ylwch oedd y wedyn
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S you.know.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF afterwards.ADV
 that's it you see, the [...] was [...] then
- (558) GOR: ia .
- GOR:** ia
aut: yes.ADV
 yes
- (559) INT: be [?] oedd o de .
- INT:** be oedd o de
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.IM+SM
 what it was, you know
- (560) EML: yeah .
- EML:** yeah
aut: unk
 yeah
- (561) INT: mynd efo (y)r car@s:cym&eng a bob peth .
- INT:** mynd efo yr car_E^C a bob peth
aut: go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF car.N.SG and.CONJ each.PREQ+SM thing.N.M.SG
 went with the car and everything
- (562) EML: ia .
- EML:** ia
aut: yes.ADV
 yes

- (563) EML: Huw-Tŷ-Sarn@s:cym&eng [?] ?
EML: Huw-Tŷ-Sarn_E^C
aut: name
Huw Tŷ Sarn
- (564) CLV: naci Parker .
CLV: naci Parker
aut: no.ADV name
no, Parcer
- (565) INT: +< naci Parker .
INT: naci Parker
aut: no.ADV name
no, Parcer
- (566) GOR: er@s:cym&eng xx Lastra sti .
GOR: er_E^C Lastra sti
aut: er.IM name you-know.IM
er, [...] Lastra, you know
- (567) CLV: +< Lastra .
CLV: Lastra
aut: name
Lastra
- (568) EML: oh wannwyl yeah xx coes <oedd gynno> [//] xx oedd gynno fo de .
EML: oh wannwyl yeah coes oedd gynno
aut: oh.IM unk unk leg.N.F.SG be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S
oedd gynno fo de
aut: be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.IM+SM
oh God yeah, he only had one leg, didn't he
- (569) INT: +< dach chi (y)n gofio fo ?
INT: dach chi yn gofio fo
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
do you remember him?
- (570) INT: ia tad .
INT: ia tad
aut: yes.ADV father.N.M.SG
yes, of course

- (571) EML: ia <mae o> [?] [/] coes bren oedd gynno fo mewn ffordd te .
EML: ia mae o coes bren oedd
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S leg.N.F.SG wood.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF
gynno fo mewn ffordd te
with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S in.PREP way.N.F.SG be.IM
 yes, he's...he had a wooden leg in a way, didn't he
- (572) INT: ia .
INT: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (573) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (574) EML: a (we)di gwneud +/.
EML: a wedi gwneud
aut: and.CONJ after.PREP make.V.INFIN
 and did...
- (575) INT: dyna chi golled i Eglwys Eilian (y)lwch +/.
INT: dyna chi golled i Eglwys Eilian ylwch
aut: that.is.ADV you.PRON.2P loss.N.MF.SG+SM to.PREP name you_know.IM
 there's a loss for Eglwys Eilian for you...
- (576) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (577) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (578) INT: +, ac i eglwys [?] Amlwch xx .
INT: ac i eglwys Amlwch
aut: and.CONJ to.PREP church.N.F.SG name
 and for Amlwch church [...]
- (579) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes

(588) EML: <(y)dy (y)r> [/]/ (.) (y)dy ei ferch o (y)n cadw (y)r lle i fynd wan ?

EML: ydy yr ydy ei ferch
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S girl.N.F.SG+SM
 o yn cadw yr lle i fynd
 he.PRON.M.3S PRT keep.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM
 wan
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

is the...is his daughter keeping the place going now?

(589) GOR: yndy yndy .

GOR: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes

(590) INT: xx ddeudodd rywun na hi sy (y)na rŵan .

INT: ddeudodd rywun na hi sy
aut: say.V.3S.PAST+SM someone.N.M.SG+SM (n)or.CONJ she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES.REL
 yna rŵan
 there.ADV now.ADV

[...] somebody said that it was her who's there now

(591) STN: argoel yeah o'n i yna dydd Sul (y)lwch .

STN: argoel yeah o'n i yna dydd Sul
aut: omen.N.F.SG unk be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 ylwch
 you_know.IM

God yeah, I was there on Sunday, you see

(592) GOR: +< ia .

GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes

(593) GOR: yeah hi sy (y)na .

GOR: yeah hi sy yna
aut: unk she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES.REL there.ADV
 yeah, it's her

(594) EML: +< ia ?

EML: ia
aut: yes.ADV
 yes

(595) GOR: mmm@s:cym&eng .

GOR: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

- (596) STN: o'n i (y)na dydd Sul .
STN: o'n i yna dydd Sul
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 I was there on Sunday
- (597) EML: Duwc .
EML: Duwc
aut: name
 gosh
- (598) STN: oeddwn .
STN: oeddwn
aut: be.V.1S.IMPERF
 yes
- (599) STN: xx oedd er@s:cym&eng (.) <(y)n hogan i> [?] Greta te yn cael +/.
STN: oedd er_E^C yn hogan i Greta te yn
aut: be.V.3S.IMPERF er.IM PRT.[or].in.PREP girl.N.F.SG to.PREP name tea.N.M.SG PRT
 cael
 get.V.INFIN
 [...] er, my daughter, Greta isn't it, was having...
- (600) INT: yeah sure .
INT: yeah sure
aut: unk unk
 yeah of course
- (601) STN: +, ei birthday@s:eng de .
STN: ei birthday^E de
aut: his.ADJ.POSS.M.3S birthday.N.SG be.IM+SM
 her birthday, isn't it
- (602) GOR: oh yeah .
GOR: oh yeah
aut: oh.IM unk
 oh yeah
- (603) INT: duwc .
INT: duwc
aut: unk
 gosh
- (604) STN: (ae)thon ni allan +//.
STN: aethon ni allan
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P out.ADV
 we went out...

- (605) STN: mynd hefo (y)r (.) wheel_chair@s:eng de .
STN: mynd hefo yr wheel_chair^E de
aut: go.V.INFIN with.PREP+H the.DET.DEF unk be.IM+SM
 went with the wheel-chair, isn't it
- (606) GOR: yeah o'n i (y)no faint sy dwch ryw fis yn y (.) cinio (y)r Ford_Gron te .
GOR: yeah o'n i yno faint sy dwch
aut: unk be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL unk
 ryw fis yn y cinio yr
 some.PREQ+SM month.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF dinner.N.M.SG the.DET.DEF
Ford_Gron te
 name be.IM
 yeah I was there, how long ago was it, about a month, at the Round Table dinner, isn't it
- (607) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (608) STN: ew annwyl mae [/] <mae nhw (.) xx xx> [/] esgob mae nhw dda (y)na .
STN: ew annwyl mae mae nhw xx esgob
aut: oh.IM dear.ADJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P unk bishop.N.M.SG
 mae nhw dda yna
 be.V.3S.PRES they.PRON.3P good.ADJ+SM there.ADV
 God they're [...] ... Jesus they're good there
- (609) GOR: +< xxx (.) le da (y)na (a)chan xx .
GOR: le da yna achan
aut: place.N.M.SG+SM good.ADJ there.ADV unk
 [...] a good place there, son [...]
- (610) EML: &ɔ (.) <oedd o> [?] &de [/] le da yn Lastra bob amser .
EML: oedd o le da yn Lastra
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S place.N.M.SG+SM good.ADJ in.PREP name
 bob amser
 each.PREQ+SM time.N.M.SG
 Lastra was a good place every time
- (611) STN: oh xxx .
STN: oh
aut: oh.IM
 oh [...]

- (612) EML: bwyd iawn te .
EML: bwyd iawn te
aut: food.N.M.SG OK.ADV be.IM
proper food, isn't it
- (613) INT: be sy (y)n dod xxx wan dwch ?
INT: be sy yn dod wan dwch
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM unk
what's coming [...] now?
- (614) EML: xxx ?
- (615) GOR: +< mae (we)di bod ar werth xxx .
GOR: mae wedi bod ar werth
aut: be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN on.PREP value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM
it's been on sale [...]
- (616) EML: xx pwy sy cadw fan (y)na wan .
EML: pwy sy cadw fan yna
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL keep.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
[...] who keeps there now
- (617) INT: <na finnau chwaith> [?] .
INT: na finnau chwaith
aut: no.ADV I.PRON.EMPH.1S+SM neither.ADV
me neither
- (618) INT: argoel mae fan (y)na (we)di newid xxx er@s:cym&eng Mrs_Gilbert yno (dy)dy .
INT: argoel mae fan yna wedi newid
aut: omen.N.F.SG be.V.3S.PRES place.N.MF.SG+SM there.ADV after.PREP change.V.INFIN
er_E^C Mrs_Gilbert yno dydy
er.IM name there.ADV be.V.3S.PRES.NEG
God, that place has changed [...] er Mrs Gilbert there, hasn't it
- (619) STN: yeah [?] .
STN: yeah
aut: unk
yeah
- (620) GOR: &=laugh <dw (ddi)m gwybod (y)dy Emlyn> [?] xxx .
GOR: dw ddim gwybod ydy Emlyn
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN be.V.3S.PRES name
I don't know if Emlyn [...]

- (621) INT: eh@s:cym&eng ?
INT: eh_E^C
aut: eh.IM
eh?
- (622) EML: +< xx .
- (623) GOR: Mrs.Gilbert .
GOR: Mrs_Gilbert
aut: name
Mrs Gilbert
- (624) INT: dach chi chofio hi ?
INT: dach chi chofio hi
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P remember.V.INFIN+AM she.PRON.F.3S
do you remember her
- (625) GOR: <asu nag (y)dy> [=! laughs] .
GOR: asu nag ydy
aut: unk than.CONJ be.V.3S.PRES
Jesus no
- (626) STN: nac (y)dy .
STN: nac ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES
no
- (627) INT: dach chi (y)n cofio twrnai <pan o'n i (y)n> [?] yn y môr [?] ?
INT: dach chi yn cofio twrnai pan o'n
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN unk when.CONJ be.V.1S.IMPERF
i yn yn y môr
I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG
do you remember the attorney when I was at sea?
- (628) GOR: &=laugh .
- (629) EML: +< nac (y)dw .
EML: nac ydw
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES
no
- (630) INT: o flaen S_M_Edwards xx .
INT: o flaen S_M_Edwards
aut: in.front.of.PREP name
in front of S M Edwards [...]

- (631) STN: ia .
STN: ia
aut: yes.ADV
yes
- (632) GOR: +< yeah [=! laughs] .
GOR: yeah
aut: unk
yeah
- (633) EML: oh .
EML: oh
aut: oh.IM
oh
- (634) STN: &=laugh .
- (635) GOR: (w)n i (ddi)m dw i (y)n gofio fo beidio [?] (.) &=laugh .
GOR: wn i ddim dw i yn
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
gofio fo beidio
remember.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S stop.V.INFIN+SM
I don't know if I remember him or not
- (636) EML: dim [?] [//] xx [/] xx [/] (.) <dim use@s:cym&eng i mi fynd> [?] (.)
<dim use@s:cym&eng i mi fynd> [?] i [/] i er@s:cym&eng (.) <be fyddai mrodyr
wrthi> [?] (e)fo fi .
EML: dim dim use_E^C i mi fynd
aut: not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV use.SV.INFIN to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM
dim use_E^C i mi fynd i i
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV use.SV.INFIN to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP
er_E^C be fyddai mrodyr wrthi efo
er.IM what.INT be.V.3S.COND+SM brothers.N.M.PL+NM to.her.PREP+PRON.F.3S with.PREP
fi
I.PRON.1S+SM
no... [...] no use for me to go to...to, er, what my brothers were at it with me
- (637) INT: +< oedd [=! laughs] (.) oedd .
INT: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
yes, yes
- (638) GOR: &=laugh .

- (639) EML: o'n i yn ifanc iawn te (.) (y)n enwedig Dylan a Meic +/.
- EML:** o'n i yn ifanc iawn te yn enwedig
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT young.ADJ very.ADV tea.N.M.SG PRT especially.ADJ*
 Dylan a Meic
name and.CONJ name
 I was very young, you know, especially Dylan and Meic
- (640) GOR: yeah .
- GOR:** yeah
aut: *unk*
- (641) EML: +, a Dic .
- EML:** a Dic
aut: *and.CONJ name*
 and Dic
- (642) EML: <fyddai (y)r> [?] tri yn dod o Bryn_teg (.) i Amlwch .
- EML:** fyddai yr tri yn dod o Bryn_teg
aut: *be.V.3S.COND+SM the.DET.DEF three.NUM.M PRT come.V.INFIN from.PREP name*
 i Amlwch
to.PREP name
 the three of them would come from Bryn-teg to Amlwch
- (643) EML: a <fyddan nhw (y)n> [?] deud oedden [?] nhw mynd i (y)r [//] (.) un o (y)r pubs@s:cym&eng (y)ma te .
- EML:** a fyddan nhw yn deud oedden
aut: *and.CONJ be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.3P.IMPERF*
 nhw mynd i yr un o yr pubs_E
they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF one.NUM of.PREP the.DET.DEF pub.N.SG+PL
 yma te
here.ADV be.IM
 and they'd say they'd go to one of these pubs, right
- (644) GOR: ah [?] .
- GOR:** ah
aut: *ah.IM*
 ah
- (645) EML: a xx (y)na ddynes (.) yna .
- EML:** a yna ddynes yna
aut: *and.CONJ there.ADV woman.N.F.SG+SM there.ADV*
 and there [...] woman there

(646) EML: a toedd hi ddim yn rhyw (.) llawer o ots gynni be oe(dd) hi (y)n +/.

EML: a toedd hi ddim yn
aut: and.CONJ unk she.PRON.F.3S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP
rhyw llawer o ots gynni be
some.PREQ many.QUAN of.PREP problem.N.M.SG with_her.PREP+PRON.F.3S what.INT
oedd hi yn
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP

and she wasn't very, minded much what she...

(647) GOR: Clock_Inn o(edd) hwnnw .

GOR: Clock_Inn oedd hwnnw
aut: name be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG

that was the Clock Inn

(648) EML: be ?

EML: be
aut: what.INT

what

(649) GOR: y Clock_Inn o(edd) hwnnw .

GOR: y Clock_Inn oedd hwnnw
aut: the.DET.DEF name be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG

that was the Clock Inn

(650) EML: oh ia ?

EML: oh ia
aut: oh.IM yes.ADV

oh yes?

(651) STN: ia .

STN: ia
aut: yes.ADV

yes

(652) INT: oh .

INT: oh
aut: oh.IM

oh

(653) GOR: &=laugh .

(654) EML: +< ia ?

EML: ia
aut: yes.ADV

yes?

- (655) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (656) INT: xx xx xx .
INT: xx
aut: unk
- (657) EML: oh yeah xx nhw deud (.) fyddai [?] xx +//.
EML: oh yeah nhw deud fyddai
aut: oh.IM unk they.PRON.3P say.V.INFIN be.V.3S.COND+SM
 oh yeah, they [...] say, [...] ...
- (658) GOR: +< &=laugh .
- (659) EML: a dw i (y)n cofio (y)n iawn .
EML: a dw i yn cofio yn iawn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV
 and I remember perfectly
- (660) EML: xx hogyn ifanc o'n i adeg hynny .
EML: hogyn ifanc o'n i adeg hynny
aut: lad.N.M.SG young.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 I was a young lad at that time
- (661) GOR: +< yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (662) EML: ac o(edd) y mrodyr yn (.) <peth (y)na> [?] (we)di dresio i.fyny ac yn mynd am Amlwch te .
EML: ac oedd y mrodyr yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S brothers.N.M.PL+NM PRT.[or].in.PREP
 peth yna wedi dresio i.fyny ac yn mynd
 thing.N.M.SG there.ADV after.PREP trace.V.INFIN+SM up.ADV and.CONJ PRT go.V.INFIN
 am Amlwch te
 for.PREP name be.IM
 and my brothers were, you know, dressed up and going to Amlwch, isn't it
- (663) EML: a wedyn oedd [//] &ma yn Amlwch oedden nhw (y)n cael yr hwyl te .
EML: a wedyn oedd yn Amlwch oedden
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF in.PREP name be.V.3P.IMPERF
 nhw yn cael yr hwyl te
 they.PRON.3P PRT get.V.INFIN the.DET.DEF fun.N.F.SG be.IM
 and then it was in Amlwch that they'd have their fun, isn't it

- (664) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (665) INT: xx .
- (666) EML: +< ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
yes
- (667) GOR: oedd o (y)n banned@s:eng i (y)r er@s:cym&eng (.) R_A_F wsti .
GOR: oedd o yn banned^E i yr er^C_E
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT ban.V.PASTPART to.PREP the.DET.DEF er.IM
R_A_F wsti
name know.V.2S.PRES
it was banned for the, er, RAF, you know
- (668) EML: oedd ?
EML: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
was it?
- (669) EML: oh .
EML: oh
aut: oh.IM
oh
- (670) GOR: ah [?] .
GOR: ah
aut: ah.IM
ah
- (671) GOR: (y)na ormod o firi (y)ma .
GOR: yna ormod o firi yma
aut: there.ADV too.much.QUANT+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk here.ADV
there was too much gaiety here
- (672) GOR: xx Ianto_Jones (.) sychwch eich crys y ngwas i .
GOR: Ianto_Jones sychwch eich crys y
aut: name dry.V.2P.IMPER your.ADJ.POSS.2P shirt.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S
ngwas i
servant.N.M.SG+NM to.PREP
[...] Ianto Jones, dry your shirt, my boy

- (673) GOR: eich crys .
GOR: eich crys
aut: *your.ADJ.POSS.2P shirt.N.M.SG*
 your shirt
- (674) EML: ew (.) mae Ianto yn crio am bod ni sgwrsio am bethau mor beth (y)na .
EML: ew mae Ianto yn crio am bod ni
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES name PRT cry.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN we.PRON.1P*
 sgwrsio am bethau mor beth yna
chat.V.INFIN for.PREP things.N.M.PL+SM so.ADV what.INT there.ADV
 gosh, Ianto's crying because we're talking about such, you know
- (675) GOR: xx xx dach chi (ddi)m (we)di gael o (e)to .
GOR: xx dach chi ddim wedi gael o
aut: *unk be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*
 eto
again.ADV
 [...] you haven't gotten it yet
- (676) INT: ble mae o ?
INT: ble mae o
aut: *where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*
 where is it?
- (677) GOR: (dy)na fo xx .
GOR: dyna fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 that's it [...]
- (678) INT: +< xx wan .
INT: wan
aut: *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*
 [...] now
- (679) GOR: (dy)na fo .
GOR: dyna fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 that's it
- (680) GOR: peth (y)na (y)dy o er@s:cym&eng +...
GOR: peth yna ydy o er_E^C
aut: *thing.N.M.SG there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S er.IM*
 it's, what you call it, er...

- (681) GOR: xx ddaw o <&v o> [?] (y)na .
GOR: ddaw o o yna
aut: come.V.3S.PRES+SM of.PREP he.PRON.M.3S there.ADV
 [...] it'll come off
- (682) GOR: be (y)dy enw o ?
GOR: be ydy enw o
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 what's it called?
- (683) GOR: uwd neu (ry)wbeth dach chi (y)n gael i frecwast .
GOR: uwd neu rywbeth dach chi yn gael
aut: unk or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN+SM
 i frecwast
 to.PREP breakfast.N.MF.SG+SM
 porridge or something you have for breakfast
- (684) STN: uwd ?
STN: uwd
aut: unk
 porridge
- (685) GOR: &=laugh [?] .
- (686) INT: <argoel ges i> [?] xx da heddiw .
INT: argoel ges i da heddiw
aut: omen.N.F.SG get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S be.IM+SM today.ADV
 God, I had good [...] today
- (687) GOR: &=sigh [?] .
- (688) CLV: mmm@s:cym&eng .
CLV: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm
- (689) EML: xx Kellogs fydda i (y)n gael &=laugh .
EML: Kellogs fydda i yn gael
aut: name be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT get.V.INFIN+SM
 I have [...] Kellogs
- (690) GOR: +< &=laugh .
- (691) STN: &=laugh .

- (692) INT: uwd +/.
INT: uwd
aut: unk
 porridge
- (693) EML: xxx +/.
- (694) INT: +, tair sleisen o facon@s:cym&eng +/.
INT: tair sleisen o facon^C_E
aut: three.NUM.F unk of.PREP bacon.N.SG+SM
 three slices of bacon
- (695) EML: xx +/.
- (696) INT: +, ŵy (.) dwy frechdan +/.
INT: ŵy dwy frechdan
aut: unk two.NUM.F sandwich.N.F.SG+SM
 an egg, two sandwiches
- (697) EML: dw i er@s:cym&eng +/.
EML: dw i er^C_E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S er.IM
 I, er...
- (698) INT: +, dwy gwpan o de .
INT: dwy gwpan o de
aut: two.NUM.F cup.N.MF.SG+SM of.PREP be.IM+SM
 two cups of tea
- (699) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (700) INT: xx tea@s:eng [?] .
INT: tea^E
aut: tea.N.SG
 [...] tea
- (701) EML: oh yeah mae [//] er@s:cym&eng dw innau (he)fyd +//.
EML: oh yeah mae er^C_E dw innau hefyd
aut: oh.IM unk be.V.3S.PRES er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.EMPH.1S also.ADV
 oh yeah, I too...

- (702) EML: bacon@s:cym&eng (.) ŵy (.) a &b bara saim de .
EML: bacon_E^C ŵy a bara saim de
aut: bacon.N.SG unk and.CONJ last.V.INFIN+SM fat.N.M.SG be.IM+SM
 bacon, egg and fried bread, isn't it
- (703) INT: a (dy)na chi .
INT: a dyna chi
aut: and.CONJ that.is.ADV you.PRON.2P
 that's it
- (704) EML: a mae [/] (.) mae nhw (y)n deud (wr)tha i cholesterol@s:cym&eng te .
EML: a mae mae nhw yn deud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN
 wrtha i cholesterol_E^C te
 to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S cholesterol.N.SG be.IM
 and they tell me, cholesterol, you know
- (705) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (706) EML: peth gwaetha o ddim at golesterol@s:cym&eng (.) ydy (.) ŵy .
EML: peth gwaetha o ddim at golesterol_E^C
aut: thing.N.M.SG bad.ADJ.SUP of.PREP nothing.N.M.SG+SM to.PREP unk
 ydy ŵy
 be.V.3S.PRES unk
 the worst thing of all for cholesterol is egg
- (707) INT: twt twt twt twt twt twt .
INT: twt twt twt twt twt twt
aut: neat.ADJ neat.ADJ neat.ADJ neat.ADJ neat.ADJ neat.ADJ
 tut tut tut tut tut tut
- (708) GOR: &=clears_throat &i ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (709) EML: +< +, saim +//.
EML: saim
aut: fat.N.M.SG
 fat...

- (710) EML: eh@s:cym&eng ?
EML: eh_E^C
aut: eh.IM
eh?
- (711) GOR: y melynwy .
GOR: y melynwy
aut: the.DET.DEF unk
the egg yolk
- (712) EML: ia (.) saim (.) a (.) bacon@s:cym&eng .
EML: ia saim a bacon_E^C
aut: yes.ADV fat.N.M.SG and.CONJ bacon.N.SG
yes, grease an bacon
- (713) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
yeah
- (714) GOR: xx [//] (.) be ti fwyta fo ta ?
GOR: be ti fwyta fo ta
aut: what.INT you.PRON.2S eat.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S be.IM
[...] why do you eat it then?
- (715) EML: +< xx (.) be [/] be ti mynd i gael (fe)lly xx ?
EML: be be ti mynd i gael felly
aut: what.INT what.INT you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM so.ADV
[...] what are you going to have then [...] ?
- (716) GOR: be ti fwyta fo ta ?
GOR: be ti fwyta fo ta
aut: what.INT you.PRON.2S eat.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S be.IM
why do you eat it then?
- (717) EML: be [?] ?
EML: be
aut: what.INT
what?
- (718) EML: am <bod isio> [?] fo .
EML: am bod isio fo
aut: for.PREP be.V.INFIN want.N.M.SG he.PRON.M.3S
because I want it

- (719) INT: +< xxx .
- (720) GOR: &=laugh .
- (721) INT: &=laugh .
- (722) EML: am bod isio fo de .
EML: am bod isio fo de
aut: *for.PREP be.V.INFIN want.N.M.SG he.PRON.M.3S be.IM+SM*
 because I want it, isn't it
- (723) GOR: +< be (y)dy golesterol@s:cym&eng di ?
GOR: be ydy golesterol^C_E di
aut: *what.INT be.V.3S.PRES unk you.PRON.2S+SM*
 what's your cholesterol?
- (724) EML: ooh@s:cym&eng (.) mae o (we)di bod yn seven@s:eng .
EML: ooh^C_E mae o wedi bod yn seven^E
aut: *ooh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP seven.NUM*
 ooh, it's been seven
- (725) GOR: xx !
- (726) GOR: three@s:eng point@s:cym&eng five@s:eng oedddwn i ddwytha .
GOR: three^E point^C_E five^E oedddwn i ddwytha
aut: *three.NUM point.N.SG five.NUM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S last.ADJ+SM*
 I was three point five last
- (727) EML: oh <mae o> [/] (.) mae o lawr wan i four@s:eng rywbeth .
EML: oh mae o mae o lawr
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S floor.N.M.SG+SM*
wan i four^E rywbeth
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM to.PREP four.NUM something.N.M.SG+SM
 oh it's...it's down to four something now
- (728) GOR: mmm@s:cym&eng ti (y)n iawn (fe)lly .
GOR: mmm^C_E ti yn iawn felly
aut: *mmm.IM you.PRON.2S PRT OK.ADV so.ADV*
 mm, you're alright then
- (729) EML: dw (ddi)m yn gwybod .
EML: dw ddim yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*
 I don't know

- (730) GOR: mae (y)n iawn o_dan five@s:eng .
GOR: mae yn iawn o_dan five^E
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV under.PREP five.NUM
 it's alright under five
- (731) CLV: mmm@s:cym&eng .
CLV: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm
- (732) EML: dw i (ddi)m yn dallt +/.
EML: dw i ddim yn dallt
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN
 I don't understand...
- (733) INT: sut mae (y)n un i tybed .
INT: sut mae yn un i tybed
aut: how.INT be.V.3S.PRES PRT one.NUM to.PREP I.wonder.ADV
 how's mine, I wonder
- (734) EML: dw i (ddi)m yn dallt yr (.) figures@s:cym&eng (y)ma te .
EML: dw i ddim yn dallt yr figures^C_E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN the.DET.DEF unk
 yma te
 here.ADV be.IM
 I don't understand these figures, you know
- (735) GOR: well [?] Stanley_Morgan xx dach chi ddistaw iawn heddiw .
GOR: well Stanley_Morgan dach chi ddistaw
aut: better.ADJ.COMP+SM name be.V.2P.PRES you.PRON.2P silent.ADJ+SM
 iawn heddiw
 very.ADV today.ADV
 well Stanley Morgan [...] you're very quiet today
- (736) STN: yndw tad .
STN: yndw tad
aut: be.V.1S.PRES.EMPH father.N.M.SG
 yes, I am
- (737) STN: pam ?
STN: pam
aut: why?.ADV
 why?

- (738) GOR: eh@s:cym&eng ?
GOR: eh_E^C
aut: eh.IM
eh?
- (739) STN: xx gormod o hanes .
STN: gormod o hanes
aut: too-much.QUANT of.PREP story.N.M.SG
[...] too many stories
- (740) GOR: &=laugh .
- (741) STN: &=laugh .
- (742) EML: &=laugh .
- (743) GOR: +< &=laugh .
- (744) CLV: &=laugh .
- (745) STN: isio hanes Amlwch .
STN: isio hanes Amlwch
aut: want.N.M.SG story.N.M.SG name
want to hear about Amlwch
- (746) STN: (ba)swn i medru deud lot@s:cym&eng .
STN: baswn i medru deud lot_E^C
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S be-able.V.INFIN say.V.INFIN lot.N.SG
I could say a lot
- (747) EML: well ia well [?] xx fo (.) cerwch ymlaen wan efo xx (.) chi a Gordon a
+/.
EML: well ia well fo cerwch
aut: better.ADJ.COMP+SM yes.ADV better.ADJ.COMP+SM he.PRON.M.3S love.V.2P.IMPER
ymlaen wan efo chi a Gordon
forward.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM with.PREP you.PRON.2P and.CONJ name
a
and.CONJ
well yes, welll [...] it, go on with [...] you and Gordon and...
- (748) STN: <neu fysan ni mynd> [?] xx &n +//.
STN: neu fysan ni mynd
aut: or.CONJ finger.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P go.V.INFIN
or we'd go [...] ...

(749) GOR: &=laugh .

(750) STN: ers_talwm (.) wchi oedd o (y)n cau (.) naw o gloch toedden +/.

STN: ers_talwm wchi oedd o yn cau
aut: for_some_time.ADV know.V.2P.PRES be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT close.V.INFIN
naw o gloch toedden
nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM unk

in the past it'd close at nine o'clock, wouldn't they

(751) GOR: (oe)dden [?] .

GOR: oedden
aut: be.V.13P.IMPERF
yes

(752) STN: +, y Bull te .

STN: y Bull te
aut: the.DET.DEF name be.IM
the Bull, isn't it

(753) STN: wchi Bull Amlwch .

STN: wchi Bull Amlwch
aut: know.V.2P.PRES name name
you know the Bull in Amlwch

(754) CLV: Bull_Inn .

CLV: Bull_Inn
aut: name
Bull Inn

(755) STN: Sandra de .

STN: Sandra de
aut: name be.IM+SM
Sandra isn't it

(756) CLV: ia .

CLV: ia
aut: yes.ADV
yes

(757) EML: Sandra Bull (.) ia .

EML: Sandra Bull ia
aut: name name yes.ADV
Bull's Sandra, yes

- (758) EML: dw i (we)di clywed sôn amdani hithau (he)fyd .
EML: dw i wedi clywed sôn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN
 amdani hithau hefyd
for_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.EMPH.F.3S also.ADV
 I've heard about her too
- (759) STN: +< xx (.) xx .
- (760) STN: a Mr_Peters de .
STN: a Mr_Peters de
aut: and.CONJ name be.IM+SM
 and Mr Peters, isn't it
- (761) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (762) STN: a nhad wrth_gwrs .
STN: a nhad wrth_gwrs
aut: and.CONJ father.N.M.SG+NM of_course.ADV
 and my father, of course
- (763) GOR: &=laugh yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (764) CLV: +< &=laugh yeah wrth_gwrs .
CLV: yeah wrth_gwrs
aut: unk of_course.ADV
 yeah, of course
- (765) EML: &=laugh .
- (766) STN: xx .
- (767) GOR: <oedd hi> [?] (y)r un fath yn bob man timod .
GOR: oedd hi yr un fath yn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM in.PREP
 bob man timod
each.PREQ+SM place.N.MF.SG know.V.2S.PRES
 it was the same everywhere, you know

- (768) STN: xx .
- (769) INT: oedd .
INT: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes
- (770) GOR: Liverpool.Arms yn Borth xx (.) oedd [?] pawb yn mynd i <fan (y)no> [?]
.
GOR: Liverpool.Arms yn Borth oedd pawb yn mynd
aut: name in.PREP name be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT go.V.INFIN
i fan yno
to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV
Liverpool Arms in Menai Bridge [...] everyone went there
- (771) EML: +< eh@s:cym&eng ?
EML: eh_E
aut: eh.IM
eh?
- (772) GOR: Liverpool.Arms lawr [?] Borth oedd pawb fan (y)no ddydd Sul .
GOR: Liverpool.Arms lawr Borth oedd
aut: name down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM name be.V.3S.IMPERF
pawb fan yno ddydd Sul
everyone.PRON place.N.MF.SG+SM there.ADV day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG
Liverpool Arms in Menai Bridge, everybody was there on Sundays
- (773) EML: oedd xx beth (y)na xx +/.
EML: oedd beth yna
aut: be.V.3S.IMPERF what.INT there.ADV
[...] was thingy [...] ...
- (774) GOR: +< xxx +//.
- (775) STN: +< yeah [?] (.) yeah .
STN: yeah yeah
aut: unk unk
yeah, yeah
- (776) EML: +, at Harri (.) Vaults [?] (y)li .
EML: at Harri Vaults yli
aut: to.PREP name name you_know.IM
to Harri at Vaults [?] you see

- (777) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (778) EML: oedddwn i cael pethau gyn Harri Vaults .
EML: oedddwn i cael pethau gyn Harri Vaults
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S get.V.INFIN things.N.M.PL with.PREP name name
 I'd get things from Harri Vaults
- (779) EML: os oe(dd)l (.) isio cau (.) ddeudan ni hanner (we)di deg yn_de +/.
EML: os oeddl isio cau ddeudan ni hanner
aut: if.CONJ unk want.N.M.SG close.V.INFIN unk we.PRON.1P half.N.M.SG
 wedi deg yn_de
aut: after.PREP ten.NUM isn't.it.IM
 if he wanted to close, at half past ten, say
- (780) GOR: mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (781) EML: +, pawb o(edd) (y)n gwsmeriaid da (.) oedden cael mynd i_fyny lloft +/.
EML: pawb oedd yn gwsmeriaid da oedden
aut: everyone.PRON be.V.3S.IMPERF PRT customers.N.M.PL+SM good.ADJ be.V.13P.IMPERF
 cael mynd i_fyny lloft
aut: get.V.INFIN go.V.INFIN up.ADV room.N.F.SG
 everybody who was a good customer could go upstairs
- (782) STN: fyddan (dy)na chi (.) mmm@s:cym&eng .
STN: fyddan dyna chi mmm_E^C
aut: be.V.3P.FUT+SM that_is.ADV you.PRON.2P mmm.IM
 yes, that's it, mm
- (783) GOR: +< mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (784) EML: +, efo [/] efo gwydr bach (fe)lly .
EML: efo efo gwydr bach felly
aut: with.PREP with.PREP glass.N.M.SG small.ADJ so.ADV
 with...with a small glass, like

- (785) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (786) STN: +< ia &=laugh .
STN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (787) EML: (we)dyn o(edd) (y)n gwneud mwy o bres allan (.) <ohonan ni> [=! laughs]
 .
EML: wedyn oedd yn gwneud mwy o
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF PRT make.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP
bres allan ohonan ni
money.N.M.SG+SM out.ADV from_them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P
 then he'd make more money out of us
- (788) INT: +< xx (.) xxx .
- (789) STN: &=laugh .
- (790) INT: ia .
INT: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (791) EML: &=laugh .
- (792) GOR: &=laugh oedd er@s:cym&eng &g er@s:cym&eng (.) Heulyn +//.
GOR: oedd er_E^C er_E^C Heulyn
aut: be.V.3S.IMPERF er.IM er.IM name
 er, er, Heulyn...
- (793) GOR: be [/]/ ia Heulyn oedd enw o dŵad ?
GOR: be ia Heulyn oedd enw o dŵad
aut: what.INT yes.ADV name be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG he.PRON.M.3S come.V.INFIN
 what...yes, was Heulyn his name?
- (794) EML: +< Heulyn ia (.) ia ia .
EML: Heulyn ia ia ia
aut: name yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 Heulyn yes, yes yes

- (795) GOR: fyddai fo ffrindiau mawr xx byddai .
GOR: fyddai fo ffrindiau mawr byddai
aut: be.V.3S.COND+SM he.PRON.M.3S friends.N.M.PL big.ADJ be.V.3S.COND
 he was good friends [...] wasn't he
- (796) INT: +< yeah .
INT: yeah
aut: unk
 yeah
- (797) EML: Heulyn xx .
EML: Heulyn
aut: name
 Heulyn [...]
- (798) GOR: mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (799) EML: oedd o (we)di priodi gwraig (.) er@s:cym&eng (.) Harri .
EML: oedd o wedi priodi gwraig er_E^C Harri
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP marry.V.INFIN wife.N.F.SG er.IM name
 he married, er, Harri's wife
- (800) GOR: Iesu [=! laughs] oedd ?
GOR: Iesu oedd
aut: name be.V.3S.IMPERF
 Jesus, did he?
- (801) STN: oh oedd tad .
STN: oh oedd tad
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG
 oh yes
- (802) EML: +< oedd .
EML: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (803) STN: Anw(en)s:cym&eng [/] Anwen te .
STN: Anw_E^C Anwen te
aut: name name be.IM
 Anw...Anwen isn't it

- (804) GOR: +< xx .
- (805) EML: +< Heulyn ia .
EML: Heulyn ia
aut: name yes.ADV
 Heulyn, yes
- (806) STN: Anwen .
STN: Anwen
aut: name
 Anwen
- (807) GOR: +< well ia sure .
GOR: well ia sure
aut: better.ADJ.COMP+SM yes.ADV unk
 well yes, of course
- (808) EML: <well oedd> [?] .
EML: well oedd
aut: better.ADJ.COMP+SM be.V.3S.IMPERF
 well yes
- (809) GOR: <oedd hi> [/] oedd hi (ddi)m amser hynny nag oedd .
GOR: oedd hi oedd hi ddim amser
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM time.N.M.SG
hynny nag oedd
that.ADJ.DEM.SP than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 it was...it wasn't at that time, was it
- (810) EML: well &w (.) xx <pan farwodd> [/] pan farwodd &w (.) Harri .
EML: well pan farwodd pan farwodd
aut: better.ADJ.COMP+SM when.CONJ die.V.3S.PAST+SM when.CONJ die.V.3S.PAST+SM
Harri
name
 well [...] when Harri died
- (811) GOR: +< &=laugh .
- (812) GOR: +< eh@s:cym&eng ?
GOR: eh_E
aut: eh.IM
 eh?

- (820) EML: oedd tad .
EML: oedd tad
aut: *be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG*
 yes, of course
- (821) STN: +< oedd tad .
STN: oedd tad
aut: *be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG*
 yes of course
- (822) GOR: Duw xx .
GOR: Duw
aut: *name*
 God [...]
- (823) EML: +< well [?] +//.
EML: well
aut: *better.ADJ.COMP+SM*
 well...
- (824) STN: xx oedd .
STN: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
 [...] yes
- (825) EML: oedd (.) <toedd o (ddi)m (we)di &p> [//] (.) ond er@s:cym&eng oedd (.)
 Anwen wedi &k symud i +/.
EML: oedd toedd o ddim wedi ond er_E^C
aut: *be.V.3S.IMPERF unk of.PREP nothing.N.M.SG+SM after.PREP but.CONJ er.IM*
oedd Anwen wedi symud i
be.V.3S.IMPERF name after.PREP move.V.INFIN to.PREP
 yes, he hadn't...but, er, Anwen had moved to...
- (826) GOR: ++ Bryn_Gwynt .
GOR: Bryn_Gwynt
aut: *name*
 Bryn Gwynt
- (827) EML: +, Bryn_Gwynt .
EML: Bryn_Gwynt
aut: *name*
 Bryn Gwynt

- (828) GOR: mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (829) STN: +< ia .
STN: ia
aut: yes.ADV
yes
- (830) EML: adeg hynny er@s:cym&eng (.) farwodd Harri .
EML: adeg hynny er_E^C farwodd Harri
aut: time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP er.IM die.V.3S.PAST+SM name
that's when Harri died
- (831) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (832) GOR: fyddwn i gwneud lot@s:cym&eng i Anwen yn (.) Bryn_Gwynt de .
GOR: fyddwn i gwneud lot_E^C i Anwen yn
aut: be.V.1P.FUT+SM I.PRON.1S make.V.INFIN lot.N.SG to.PREP name in.PREP
Bryn_Gwynt de
name be.IM+SM
I'd do a lot for Anwen at Bryn Gwynt, you know
- (833) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
yes
- (834) EML: um (.) <o'n i> [?] ffrindiau mawr (e)fo Harri .
EML: um o'n i ffrindiau mawr efo Harri
aut: um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S friends.N.M.PL big.ADJ with.PREP name
um, I was good friends with Harri
- (835) EML: fyddai dŵad o (.) (y)n ochr i ffordd (y)na toedd .
EML: fyddai dŵad o yn ochr i
aut: be.V.3S.COND+SM come.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP side.N.F.SG to.PREP
ffordd yna toedd
way.N.F.SG there.ADV unk
he came from around my may, didn't he
- (836) INT: &=cough .

- (837) EML: a mi oedd Harri yn ofnadwy am yr +/.
EML: a mi oedd Harri yn ofnadwy am yr
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF name PRT terrible.ADJ for.PREP the.DET.DEF
 and Harri was terrible for the...
- (838) GOR: wedi mynd fyddai fo ddim na fyddai .
GOR: wedi mynd fyddai fo ddim na
aut: after.PREP go.V.INFIN be.V.3S.COND+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.NEG
 fyddai
 be.V.3S.COND+SM
 after going [?] he wouldn't, would he
- (839) GOR: pryd [?] oedd o (y)n Gemaes <doedd o ddim> [?] .
GOR: pryd oedd o yn Gemaes doedd
aut: when.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP name be.V.3S.IMPERF.NEG
 o ddim
 he.PRON.M.3S not.ADV+SM
 when he was in Cemaes, he wasn't
- (840) EML: xx +/.
- (841) GOR: xx llefrith .
GOR: llefrith
aut: milk.N.M.SG
 [...] milk
- (842) STN: llefrith yeah [?] .
STN: llefrith yeah
aut: milk.N.M.SG unk
 milk yeah
- (843) EML: efo u(n) [/] un toedd (y)na neb <yn twtsiad> [?] diferyn .
EML: efo un un toedd yna neb yn twtsiad
aut: with.PREP one.NUM one.NUM unk there.ADV anyone.PRON PRT touch.V.INFIN
 diferyn
 drop.N.M.SG
 with one nobody touched a drop
- (844) GOR: ia dyna <dw ddeud> [?] .
GOR: ia dyna dw ddeud
aut: yes.ADV that.is.ADV be.V.1S.PRES say.V.INFIN+SM
 yes, that's what I'm saying

- (845) EML: oh mi gafodd afael ar Stag@s:eng do .
EML: oh mi gafodd afael
aut: oh.IM PRT.AFF get.V.3S.PAST+SM grip.N.F.SG+SM.[or].grasp.V.3S.PRES+SM.[or].grasp.V.INFIN+SM
ar Stag^E do
on.PREP name yes.ADV.PAST
oh he got hold of the Stag, didn't he
- (846) GOR: oh .
GOR: oh
aut: oh.IM
- (847) EML: gwerthu [?] Stag@s:eng a [/] a (.) tri neu bedwar arall .
EML: gwerthu Stag^E a a tri neu bedwar
aut: sell.V.INFIN name and.CONJ and.CONJ three.NUM.M or.CONJ four.NUM.M+SM
arall
other.ADJ
sold the Stag and...and three or four others
- (848) GOR: +< ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (849) STN: +< mmm@s:cym&eng .
STN: mmm^C_E
aut: mmm.IM
mm
- (850) GOR: +< &=laugh .
- (851) STN: mmm@s:cym&eng .
STN: mmm^C_E
aut: mmm.IM
mm
- (852) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (853) EML: xx (.) doedd [?] (d)im_byd wedyn dim ond +/.
EML: doedd dim_byd wedyn dim ond
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG nothing.ADV afterwards.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ
[...] it was nothing then, only...

- (854) GOR: hwre oedd hi wedyn te .
GOR: hwre oedd hi wedyn te
aut: unk be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S afterwards.ADV be.IM
 it was hurrah then, wasn't it
- (855) EML: be ?
EML: be
aut: what.INT
 what?
- (856) GOR: dim ond hwre oedd hi wedyn .
GOR: dim ond hwre oedd hi
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ unk be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 wedyn
 afterwards.ADV
 it was just hurrah then
- (857) EML: well ia (.) ia .
EML: well ia ia
aut: better.ADJ.COMP+SM yes.ADV yes.ADV
 well yes, yes
- (858) EML: fyddai Harri byth [/] byth yn sobr de .
EML: fyddai Harri byth byth yn sobr de
aut: be.V.3S.COND+SM name never.ADV never.ADV PRT extremely.ADV be.IM+SM
 Harri was never...never sober, you know
- (859) GOR: na fyddai .
GOR: na fyddai
aut: no.ADV be.V.3S.COND+SM
 no
- (860) EML: mi lladdodd o te .
EML: mi lladdodd o te
aut: PRT.AFF kill.V.3S.PAST he.PRON.M.3S be.IM
 it killed him, you know
- (861) STN: xx lladd o (y)n diwedd .
STN: lladd o yn diwedd
aut: kill.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG
 [...] killed him in the end
- (862) EML: be ?
EML: be
aut: what.INT
 what?

- (863) INT: lle mae Sam bach rŵan ?
INT: lle mae Sam bach rŵan
aut: where.INT be.V.3S.PRES name small.ADJ now.ADV
 where's little Sam now?
- (864) STN: ladd o (y)n diwedd .
STN: ladd o yn diwedd
aut: kill.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG
 killed him in the end
- (865) GOR: pwy Sam bach ?
GOR: pwy Sam bach
aut: who.PRON name small.ADJ
 which little Sam?
- (866) EML: +< xx (.) xx .
- (867) INT: xxx ddaru [?] chwaer o (.) <ddim priodi (e)fo> [?] Harri_Owen do .
INT: ddaru chwaer o ddim priodi efo
aut: do.V.123SP.PAST sister.N.F.SG he.PRON.M.3S not.ADV+SM marry.V.INFIN with.PREP
Harri_Owen do
 name yes.ADV.PAST
 [...] his sister didn't marry Harri Owen, did she
- (868) INT: oedd o gweithio yn yr xx xxx .
INT: oedd o gweithio yn yr xxx
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF unk
 he worked in the [...]
- (869) GOR: Sam_Davies dach chi feddwl ?
GOR: Sam_Davies dach chi feddwl
aut: name be.V.2P.PRES you.PRON.2P think.V.INFIN+SM
 Sam Davies you mean?
- (870) INT: dach chi cofio Martin xx ?
INT: dach chi cofio Martin
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P remember.V.INFIN name
 do you remember Martin [...] ?
- (871) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (872) GOR: ei fab o ?
GOR: ei fab o
aut: his.ADJ.POSS.M.3S son.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S
his son?
- (873) INT: ia .
INT: ia
aut: yes.ADV
yes
- (874) INT: <oedd er@s:cym&eng &i> [//] chwaer Sam oedd gwraig Harri_Owen ia ?
INT: oedd er_E chwaer Sam oedd gwraig Harri_Owen
aut: be.V.3S.IMPERF er.IM sister.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF wife.N.F.SG name
ia
yes.ADV
Sam's sister was Harri Owen's wife, yes?
- (875) GOR: naci .
GOR: naci
aut: no.ADV
no
- (876) INT: sure wan .
INT: sure wan
aut: unk weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
sure now
- (877) GOR: pwyl Harri_Owen ?
GOR: pwyl Harri_Owen
aut: who.PRON name
which Harri Owen?
- (878) INT: Harri o Vaults .
INT: Harri o Vaults
aut: name of.PREP name
Harri from the Vaults
- (879) GOR: oh ia ia (.) ia ia (.) a Anwen ia .
GOR: oh ia ia ia ia a Anwen ia
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV and.CONJ name yes.ADV
oh yes yes, yes yes, and Anwen yes
- (880) INT: +< (dy)na ni .
INT: dyna ni
aut: that.is.ADV we.PRON.1P
that's it

- (881) INT: (dy)na fo .
INT: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
that's it
- (882) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (883) EML: ia <mi o(edd)> [?] (.) tad Anwen ar y buses@s:cym&eng toedd .
EML: ia mi oedd tad Anwen ar y
aut: yes.ADV PRT.AFF be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG name on.PREP the.DET.DEF
buses_E^C toedd
buses.N.PL unk
yes, Anwen's father was on the buses, wasn't he
- (884) GOR: oedd [?] .
GOR: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes
- (885) INT: oedd (dy)na chi xxx .
INT: oedd dyna chi
aut: be.V.3S.IMPERF that_is.ADV you.PRON.2P
yes, that's it [...]
- (886) STN: +< xx oedd o er@s:cym&eng +//.
STN: oedd o er_E^C
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S er.IM
[...] he was, er...
- (887) EML: +< Martin [?] +//.
EML: Martin
aut: name
Martin...
- (888) EML: Martin oedd ei enw fo te .
EML: Martin oedd ei enw fo te
aut: name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S be.IM
Martin was his name, wasn't it
- (889) GOR: +< ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
yes

- (890) CLV: +< &ma Martin yeah .
CLV: Martin yeah
aut: name unk
 Ma...Martin yeah
- (891) STN: oedd o ar y buses@s:cym&eng xxx â fi (y)lwch .
STN: oedd o ar y buses_E â
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF buses.N.PL with.PREP
fi ylwch
I.PRON.1S+SM you-know.IM
 he was on the buses [...] as me, you see
- (892) INT: +< ia .
INT: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (893) INT: xx +/.
- (894) EML: +< ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (895) CLV: well oedd Stan .
CLV: well oedd Stan
aut: better.ADJ.COMP+SM be.V.3S.IMPERF name
 well yes, Stan
- (896) INT: a (y)r tailor@s:eng .
INT: a yr tailor^E
aut: and.CONJ the.DET.DEF tailor.N.SG
 and the tailor
- (897) STN: +< <ia tad> [?] .
STN: ia tad
aut: yes.ADV father.N.M.SG
 yes of course
- (898) GOR: fuodd [?] Stan ar y buses@s:cym&eng wsti .
GOR: fuodd Stan ar y buses_E wsti
aut: be.V.3S.PAST+SM name on.PREP the.DET.DEF buses.N.PL know.V.2S.PRES
 Stan was on the buses, you know

- (899) EML: eh@s:cym&eng [?] .
EML: eh_E^C
aut: eh.IM
eh?
- (900) GOR: oedd Stan ar y buses@s:cym&eng (he)fyd .
GOR: oedd Stan ar y buses_E^C hefyd
aut: be.V.3S.IMPERF name on.PREP the.DET.DEF buses.N.PL also.ADV
Stan was on the buses too
- (901) EML: oh oeddech [?] ?
EML: oh oeddech
aut: oh.IM be.V.2P.IMPERF
oh were you?
- (902) STN: o'n tad .
STN: o'n tad
aut: be.V.1S.IMPERF father.N.M.SG
yes of course
- (903) INT: a +/.
INT: a
aut: and.CONJ
and...
- (904) CLV: oedd o yn y film@s:cym&eng .
CLV: oedd o yn y film_E^C
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF film.N.SG
he was in the film
- (905) EML: eh@s:cym&eng ?
EML: eh_E^C
aut: eh.IM
eh?
- (906) CLV: oedd o yn y film@s:cym&eng wchi (.) On_The_Buses .
CLV: oedd o yn y film_E^C wchi
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF film.N.SG know.V.2P.PRES
On_The_Buses
name
he was in the film, you know, On The Buses
- (907) EML: +< oh .
EML: oh
aut: oh.IM
oh

- (908) EML: oh ia ?
EML: oh ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (909) INT: <a (y)r> [?] tailor@s:eng o Holyhead@s:eng efo fo (he)fyd .
INT: a yr tailor^E o Holyhead^E efo fo
aut: and.CONJ the.DET.DEF tailor.N.SG from.PREP name with.PREP he.PRON.M.3S
hefyd
also.ADV
 and the tailor from Holyhead was with him too
- (910) STN: +< ia .
STN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (911) STN: oedd .
STN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (912) GOR: &=clears_throat .
- (913) CLV: ia Jack_James .
CLV: ia Jack_James
aut: yes.ADV name
 yes, Jack James
- (914) INT: yn_de .
INT: yn_de
aut: isn't_it.IM
 isn't it
- (915) STN: mmm@s:cym&eng (.) yeah [?] .
STN: mmm^C_E yeah
aut: mmm.IM unk
 mm, yeah
- (916) EML: +< ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (917) GOR: pwy ?
GOR: pwy
aut: who.PRON
 who?
- (918) INT: tailor@s:eng .
INT: tailor^E
aut: tailor.N.SG
 tailor
- (919) CLV: +< Jack_James tailor@s:eng .
CLV: Jack_James tailor^E
aut: name tailor.N.SG
 Jack James the tailor
- (920) GOR: oh yeah hwnnw xxx yeah .
GOR: oh yeah hwnnw yeah
aut: oh.IM unk that.PRON.DEM.M.SG unk
 oh yeah he [...] yeah
- (921) STN: Jack bach te hmm@s:cym&eng .
STN: Jack bach te hmm^C_E
aut: name small.ADJ tea.N.M.SG hmm.IM
 little Jack, isn't it, hm
- (922) STN: conductor@s:eng .
STN: conductor^E
aut: conductor.N.SG
 conductor
- (923) GOR: +< xx Jack .
GOR: Jack
aut: name
 [...] Jack
- (924) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (925) INT: argoel dw ddim (we)di gweld (.) Jack_James +/.
INT: argoel dw ddim wedi gweld Jack_James
aut: omen.N.F.SG be.V.1S.PRES not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN name
 God, I haven't seen Jack James...

- (926) EML: to(edd) mhen i ddim yn gweithio rŵan pan ddeudaist ti (.) bod Stan o [?] On_The_Buses .
EML: toedd mhen i ddim yn gweithio rŵan
aut: unk head.N.M.SG+NM to.PREP not.ADV+SM PRT work.V.INFIN now.ADV
pan ddeudaist ti bod Stan o On_The_Buses
when.CONJ say.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.INFIN name of.PREP name
 my heas wasn't working just now when you said that Stan was from On The Buses
- (927) EML: o'n i (we)di dechrau +/.
EML: o'n i wedi dechrau
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN
 I'd started...
- (928) EML: +, dy goelio di .
EML: dy goelio di
aut: your.ADJ.POSS.2S believe.V.INFIN+SM you.PRON.2S+SM
 believing you
- (929) STN: &=laugh .
- (930) INT: +< argoel .
INT: argoel
aut: omen.N.F.SG
 gosh
- (931) GOR: mi oedd o ar y buses@s:cym&eng sti .
GOR: mi oedd o ar y buses^C_E sti
aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF buses.N.PL you_know.IM
 he was on the buses, you know
- (932) EML: oh ia <dw gwybod> [?] .
EML: oh ia dw gwybod
aut: oh.IM yes.ADV be.V.1S.PRES know.V.INFIN
 oh yes, I know
- (933) GOR: +< mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm
- (934) STN: +< yeah &=laugh .
STN: yeah
aut: unk
 yeah

- (935) CLV: yn y film@s:cym&eng dach chi feddwl .
CLV: yn y film_E^C dach chi feddwl
aut: in.PREP the.DET.DEF film.N.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P think.V.INFIN+SM
 in the film, you mean
- (936) EML: eh@s:cym&eng ?
EML: eh_E^C
aut: eh.IM
 eh?
- (937) CLV: oeddech [?] chi meddwl bod o (y)n y film@s:cym&eng .
CLV: oeddech chi meddwl bod o yn
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP
 y film_E^C
 the.DET.DEF film.N.SG
 you thought he was in the film
- (938) INT: programme@s:cym&eng da xx [//] oedd er@s:cym&eng Ar_Y_Bysus de .
INT: programme_E^C da oedd er_E^C Ar_Y_Bysus de
aut: programme.N.SG good.ADJ be.V.3S.IMPERF er.IM name be.IM+SM
 On The Buses was a good programme, wasn't it
- (939) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (940) INT: a (y)r hen fachgen [?] mawr (hwn)nw [?] xx (.) &i sbectol .
INT: a yr hen fachgen mawr hwnnw
aut: and.CONJ the.DET.DEF old.ADJ boy.N.M.SG+SM big.ADJ that.PRON.DEM.M.SG
 sbectol
 glasses.N.F.PL
 and that big old lad [...] glasses
- (941) CLV: +< xxx .
- (942) GOR: +< ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (943) EML: yeah .
EML: yeah
aut: unk
 yeah

(944) CLV: xx .

(945) EML: ia ac oedden nhw sôn am un arall er@s:cym&eng +...

EML: ia ac oedden nhw sôn am un
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P mention.V.INFIN for.PREP one.NUM
 arall er_E^C
 other.ADJ er.IM

yes, and they were talking about another one, er...

(946) EML: o(edd) [=? oh] rywun yn fa(n) (y)ma ddoe yn sôn amdano .

EML: oedd rywun yn fan yma ddoe
aut: be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV yesterday.ADV
 yn sôn amdano
 PRT mention.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S

somebody here yesterday was talking about him

(947) EML: ei fab o (.) dw i sure (.) wedi dod i fewn i fa(n) (y)ma (.) <yn nos> [//] (.) gyda (y)r nos (fe)lly .

EML: ei fab o dw i sure
aut: his.ADJ.POSS.M.3S son.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES I.PRON.1S unk
 wedi dod i fewn i fan yma yn
 after.PREP come.V.INFIN in.PREP to.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV PRT.[or].in.PREP
 nos gyda yr nos felly
 night.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG so.ADV

his son, I'm sure, had come here in the night...in the evening, like

(948) GOR: oh yeah er@s:cym&eng (.) <beth (y)na> [?] (y)dy hwnnw .

GOR: oh yeah er_E^C beth yna ydy hwnnw
aut: oh.IM unk er.IM what.INT there.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG

oh yeah, er, that's what's his name

(949) GOR: <be (y)dy enw o> [?] xx ?

GOR: be ydy enw o
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S

what's his name

(950) GOR: <mab Sam> [//] mab Sam bach oedd yn conductor@s:eng ar y buses@s:cym&eng .

GOR: mab Sam mab Sam bach oedd yn
aut: son.N.M.SG name son.N.M.SG name small.ADJ be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP
 conductor^E ar y buses_E^C
 unk on.PREP the.DET.DEF buses.N.PL

Sam...little Sam's son, who was a conductor on the buses

- (951) INT: +< oh yeah .
INT: oh yeah
aut: oh.IM unk
oh yeah
- (952) STN: +< ia (.) yeah .
STN: ia yeah
aut: yes.ADV unk
yes, yeah
- (953) INT: Richard_Sam .
INT: Richard_Sam
aut: name
Richard Sam
- (954) GOR: Richard_Sam yeah .
GOR: Richard_Sam yeah
aut: name unk
Richard Sam yeah
- (955) STN: +< xx yeah .
STN: yeah
aut: unk
[...] yeah
- (956) EML: +" any@s:eng more@s:eng fares@s:eng please@s:cym&eng xx ?
EML: any^E more^E fares^E please^C_E
aut: any.ADJ more.ADJ fare.N.PL please.SV.INFIN
"any more fares please [...] ?"
- (957) GOR: ia yeah &=laugh .
GOR: ia yeah
aut: yes.ADV unk
yes, yeah
- (958) EML: +" any@s:eng more@s:eng fares@s:eng please@s:cym&eng ?
EML: any^E more^E fares^E please^C_E
aut: any.ADJ more.ADJ fare.N.PL please.SV.INFIN
"any more fares please?"
- (959) EML: dw i gofio fo xx .
EML: dw i gofio fo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
I remember him [...]

- (960) CLV: ia .
CLV: ia
aut: yes.ADV
yes
- (961) CLV: +" all@s:eng aboard@s:eng for@s:eng Cemaes_Bay@s:eng .
CLV: all^E aboard^E for^E Cemaes_Bay^E
aut: all.ADJ aboard.ADV for.PREP name
"all aboard for Cemaes Bay"
- (962) EML: ia &=laugh .
EML: ia
aut: yes.ADV
yes
- (963) CLV: <meddai fo> [?] +".
CLV: meddai fo
aut: say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
he'd say
- (964) GOR: +< &=laugh .
- (965) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (966) STN: a wedyn <fuo(dd) fo> [/] fuo(dd) farw .
STN: a wedyn fuodd fo fuodd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.PAST+SM
farw
die.V.INFIN+SM
and then he...he died
- (967) STN: fuo(dd) farw do (.) Sam bach .
STN: fuodd farw do
aut: be.V.3S.PAST+SM die.V.INFIN+SM come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM
Sam bach
name small.ADJ
he died, din't he, little Sam
- (968) GOR: +< do .
GOR: do
aut: yes.ADV.PAST
yes

- (969) EML: +< do .
EML: do
aut: yes.ADV.PAST
yes
- (970) EML: do .
EML: do
aut: yes.ADV.PAST
yes
- (971) STN: toe(dd) (y)na (ddi)m (.) pres i gladdu o nag oedd .
STN: toedd yna ddim pres i gladdu o
aut: unk there.ADV not.ADV+SM money.N.M.SG to.PREP bury.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
nag oedd
than.CONJ be.V.3S.IMPERF
there wasn't any money to bury him, was there
- (972) STN: (y)na [?] hogiau +//.
STN: yna hogiau
aut: there.ADV lads.N.M.PL
there were lads...
- (973) STN: o(edd) (y)na thirty_six@s:eng o(ho)nan ni (y)n gweithio yn (.) Crossfield [?] adeg hynny .
STN: oedd yna thirty_six^E ohonan ni yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV unk from_them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P PRT
gweithio yn Crossfield adeg hynny
work.V.INFIN in.PREP name time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
there were thirty-six of us working at Crossfield that time
- (974) EML: yeah .
EML: yeah
aut: unk
yeah
- (975) STN: a ni wnaeth (.) rannu (.) i [?] claddu o .
STN: a ni wnaeth rannu i claddu
aut: and.CONJ we.PRON.1P do.V.3S.PAST+SM divide.V.INFIN+SM to.PREP bury.V.INFIN
o
he.PRON.M.3S
and it was us who split to bury him
- (976) GOR: oh na [?] .
GOR: oh na
aut: oh.IM no.ADV
oh, no

- (977) STN: xx chwilio (y)r tŷ a bob peth xx .
STN: chwilio yr tŷ a bob peth
aut: search.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG and.CONJ each.PREQ+SM thing.N.M.SG
 [...] searched the house and everything [...]
- (978) STN: toe(dd) (y)na (ddi)m (.) senten .
STN: toedd yna ddim senten
aut: unk there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM unk
 there wasn't a cent
- (979) EML: oh .
EML: oh
aut: oh.IM
 oh
- (980) STN: wedyn <mi gafon ni> [/] (.) wnaethon ni hurio (.) top@s:cym&eng (.)
 wsti [/] Mona_Radio .
STN: wedyn mi gafon ni wnaethon ni
aut: afterwards.ADV PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P
 hurio top_E wsti Mona_Radio
 hire.V.INFIN top.N.SG know.V.2S.PRES name
 then we got...we hired the top of, you know, Mona Radio
- (981) GOR: oh yeah .
GOR: oh yeah
aut: oh.IM unk
 oh yeah
- (982) STN: o(edd) (y)na (..) flat@s:cym&eng uwch [?] ei ben o +/ .
STN: oedd yna flat_E uwch ei
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV flat.ADJ.[or].blat.SV.INFIN+SM higher.ADJ his.ADJ.POSS.M.3S
 ben o
 head.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S
 here was a flat above it...
- (983) GOR: +< xx yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 [...] yeah
- (984) STN: +, i [/] i Nerys de.
STN: i i Nerys
aut: to.PREP to.PREP name
 for...for Nerys, isn't it

- (985) GOR: oh yeah [?] .
GOR: oh yeah
aut: oh.IM unk
 oh yeah
- (986) STN: a xx Nerys a (y)r hogiau fynd i fan (y)no de .
STN: a Nerys a yr hogiau fynd i
aut: and.CONJ name and.CONJ the.DET.DEF lads.N.M.PL go.V.INFIN+SM to.PREP
fan yno de
place.N.MF.SG+SM there.ADV be.IM+SM
 and [...] Nerys and the boys to go there, isn't it
- (987) GOR: yeah Stryd.Salem [?] oedden nhw (y)n byw te .
GOR: yeah Stryd_Salem oedden nhw yn byw te
aut: unk name be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN be.IM
 yeah, they lived in Salem Street, didn't they
- (988) STN: ia tad ia .
STN: ia tad ia
aut: yes.ADV father.N.M.SG yes.ADV
 yes, sure, yes
- (989) INT: +< yeah yeah .
INT: yeah yeah
aut: unk unk
 yeah yeah
- (990) EML: yeah dyna un arall dw cofio ar y buses@s:cym&eng .
EML: yeah dyna un arall dw cofio ar
aut: unk that.is.ADV one.NUM other.ADJ be.V.1S.PRES remember.V.INFIN on.PREP
y buses_E^C
the.DET.DEF buses.N.PL
 yeah, that's another one I remember on the buses
- (991) EML: fyddai fo (y)n mynd [?] +//.
EML: fyddai fo yn mynd
aut: be.V.3S.COND+SM he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN
 he'd go...
- (992) EML: Gruff (E)sgidiau Suede yeah ?
EML: Gruff Esgidiau Suede yeah
aut: name name name unk
 Suede Shoe Gruff yeah?

- (993) GOR: oh yeah .
GOR: oh yeah
aut: *oh.IM unk*
oh yeah
- (994) INT: +< (dy)na chi .
INT: dyna chi
aut: *that.is.ADV you.PRON.2P*
that's it
- (995) EML: yeah ?
EML: yeah
aut: *unk*
yeah
- (996) STN: arglwydd [=! laughs] .
STN: arglwydd
aut: *lord.N.M.SG*
gosh
- (997) GOR: +< ia .
GOR: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (998) CLV: hmm@s:cym&eng .
CLV: hmm_E^C
aut: *hmm.IM*
hm
- (999) INT: byw yn xx (y)ma rŵan (y)dy .
INT: byw yn yma rŵan ydy
aut: *live.V.INFIN PRT here.ADV now.ADV be.V.3S.PRES*
lives in [...] here now, doesn't he
- (1000) CLV: xx .
- (1001) EML: wn i (ddi)m .
EML: wn i ddim
aut: *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*
really?
- (1002) GOR: pwy ?
GOR: pwy
aut: *who.PRON*
who?

- (1003) INT: (y)dy Gruff <yn byw yn Mynydd.Du> [?] ?
INT: ydy Gruff yn byw yn Mynydd.Du
aut: *be.V.3S.PRES name PRT live.V.INFIN in.PREP name*
 does Gruff live in Mynydd Du [?]
- (1004) GOR: na(g) (y)dy .
GOR: nag ydy
aut: *than.CONJ be.V.3S.PRES*
 no
- (1005) INT: xx .
- (1006) STN: +< na .
STN: na
aut: *no.ADV*
 no
- (1007) STN: xx +/.
- (1008) GOR: wchi hwn sy (y)n byw yn fa(n) (y)ma ?
GOR: wchi hwn sy yn byw yn
aut: *know.V.2P.PRES this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT live.V.INFIN PRT*
fan yma
place.N.MF.SG+SM here.ADV
 you know him who lives here?
- (1009) INT: ia .
INT: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (1010) GOR: mae &k caru <(e)fo gwra(ig)> [//] efo merch Gruff Suede .
GOR: mae caru efo gwraig efo merch Gruff
aut: *be.V.3S.PRES love.V.INFIN with.PREP wife.N.F.SG with.PREP girl.N.F.SG name*
Suede
name
 he's going out with Gruff Suede's wife...daughter
- (1011) INT: oh felly mae yeah ?
INT: oh felly mae yeah
aut: *oh.IM so.ADV be.V.3S.PRES unk*
 oh, that's how it is, is it?

- (1012) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (1013) CLV: ia .
CLV: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1014) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1015) GOR: Duw xx .
GOR: Duw
aut: name
 God [...]
- (1016) GOR: xx mae whisky@s:cym&eng (y)n dŵad .
GOR: mae whisky_E^C yn dŵad
aut: be.V.3S.PRES whisky.N.SG PRT come.V.INFIN
 [...] the whisky's coming
- (1017) EML: oh yeah .
EML: oh yeah
aut: oh.IM unk
 oh yeah
- (1018) GOR: &=laugh .
- (1019) STN: +< &=laugh .
- (1020) STN: &=laugh .
- (1021) GOR: &=groan .
- (1022) INT: xx licio gweld pen_ôl (y)na (y)n symud xx .
INT: licio gweld pen_ôl yna yn symud
aut: like.V.INFIN see.V.INFIN backside.N.M.SG there.ADV PRT move.V.INFIN
 [...] like to see that bum moving [...]

- (1023) GOR: <(w)n i (ddi)m am> [?] Clive <(e)fo chi> [?] xx saff xx hwn .
GOR: wn i ddim am Clive efo chi
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM for.PREP name with.PREP you.PRON.2P
saff hwn
safe.ADJ this.PRON.DEM.M.SG
I don't know about Clive with you [...] safe [...] this one
- (1024) EML: eh@s:cym&eng ?
EML: eh_E
aut: eh.IM
eh?
- (1025) CLV: +< mmm@s:cym&eng [?] .
CLV: mmm_E
aut: mmm.IM
mm
- (1026) GOR: wn i (ddi)m (f)ysai (y)n saff (e)fo hwn (.) Clive (y)ma .
GOR: wn i ddim fysai yn saff
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM finger.V.3S.IMPERF+SM PRT safe.ADJ
efo hwn Clive yma
with.PREP this.PRON.DEM.M.SG name here.ADV
I don't know if she'd be safe with this one, Clive here
- (1027) EML: oh dw i (ddi)m yn xx xx .
EML: oh dw i ddim yn xx
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP unk
oh I don't [...]
- (1028) GOR: mae (y)r hogan bach Rhos_(y)_Bol@s:cym&eng yn dod yma (y)n aml iawn ato [?] .
GOR: mae yr hogan bach Rhos_y_Bol_E yn dod
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ name PRT come.V.INFIN
yma yn aml iawn ato
here.ADV PRT frequent.ADJ very.ADV to.him.PREP+PRON.M.3S
the girl from Rhos-y-Bol comes here very often to him
- (1029) EML: oh ydy ?
EML: oh ydy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES
oh does she?
- (1030) GOR: &=laugh .

- (1031) STN: xxx (.) xxx deud dim llawer teulu .
STN: deud dim llawer teulu
aut: say.V.INFIN not.ADV many.QUAN family.N.M.SG
 [...] not say a lot, family
- (1032) EML: +< oh rŵan ta be +//.
EML: oh rŵan ta be
aut: oh.IM now.ADV be.IM what.INT
 oh now then, what...
- (1033) GOR: +< yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (1034) GOR: ia [=! laughs] .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1035) EML: beth am hogiau Amlwch ta ?
EML: beth am hogiau Amlwch ta
aut: what.INT for.PREP lads.N.M.PL name be.IM
 what about the Amlwch lads then?
- (1036) GOR: eh@s:cym&eng ?
GOR: eh_E^C
aut: eh.IM
 eh?
- (1037) EML: beth am hogiau Amlwch ta ?
EML: beth am hogiau Amlwch ta
aut: what.INT for.PREP lads.N.M.PL name be.IM
 what about the Amlwch lads then?
- (1038) GOR: oh (.) has_beens@s:eng de .
GOR: oh has_beens^E de
aut: oh.IM unk be.IM+SM
 oh, has-beens, isn't it
- (1039) GOR: has_beens@s:eng (y)dy (r)heiny gyd .
GOR: has_beens^E ydy rheiny gyd
aut: unk be.V.3S.PRES those.PRON joint.ADJ+SM
 they're all has-beens

- (1040) CLV: mmm@s:cym&eng [?] .
CLV: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (1041) EML: oh [?] ia ?
EML: oh ia
aut: oh.IM yes.ADV
oh yes?
- (1042) GOR: &=laugh .
- (1043) INT: +< &=laugh .
- (1044) INT: oh dear@s:cym&eng me@s:cym&eng .
INT: oh dear_E^C me_E^C
aut: oh.IM dear.ADJ.[or].tear.N.SG+SM me.PRON.OBJ.1S
oh dear me
- (1045) GOR: all@s:eng in@s:eng the@s:eng mind@s:eng Emlyn .
GOR: all^E in^E the^E mind^E Emlyn
aut: all.ADJ in.PREP the.DET.DEF mind.N.SG name
all in the mind, Emlyn
- (1046) EML: ia [/] ia well ia mae hynny (y)ni .
EML: ia ia well ia mae hynny yni
aut: yes.ADV yes.ADV better.ADJ.COMP+SM yes.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP unk
yes...yes, well yes, that's true
- (1047) GOR: &=laugh .
- (1048) EML: ydy [?] .
EML: ydy
aut: be.V.3S.PRES
yes
- (1049) EML: ew &ɔ̥ (.) a +/.
EML: ew a
aut: oh.IM and.CONJ
gosh, and...

- (1050) STN: oh pw y sy (we)di &m mopio fwya (y)dy peth .
STN: oh pw y sy wedi mopio fwya
aut: oh.IM who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP mope.V.INFIN biggest.ADJ.SUP+SM
 ydy peth
 be.V.3S.PRES thing.N.M.SG
 oh who's lost his head most is the thing
- (1051) GOR: eh@s:cym&eng ?
GOR: eh_E^C
aut: eh.IM
 eh?
- (1052) STN: pw y sy (we)di mopio fwya ?
STN: pw y sy wedi mopio fwya
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP mope.V.INFIN biggest.ADJ.SUP+SM
 who's lost his head most?
- (1053) EML: &=laugh .
- (1054) STN: hwn ta Rhos_(y)_Bol@s:cym&eng ?
STN: hwn ta Rhos_y_Bol_E^C
aut: this.PRON.DEM.M.SG be.IM name
 this one or Rhos-y-Bol?
- (1055) GOR: <dw ddim> [?] yn sure achan .
GOR: dw ddim yn sure achan
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP unk unk
 I'm not sure, mate
- (1056) CLV: xxx .
- (1057) GOR: +< dw i (ddi)m yn sure .
GOR: dw i ddim yn sure
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP unk
 I'm not sure
- (1058) EML: oh .
EML: oh
aut: oh.IM
 oh
- (1059) GOR: mae (y)r ddau .
GOR: mae yr ddau
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 both are

- (1060) GOR: be (y)dy enw fo dŵad er@s:cym&eng (.) o Ros_y_Bol ?
GOR: be ydy enw fo dŵad er_E^C o
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S come.V.INFIN er.IM from.PREP
 Ros_y_Bol
 name
 what's his name, er, from Rhos-y-bol?
- (1061) EML: oh um Dafydd .
EML: oh um Dafydd
aut: oh.IM um.IM name
 oh um, Dafydd
- (1062) GOR: Dafydd .
GOR: Dafydd
aut: name
 Dafydd
- (1063) GOR: wn i (ddi)m pwy un o (y)r ddau sydd (.) yfo ta Clive (y)ma .
GOR: wn i ddim pwy un o
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM who.PRON one.NUM of.PREP
 yr ddau sydd yfo ta Clive yma
 the.DET.DEF two.NUM.M+SM be.V.3S.PRES.REL he.PRON be.IM name here.ADV
 I don't know which of the two are, him or Clive here
- (1064) CLV: xx .
- (1065) GOR: well Clive sy i mi +//.
GOR: well Clive sy i mi
aut: better.ADJ.COMP+SM name be.V.3S.PRES.REL I.PRON.1S.[or].to.PREP I.PRON.1S
 well it's Clive for me...
- (1066) GOR: i Clive mae (y)n cario (he)fyd te .
GOR: i Clive mae yn cario hefyd te
aut: to.PREP name be.V.3S.PRES PRT carry.V.INFIN also.ADV be.IM
 it's Clive she carries to, as well, isn't it
- (1067) EML: well ia .
EML: well ia
aut: better.ADJ.COMP+SM yes.ADV
 well yes
- (1068) CLV: mmm@s:cym&eng .
CLV: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

- (1069) GOR: &=laugh .
- (1070) INT: xxx .
- (1071) EML: +< mae (y)na +//.
EML: mae yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV
 there's...
- (1072) CLV: mmm@s:cym&eng .
CLV: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (1073) EML: <mae (y)na> [/] mae [/] mae Rhos_(y)_Bol@s:cym&eng wedi mynd wan .
EML: mae yna mae mae Rhos_y_Bol_E^C wedi
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name after.PREP
 mynd wan
 go.V.INFIN weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 there's...Rhos-y-Bol has gone now
- (1074) INT: +< xxx .
- (1075) CLV: ia .
CLV: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1076) EML: mae o (we)di +...
EML: mae o wedi
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP
 he's...
- (1077) GOR: yndy .
GOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (1078) EML: +, <peth (y)na (dy)dy> [?] .
EML: peth yna dydy
aut: thing.N.M.SG there.ADV be.V.3S.PRES.NEG
 thingy, hasn't he
- (1079) GOR: xx .

- (1080) EML: oh ia ?
EML: oh ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (1081) GOR: ia &=laugh .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1082) EML: dim xx +/.
EML: dim
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 no [...] ...
- (1083) INT: eh@s:cym&eng eh@s:cym&eng .
INT: eh_E^C eh_E^C
aut: eh.IM eh.IM
 eh, eh
- (1084) STN: sht@s:cym&eng .
STN: sht_E^C
aut: unk
 sht
- (1085) GOR: &=laugh .
- (1086) EML: dim hopes@s:cym&eng xx &=laugh .
EML: dim hopes_E^C
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV unk
 no hope [...]
- (1087) GOR: +< &=laugh .
- (1088) INT: +< eh@s:cym&eng eh@s:cym&eng .
INT: eh_E^C eh_E^C
aut: eh.IM eh.IM
 eh, eh
- (1089) INT: y Sais <have@s:eng everything@s> [?] .
INT: y Sais have^E everything
aut: the.DET.DEF name have.SV.INFIN
 the English have everything

- (1090) EML: ia well dyna fo ia .
EML: ia well dyna fo ia
aut: yes.ADV better.ADJ.COMP+SM that_is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV
 yes well, that's it, yeah
- (1091) EML: yeah .
EML: yeah
aut: unk
 yeah
- (1092) GOR: ia ia .
GOR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (1093) STN: fedr [/] fedr Ianto <gael &m> [/] (.) gael xx straight@s:cym&eng
 away@s:eng xx .
STN: fedr fedr Ianto
aut: skill.N.M.SG+SM.[or].be_able.V.3S.PRES+SM skill.N.M.SG+SM.[or].be_able.V.3S.PRES+SM name
 gael gael straight_E away^E
 get.V.INFIN+SM get.V.INFIN+SM straight.ADJ away.ADV
 Ianto can get...get [...] straight away [...]
- (1094) INT: arglwydd baswn .
INT: arglwydd baswn
aut: lord.N.M.SG be.V.1S.PLUPERF
 God, yes
- (1095) CLV: hmm@s:cym&eng .
CLV: hmm_E
aut: hmm.IM
 hm
- (1096) INT: arglwydd Dduw [?] .
INT: arglwydd Dduw
aut: lord.N.M.SG name
 God
- (1097) GOR: +< &=laugh .
- (1098) STN: &=laugh .
- (1099) INT: &=laugh .

- (1100) STN: oh mae (y)r gift@s:eng gynno fo gael xx .
STN: oh mae yr gift^E gynno fo
aut: oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF gift.N.SG with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 gael
 get.V.INFIN+SM
 oh he's got the gift to [...]
- (1101) GOR: yndy .
GOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (1102) EML: &=laugh wyt ti (y)n ddistaw iawn wan dwyt .
EML: wyt ti yn ddistaw iawn wan
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT silent.ADJ+SM very.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 dwyt
 be.V.2S.PRES.NEG
 you're very quiet now, aren't you
- (1103) CLV: ydw tad .
CLV: ydw tad
aut: be.V.1S.PRES father.N.M.SG
 yes, I am
- (1104) EML: ti (ddi)m yn brolio [?] ?
EML: ti ddim yn brolio
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT boast.V.INFIN
 you're not boasting?
- (1105) CLV: nag oes .
CLV: nag oes
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
 no
- (1106) EML: oh .
EML: oh
aut: oh.IM
 oh
- (1107) GOR: ew mae (y)r whisky@s:cym&eng (y)n dod hogiau .
GOR: ew mae yr whisky^C_E yn dod hogiau
aut: oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF whisky.N.SG PRT come.V.INFIN lads.N.M.PL
 gosh, the whisky's coming lads

- (1108) EML: oes .
EML: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*
yes
- (1109) STN: xx (.) xx .
- (1110) GOR: xx dŵr xx ?
GOR: dŵr
aut: *water.N.M.SG*
[...] water [...] ?
- (1111) EML: dw (ddi)m yn gwybod .
EML: dw ddim yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*
I don't know
- (1112) GOR: ta fel mae o ti isio fo ?
GOR: ta fel mae o ti isio fo
aut: *be.IM like.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP you.PRON.2S want.N.M.SG he.PRON.M.3S*
or do you want it as it is?
- (1113) EML: be ?
EML: be
aut: *what.INT*
what?
- (1114) GOR: whisky@s:cym&eng (y)ma .
GOR: whisky_E yma
aut: *whisky.N.SG here.ADV*
this whisky
- (1115) GOR: &=laugh .
- (1116) INT: +< fel mae o (y)dy gorau .
INT: fel mae o ydy gorau
aut: *like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM*
it's best as it is
- (1117) EML: +< fel mae o i mi te .
EML: fel mae o i mi te
aut: *like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP I.PRON.1S be.IM*
as it is for me, isn't it

- (1118) GOR: oh (dy)na chdi ta .
GOR: oh dyna chdi ta
aut: oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S be.IM
 oh, there you are then
- (1119) GOR: paid â yfed o gyd ar unwaith &=laugh .
GOR: paid â yfed o gyd ar
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP drink.V.INFIN he.PRON.M.3S joint.ADJ+SM on.PREP
unwaith
once.ADV
 don't drink it all at once
- (1120) EML: +< oh .
EML: oh
aut: oh.IM
 oh
- (1121) CLV: +< oh peth gwael xx ta de .
CLV: oh peth gwael ta de
aut: oh.IM thing.N.M.SG poorly.ADJ be.IM be.IM+SM
 oh a bad thing [...] then, isn't it
- (1122) EML: paned [/] paned gyfa (.) yeah .
EML: paned paned gyfa yeah
aut: cupful.N.M.SG cupful.N.M.SG unk unk
 a full cuppa, yeah
- (1123) GOR: lle da am baned yma .
GOR: lle da am baned yma
aut: place.N.M.SG good.ADJ for.PREP cupful.N.M.SG+SM here.ADV
 a good place for a cuppa here
- (1124) EML: oh mae [/] mae +/.
EML: oh mae mae
aut: oh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 oh...
- (1125) INT: quite@s:cym&eng [?] .
INT: quite_E^C
aut: quite.ADV
 quite

- (1126) EML: dw i sure bod gyn i botel (y)ma sti .
EML: dw i sure bod gyn i botel
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S unk be.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S bottle.N.F.SG+SM
 yma sti
 here.ADV you_know.IM
 I'm sure I've got a bottle here, you know
- (1127) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1128) GOR: welais i chdi efo un ryw [?] noson .
GOR: welais i chdi efo un ryw
aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S you.PRON.2S with.PREP one.NUM some.PREQ+SM
 noson
 night.N.F.SG
 I saw you had one one night
- (1129) EML: o Bells ?
EML: o Bells
aut: from.PREP name
 of Bells?
- (1130) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (1131) INT: xx .
- (1132) EML: wn i (ddi)m <lle mae> [/] lle mae (we)di roid o .
EML: wn i ddim lle mae lle
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM where.INT be.V.3S.PRES where.INT
 mae wedi roid o
 be.V.3S.PRES after.PREP give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 I don't know where...where she's put it
- (1133) GOR: &=laugh .
- (1134) EML: &ɔ oes gyn i un ar_ôl ?
EML: oes gyn i un ar_ôl
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP I.PRON.1S one.NUM after.PREP
 do I have one left?

- (1135) GOR: oh dw (ddi)m yn gwybod .
GOR: oh dw ddim yn gwybod
aut: oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 oh I don't know
- (1136) GOR: gofyn i Lyn .
GOR: gofyn i Lyn
aut: ask.V.2S.IMPER to.PREP name
 ask Lyn
- (1137) EML: oes (yn)a ?
EML: oes yna
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV
 is there?
- (1138) EML: xx .
- (1139) INT: very@s:cym&eng nice@s:cym&eng .
INT: very_E^C nice_E^C
aut: very.ADV nice.ADJ
 very nice
- (1140) GOR: cad hi dan heno .
GOR: cad hi dan heno
aut: unk she.PRON.F.3S under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM tonight.ADV
 keep it until tonight
- (1141) EML: eh@s:cym&eng ?
EML: eh_E^C
aut: eh.IM
 eh?
- (1142) GOR: cad hi dan heno .
GOR: cad hi dan heno
aut: unk she.PRON.F.3S under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM tonight.ADV
 keep it until tonight
- (1143) INT: argian [?] na cyn bore gorffen hi .
INT: argian na
aut: good.lord.IM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
cyn bore gorffen hi
 before.PREP morning.N.M.SG complete.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 lord no, finish it before the morning

- (1144) GOR: &=laugh .
- (1145) CLV: mae [/] (.) mae Ianto yn [/] (.) yn benderfynol .
CLV: mae mae Ianto yn yn benderfynol
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP PRT decisive.ADJ+SM
 Ianto's determined
- (1146) GOR: +< <mae hwn yn> [/] mae hwn dyheu am whisky@s:cym&eng rŵan .
GOR: mae hwn yn mae hwn
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG
 dyheu am whisky_E rŵan
 long-for.V.INFIN for.PREP whisky.N.SG now.ADV
 this one's...this one's yearning for whisky now
- (1147) STN: oh xxx <myn diawl> [?] xxx .
STN: oh myn diawl
aut: oh.IM insist.V.2S.IMPER unk
 oh [...] by hec [...]
- (1148) INT: o:h@s:cym&eng [=! croaks] .
INT: oh_E
aut: oh.IM
 oh
- (1149) STN: xx <rywun wrthi> [?] (y)n yr ardd yn top@s:cym&eng (y)na .
STN: rywun wrthi yn yr ardd
aut: someone.N.M.SG+SM to.her.PREP+PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM
 yn top_E yna
 PRT top.N.SG there.ADV
 [...] somebody's busy in the garden up there
- (1150) GOR: &=groan .
- (1151) INT: <oh pwy> [?] ?
INT: oh pwy
aut: oh.IM who.PRON
 oh who?
- (1152) EML: Duw mae (y)na bostman@s:cym&eng xx rŵan .
EML: Duw mae yna bostman_E rŵan
aut: name be.V.3S.PRES there.ADV postman.N.SG+SM now.ADV
 God, there's a postman [...] now
- (1153) GOR: &=clears_throat .

- (1154) GOR: ryw dai digri (y)dy (r)heina de .
GOR: ryw dai digri ydy rheina de
aut: some.PREQ+SM houses.N.M.PL+SM unk be.V.3S.PRES those.PRON be.IM+SM
 those are funny houses, aren't they
- (1155) EML: eh@s:cym&eng ?
EML: eh_E^C
aut: eh.IM
 eh?
- (1156) STN: be yn top@s:cym&eng (y)na ?
STN: be yn top_E^C yna
aut: what.INT PRT top.N.SG there.ADV
 what, up top there?
- (1157) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1158) GOR: mae (y)r llofftydd yn gwaelod (.) a (y)r er@s:cym&eng lounge@s:eng yn
 top@s:cym&eng .
GOR: mae yr llofftydd yn gwaelod a
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF bedrooms.N.F.PL PRT.[or].in.PREP bottom.N.M.SG and.CONJ
yr er_E^C lounge^E yn top_E^C
 the.DET.DEF er.IM lounge.SV.INFIN PRT top.N.SG
 the bedrooms are on the bottom and the lounge in the top
- (1159) EML: oh yndy ?
EML: oh yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh are they?
- (1160) GOR: yndy .
GOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (1161) EML: oh te gwan .
EML: oh te gwan
aut: oh.IM tea.N.M.SG weak.ADJ.[or].pale.ADJ
 oh, weak tea

- (1162) GOR: Iesu piso dryw .
GOR: Iesu piso dryw
aut: name piss.V.INFIN unk
 Jesus, it's like wren's piss [usually meaning that there's very little of it but also sometimes meaning very weak]
- (1163) GOR: &=laugh .
- (1164) EML: &=laugh .
- (1165) GOR: xx droi o Ianto bach .
GOR: droi o Ianto bach
aut: turn.V.INFIN+SM from.PREP name small.ADJ
 [...] turn it, Ianto
- (1166) INT: <Duw nag oedd> [?] .
INT: Duw nag oedd
aut: name than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 God, no it wasn't
- (1167) EML: dy(ma) [/] dyma ni .
EML: dyma dyma ni
aut: this.is.ADV this.is.ADV we.PRON.1P
 here...here we are
- (1168) EML: dyma ni (we)di bod yn gweithio mor galed de [?] .
EML: dyma ni wedi bod yn gweithio mor
aut: this.is.ADV we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT work.V.INFIN so.ADV
 galed de
 hard.ADJ+SM be.IM+SM
 here's us having been working so hard, you know
- (1169) EML: a (y)r cwbl dan ni cael (y)dy paned o de .
EML: a yr cwbl dan ni cael ydy
aut: and.CONJ the.DET.DEF all.ADJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P get.V.INFIN be.V.3S.PRES
 paned o de
 cupful.N.M.SG of.PREP be.IM+SM
 and all we get is a cup of tea
- (1170) EML: dw i sure (ba)sai (y)r B.B.C yn rhoid fwy na paned o de .
EML: dw i sure basai yr B.B.C yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S unk be.V.3S.PLUPERF the.DET.DEF name PRT
 rhoid fwy na paned o de
 give.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM (n)or.CONJ cupful.N.M.SG of.PREP be.IM+SM
 I'm sure the BBC would give more than a cup of tea

(1171) GOR: &=laugh .

(1172) GOR: (y)na ddigon yn hwnna Ianto (.) xx peth gwan (y)na &=laugh .

GOR: yna ddigon yn hwnna Ianto

aut: there.ADV enough.QUAN+SM PRT.[or].in.PREP that.PRON.DEM.M.SG name

peth gwan yna

thing.N.M.SG weak.ADJ.[or].pale.ADJ there.ADV

there's enough in that, Ianto, [...] that weak stuff

(1173) GOR: xxx .

(1174) EML: ew dyna baned go.lew .

EML: ew dyna baned go.lew

aut: oh.IM that.is.ADV cupful.N.M.SG+SM rather.ADV

gosh, that's a good cuppa

(1175) EML: &=laugh thank@s:eng you@s:eng .

EML: thank^E you^E

aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP

thank you

(1176) INT: <wn i (ddi)m> [?] lle mae (y)r llwyau .

INT: wn i ddim lle mae yr

aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF

llwyau

spoons.N.F.PL

I don't know where the spoons are

(1177) GOR: (dy)ma chi un .

GOR: dyma chi un

aut: this.is.ADV you.PRON.2P one.NUM

here's one for you

(1178) EML: ow@s:cym&eng [?] .

EML: ow^C_E

aut: ow.IM

ouch

(1179) GOR: dach chi isio siwgr mae sure rei (oho)noch chi .

GOR: dach chi isio siwgr mae sure

aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG sugar.N.M.SG be.V.3S.PRES unk

rei ohonoch chi

some.PRON+SM from.you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P

you probably want sugar, some of you

- (1180) CLV: oes mae <mynd i ddŵad> [?] â siwgr wan .
CLV: oes mae mynd i ddŵad â
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM with.PREP
 siwgr wan
 sugar.N.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 yes, she's going to bring sugar now
- (1181) GOR: oh <fydda i (ddi)m> [?] xx hwnnw .
GOR: oh fydda i ddim hwnnw
aut: oh.IM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM that.PRON.DEM.M.SG
 oh, I don't [...] that
- (1182) GOR: ti isio siwgr Emlyn [?] ?
GOR: ti isio siwgr Emlyn
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG sugar.N.M.SG name
 do you want sugar, Emlyn?
- (1183) EML: oes please@s:cym&eng .
EML: oes please_E^C
aut: be.V.3S.PRES.INDEF please.SV.INFIN
 yes please
- (1184) GOR: &=laugh .
- (1185) EML: pedair [//] (.) tair llwyaid o siwgr .
EML: pedair tair llwyaid o siwgr
aut: four.NUM.F three.NUM.F spoonful.N.F.SG of.PREP sugar.N.M.SG
 four...three spoonfuls of sugar
- (1186) GOR: yeah xx mae Stan (y)ma cymryd lot@s:cym&eng o siwgr hefyd .
GOR: yeah mae Stan yma cymryd lot_E^C o siwgr
aut: unk be.V.3S.PRES name here.ADV take.V.INFIN lot.N.SG of.PREP sugar.N.M.SG
 hefyd
 also.ADV
 yeah [...] Stan here takes a lot of sugar too
- (1187) STN: pedair .
STN: pedair
aut: four.NUM.F
 four
- (1188) GOR: Iesu !
GOR: Iesu
aut: name
 Jesus!

- (1189) STN: chwech adre .
STN: chwech adre
aut: six.NUM home.ADV
 six at home
- (1190) GOR: &=laugh .
- (1191) GOR: chwech adre .
GOR: chwech adre
aut: six.NUM home.ADV
 six at home
- (1192) STN: yeah .
STN: yeah
aut: unk
 yeah
- (1193) GOR: dach chi am gymryd te Ianto ?
GOR: dach chi am gymryd te Ianto
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P for.PREP take.V.INFIN+SM tea.N.M.SG name
 are you going to have tea, Ianto?
- (1194) INT: na byth .
INT: na byth
aut: no.ADV never.ADV
 no, never
- (1195) STN: disgwyl am y whisky@s:cym&eng mae o .
STN: disgwyl am y whisky_E^C mae o
aut: expect.V.2S.IMPER for.PREP the.DET.DEF whisky.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 he's waiting for the whisky
- (1196) CLV: +< oh na fydd [?] Ianto (dd)im yn cymryd dim.byd xx na fyddai .
CLV: oh na fydd Ianto ddim yn cymryd dim.byd
aut: oh.IM no.ADV be.V.3S.FUT+SM name not.ADV+SM PRT take.V.INFIN nothing.ADV
na fyddai
PRT.NEG be.V.3S.COND+SM
 oh no, Ianto doesn't take anything [...] does he
- (1197) EML: ti licio +/-?
EML: ti licio
aut: you.PRON.2S like.V.INFIN
 do you like..?

(1198) INT: xx .

(1199) EML: ti licio rywfaint o de efo dy siwgr (fe)lly ?

EML: ti licio rywfaint o de efo
aut: you.PRON.2S like.V.INFIN amount.N.M.SG+SM of.PREP be.IM+SM with.PREP
dy siwgr felly
your.ADJ.POSS.2S sugar.N.M.SG so.ADV
do you like some tea with your sugar, then?

(1200) GOR: &=laugh .

(1201) STN: dyna pam dw i mor dew ylwch .

STN: dyna pam dw i mor dew ylwch
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S so.ADV fat.ADJ+SM you_know.IM
that's why I'm so fat, you see

(1202) EML: oh &=laugh .

EML: oh
aut: oh.IM
oh

(1203) STN: diawl o (ddi)m_byd na [?] .

STN: diawl o ddim_byd na
aut: unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP nothing.ADV+SM no.ADV
nothing at all, no

(1204) GOR: sut ydw i ta ddim yn cymryd siwgr o_gwbl ?

GOR: sut ydw i ta ddim yn cymryd siwgr
aut: how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.IM not.ADV+SM PRT take.V.INFIN sugar.N.M.SG
o_gwbl
at_all.ADV
how am I then, not taking sugar at all?

(1205) INT: xxx .

(1206) GOR: &=laugh .

(1207) STN: dyna (y)r drwg yli .

STN: dyna yr drwg yli
aut: that.is.ADV the.DET.DEF bad.ADJ you_know.IM
that's the problem, you see

- (1208) STN: dim yn cymryd (.) siwgr wyt ti .
STN: dim yn cymryd siwgr wyt ti
aut: not.ADV PRT take.V.INFIN sugar.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 you don't take sugar
- (1209) STN: xx .
- (1210) STN: ia yn_bydd .
STN: ia yn_bydd
aut: yes.ADV unk
 yes, won't it/he
- (1211) GOR: &=laugh .
- (1212) CLV: mmm@s:cym&eng .
CLV: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm
- (1213) EML: ah .
EML: ah
aut: ah.IM
 ah
- (1214) GOR: dw i dros twelve@s:eng stone@s:cym&eng wan .
GOR: dw i dros twelve^E stone^C_E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S over.PREP+SM twelve.NUM stone.N.SG
wan
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 I'm over twelve stone now
- (1215) EML: ew .
EML: ew
aut: oh.IM
 gosh
- (1216) EML: dw i (y)n thirteen@s:eng six@s:eng .
EML: dw i yn thirteen^E six^E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP thirteen.NUM six.NUM
 I'm thirteen six
- (1217) INT: arglwydd .
INT: arglwydd
aut: lord.N.M.SG
 gosh

- (1218) GOR: xx ti fwy na fi o lawer xx .
GOR: ti fwy na fi o lawer
aut: you.PRON.2S more.ADJ.COMP+SM (n)or.CONJ I.PRON.1S+SM of.PREP many.QUAN+SM
 [...] you're much bigger than me [...]
- (1219) INT: <dw i (y)n dri> [?] xx +//.
INT: dw i yn dri
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT three.NUM.M+SM
 I'm three [...] ...
- (1220) EML: +< xx .
- (1221) INT: dw i (y)n tynnu am fifteen@s:eng ta .
INT: dw i yn tynnu am fifteen^E ta
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT draw.V.INFIN for.PREP fifteen.NUM be.IM
 I'm getting close to fifteen then
- (1222) EML: xxx .
- (1223) GOR: na [?] .
GOR: na
aut: no.ADV
 no
- (1224) CLV: arglwydd xx .
CLV: arglwydd
aut: lord.N.M.SG
 lord [...]
- (1225) GOR: eh@s:cym&eng ?
GOR: eh^C_E
aut: eh.IM
 eh?
- (1226) INT: dw i (y)n tynnu am fifteen@s:eng .
INT: dw i yn tynnu am fifteen^E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT draw.V.INFIN for.PREP fifteen.NUM
 I'm getting close to fifteen
- (1227) GOR: mae sure .
GOR: mae sure
aut: be.V.3S.PRES unk
 probably

(1228) INT: xx .

(1229) GOR: faint [?] mae Clive (y)ma tua (.) deuddeg xx mae sure .

GOR: faint **mae** **Clive yma** **tua** **deuddeg**
aut: *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *name* *here.ADV* *towards.PREP* *twelve.NUM*
mae **sure**
be.V.3S.PRES *unk*
how much Clive here is about twelve probably

(1230) EML: <nac (y)dy> [?] .

EML: nac **ydy**
aut: *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES*
no

(1231) CLV: +< nag (y)dy .

CLV: nag **ydy**
aut: *than.CONJ* *be.V.3S.PRES*
no

(1232) CLV: deg .

CLV: deg
aut: *ten.NUM*
ten

(1233) GOR: deg yeah ?

GOR: deg **yeah**
aut: *ten.NUM* *unk*
ten yeah?

(1234) INT: +< oh yeah ?

INT: oh **yeah**
aut: *oh.IM* *unk*
oh yeah?

(1235) CLV: ia .

CLV: ia
aut: *yes.ADV*
yes

(1236) EML: xx ten@s:eng stone@s:cym&eng ?

EML: ten^E **stone^C_E**
aut: *ten.NUM* *stone.N.SG*
[...] ten stone?

- (1237) CLV: yeah .
CLV: yeah
aut: unk
 yeah
- (1238) EML: yeah dyna fel byddwn i bob amser ten@s:eng stone@s:cym&eng .
EML: yeah dyna fel byddwn i bob amser
aut: unk that.is.ADV like.CONJ be.V.1P.FUT I.PRON.1S each.PREQ+SM time.N.M.SG
 ten^E stone^C_E
 ten.NUM stone.N.SG
 yeah, that's what I'd be every time, ten stone
- (1239) GOR: nine@s:eng six@s:eng fyddwn i neu [?] nine@s:eng seven@s:eng pryd o'n i
 xx .
GOR: nine^E six^E fyddwn i neu nine^E seven^E
aut: nine.NUM six.NUM be.V.1P.FUT+SM I.PRON.1S or.CONJ nine.NUM seven.NUM
 pryd o'n i
 when.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 I'd be nine six or nine seven when I was [...]
- (1240) INT: a tynnwch chi ddwy stone@s:cym&eng xx .
INT: a tynnwch chi ddwy stone^C_E
aut: and.CONJ draw.V.2P.IMPER you.PRON.2P two.NUM.F+SM stone.N.SG
 and you take away [?] two stones [...]
- (1241) GOR: chwysu te .
GOR: chwysu te
aut: perspire.V.INFIN be.IM
 sweating, isn't it
- (1242) EML: wn i pam bod ni (y)n torri [?] .
EML: wn i pam bod ni yn torri
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S why?.ADV be.V.INFIN we.PRON.1P PRT break.V.INFIN
 I know why we're breaking [?]
- (1243) EML: toes (yn)a (ddi)m siwgr nag oes [?] .
EML: toes yna ddim siwgr nag oes
aut: unk there.ADV not.ADV+SM sugar.N.M.SG than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
 there's no sugar, is there
- (1244) GOR: <nag oes> [=! laughs] .
GOR: nag oes
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
 no

- (1245) EML: ah poison@s:eng .
EML: ah poison^E
aut: ah.IM poison.N.SG
 ah, poison
- (1246) GOR: xx xx fan (a)cw (we)di mynd dwch ?
GOR: xx fan acw wedi mynd dwch
aut: unk place.N.MF.SG+SM over.there.ADV after.PREP go.V.INFIN unk
 [...] there has gone, say?
- (1247) EML: poison@s:eng de .
EML: poison^E de
aut: poison.N.SG be.IM+SM
 poison, isn't it
- (1248) INT: a finnau meddwl xxx fynd trwodd rŵan .
INT: a finnau meddwl
aut: and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN
 fynd trwodd rŵan
 go.V.INFIN+SM unk now.ADV
 and I though [...] go through now
- (1249) CLV: hmm@s:cym&eng ?
CLV: hmm^C_E
aut: hmm.IM
 hm
- (1250) INT: <nurses@s:cym&eng do> [?] .
INT: nurses^C_E do
aut: unk yes.ADV.PAST
 nurses, didn't they
- (1251) EML: mae (y)r gwair (y)ma (we)di dechrau &kə [/]/ tyfu (e)to tydy .
EML: mae yr gwair yma wedi dechrau
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF hay.N.M.SG here.ADV after.PREP begin.V.INFIN
 tyfu eto tydy
 grow.V.INFIN again.ADV unk
 this grass has started to grow again, hasn't it
- (1252) CLV: yndy .
CLV: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

- (1253) EML: newydd dorri o mae nhw .
EML: newydd dorri o mae nhw
aut: new.ADJ break.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 they've only just cut it
- (1254) INT: dydd Gwener ia ?
INT: dydd Gwener ia
aut: day.N.M.SG Friday.N.F.SG yes.ADV
 Friday, was it?
- (1255) EML: yeah .
EML: yeah
aut: unk
 yeah
- (1256) INT: yeah .
INT: yeah
aut: unk
 yeah
- (1257) STN: Sion_Hardy (y)li .
STN: Sion_Hardy yli
aut: name you-know.IM
 look, Sion Hardy
- (1258) STN: oh mae o (we)di mynd (.) mynd round@s:cym&eng y gongl .
STN: oh mae o wedi mynd mynd round_E^C
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN go.V.INFIN round.ADJ
 y gongl
 the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM
 oh he's gone, gone round the corner
- (1259) INT: <fydda i byth> [?] [//] er@s:cym&eng (.) fydd Sion byth yn galw yma rŵan .
INT: fydda i byth er_E^C fydd Sion byth yn
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S never.ADV er.IM be.V.3S.FUT+SM name never.ADV PRT
 galw yma rŵan
 call.V.INFIN here.ADV now.ADV
 I never...er, Sion never calls here now
- (1260) STN: <na fydd> [?] ?
STN: na fydd
aut: no.ADV be.V.3S.FUT+SM
 doesn't he?

- (1261) INT: oh [?] .
INT: oh
aut: oh.IM
oh
- (1262) INT: caewch y drws (y)na Gordon .
INT: caewch y drws yna Gordon
aut: close.V.2P.IMPER the.DET.DEF door.N.M.SG there.ADV name
close that door, Gordon
- (1263) GOR: (dy)na chi &=laugh .
GOR: dyna chi
aut: that_is.ADV you.PRON.2P
there you are
- (1264) EML: +< thank@s:eng you@s:eng .
EML: thank^E you^E
aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
thank you
- (1265) CLV: diolch Gordon .
CLV: diolch Gordon
aut: thanks.N.M.SG name
thanks Gordon
- (1266) GOR: siwgr ?
GOR: siwgr
aut: sugar.N.M.SG
sugar?
- (1267) EML: oh [?] .
EML: oh
aut: oh.IM
oh
- (1268) INT: xxx .
- (1269) STN: xx [/] (.) xx te yn hwn (y)lwch .
STN: te yn hwn ylwch
aut: tea.N.M.SG PRT.[or].in.PREP this.PRON.DEM.M.SG you_know.IM
[...] tea in this, look

(1270) GOR: ia xxx [=! laughs] .

GOR: ia

aut: yes.ADV

yes [...]

(1271) EML: &=laugh <fydd hi meddwl bod> [/] (.) fydd hi meddwl bod o am wagio fo i (y)r (.) te .

EML: fydd hi meddwl bod fydd

aut: be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S think.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM

hi meddwl bod o am wagio

she.PRON.F.3S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S for.PREP empty.V.INFIN+SM

fo i yr te

he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG

she'll think that...she'll think that he's going to empty it into the tea

(1272) GOR: Iesu be wnawn i (peta)swn i gorod yfed hwnna .

GOR: Iesu be wnawn i petaswn i

aut: name what.INT do.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S

gorod yfed hwnna

have.to.V.INFIN drink.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG

Jesus, what would I do if I had to drink that

(1273) EML: be [?] ?

EML: be

aut: what.INT

what?

(1274) GOR: wn i (ddi)m be wnawn i (peta)swn i (y)n yfed hwnna .

GOR: wn i ddim be wnawn i

aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM what.INT do.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S

petaswn i yn yfed hwnna

be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG

I don't know what I'd do if I drank that

(1275) EML: <oh paid ta> [?] .

EML: oh paid ta

aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER be.IM

oh don't then

(1276) GOR: pph@s:cym&eng !

GOR: pph_E^C

aut: pph.N.SG

pph!

- (1277) INT: helpwch eich hunan .
INT: helpwch eich hunan
aut: help.V.2P.IMPER your.ADJ.POSS.2P self.PRON.SG
 help yourself
- (1278) EML: <dw i> [/] <dw i (y)r un fath> [?] .
EML: dw i dw i yr un fath
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM
 I'm...I'm the same
- (1279) EML: wsti [?] beidio gael o heb +/.
EML: wsti beidio gael o heb
aut: know.V.2S.PRES stop.V.INFIN+SM get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S without.PREP
 you know, not have it without...
- (1280) CLV: faint Emlyn ?
CLV: faint Emlyn
aut: size.N.M.SG+SM name
 how much, Emlyn?
- (1281) EML: dair te .
EML: dair te
aut: three.NUM.F+SM be.IM
 three, isn't it
- (1282) CLV: tair ?
CLV: tair
aut: three.NUM.F
 three?
- (1283) EML: xx please@s:cym&eng .
EML: please_E
aut: please.SV.INFIN
 [...] please
- (1284) GOR: Iesu .
GOR: Iesu
aut: name
 Jesus
- (1285) INT: wyddoch chi sut mae te orau ?
INT: wyddoch chi sut mae te orau
aut: unk you.PRON.2P how.INT be.V.3S.PRES tea.N.M.SG best.ADJ.SUP+SM
 do you know how tea is at its best?

- (1286) INT: peidio roi llefrith (y)no .
INT: peidio roi llefrith yno
aut: stop.V.INFIN give.V.INFIN+SM milk.N.M.SG there.ADV
not to put milk in it
- (1287) EML: eh@s:cym&eng ?
EML: eh_E^C
aut: eh.IM
eh?
- (1288) INT: peidio roid llefrith yno fo .
INT: peidio roid llefrith yno
aut: stop.V.INFIN give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM milk.N.M.SG there.ADV
fo
he.PRON.M.3S
not to put milk in it
- (1289) EML: ew annwyl .
EML: ew annwyl
aut: oh.IM dear.ADJ
good God
- (1290) INT: ew ia .
INT: ew ia
aut: oh.IM yes.ADV
gosh yes
- (1291) GOR: yeah dach chi (ddi)m i fod i roi llefrith (y)no fo (w)chi .
GOR: yeah dach chi ddim i fod i
aut: unk be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP
roi llefrith yno fo wchi
give.V.INFIN+SM milk.N.M.SG there.ADV he.PRON.M.3S know.V.2P.PRES
yeah, you're not supposed to put milk in it, you know
- (1292) GOR: mae (y)n deud achan .
GOR: mae yn deud achan
aut: be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN unk
it's says so
- (1293) INT: arglwydd xx chi o (y)n bapur ?
INT: arglwydd chi o yn bapur
aut: lord.N.M.SG you.PRON.2P he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP PRT paper.N.M.SG+SM
lord you [...] it in the paper?

- (1294) GOR: do mmm@s:cym&eng .
GOR: do mmm^C_E
aut: yes.ADV.PAST mmm.IM
 yes, mm
- (1295) INT: um (.) ryw [?] scientists@s:eng xx America .
INT: um ryw scientists^E America
aut: um.IM some.PREQ+SM scientist.N.PL America.NAME.F.SG.PLACE
 um, some scientists [...] America
- (1296) GOR: +< bod o (y)n +//.
GOR: bod o yn
aut: be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 that it's...
- (1297) GOR: +< ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1298) EML: tithau (ddi)m yn cymryd llefrith xxx .
EML: tithau ddim yn cymryd llefrith
aut: you.PRON.EMPH.2S not.ADV+SM PRT take.V.INFIN milk.N.M.SG
 you don't take milk [...]
- (1299) CLV: +< na fydda i .
CLV: na fydda i
aut: no.ADV be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S
 no I don't
- (1300) GOR: &=drink xx fydda i (y)n gythraul am lefrith xx .
GOR: fydda i yn gythraul am lefrith
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP unk for.PREP milk.N.M.SG+SM
 [...] I'm a devil for milk [...]
- (1301) INT: xxx .
- (1302) GOR: ia [=! laughs] .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (1303) GOR: (y)dy (y)r te +/?
GOR: ydy yr te
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF tea.N.M.SG
 is the tea..?
- (1304) EML: <lle mae paned> [/] (.) lle mae paned xx (.) Ianto ?
EML: lle mae paned lle mae paned Ianto
aut: where.INT be.V.3S.PRES cupful.N.M.SG where.INT be.V.3S.PRES cupful.N.M.SG name
 where's cuppa...where's [...] cuppa, Ianto?
- (1305) INT: +< na dim diolch .
INT: na dim diolch
aut: no.ADV not.ADV thank.V.INFIN
 no, no thanks
- (1306) GOR: uwch wneith o ddim .
GOR: uwch wneith o ddim
aut: higher.ADJ do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM
 gosh, he won't
- (1307) GOR: xxx [=! laughs] .
- (1308) INT: na .
INT: na
aut: no.ADV
 no
- (1309) EML: eh@s:cym&eng ?
EML: eh_E^C
aut: eh.IM
 eh?
- (1310) GOR: (y)dy hwnna rhy wan gyn ti ?
GOR: ydy hwnna rhy wan gyn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG too.ADJ weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM with.PREP
 ti
 you.PRON.2S
 is that too weak for you?
- (1311) EML: ydy mae o .
EML: ydy mae o
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 yes it is

- (1312) GOR: tynn d(y) lwy o fan (y)na Clive .
GOR: tynn dy lwy o fan yna
aut: unk your.ADJ.POSS.2S spoon.N.F.SG+SM of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV
 Clive
 name
 take your spoon from there, Clive
- (1313) EML: ooh@s:cym&eng mae (y)na lot@s:cym&eng o siwgr yn hwnna sti .
EML: ooh_E^C mae yna lot_E^C o siwgr yn
aut: ooh.IM be.V.3S.PRES there.ADV lot.N.SG of.PREP sugar.N.M.SG PRT.[or].in.PREP
 hwnna sti
 that.PRON.DEM.M.SG you.know.IM
 ooh there's a lot of sugar in that one, you know
- (1314) EML: difetha .
EML: difetha
aut: ruin.V.2S.IMPER
 spoil
- (1315) EML: ew (dy)na baned iawn &=laugh .
EML: ew dyna baned iawn
aut: oh.IM that.is.ADV cupful.N.M.SG+SM OK.ADV
 gosh, that's a good cuppa
- (1316) GOR: &=laugh .
- (1317) STN: (ar)na i ofn byddwch chi mynd i &gwi [//] (.) weithio i Trecastell neu xx neu rywle .
STN: arna i ofn byddwch chi mynd
aut: on.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S fear.N.M.SG be.V.2P.FUT you.PRON.2P go.V.INFIN
 i weithio i Trecastell neu neu rywle
 to.PREP work.V.INFIN+SM to.PREP name or.CONJ or.CONJ somewhere.N.M.SG+SM
 I'm afraid you'll be going to work to Trecastell or [...] or somewhere
- (1318) GOR: +< ia [=! laughs] .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1319) EML: &=laugh .
- (1320) STN: yn diwedd &=laugh .
STN: yn diwedd
aut: PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG
 in the end

- (1321) EML: +< iawn .
EML: iawn
aut: OK.ADV
 alright
- (1322) EML: diolch yn fawr Clive .
EML: diolch yn fawr Clive
aut: thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM name
 thank you very much, Clive
- (1323) GOR: dw i (we)di arfer right@s:cym&eng dda fa(n) (y)ma Stan .
GOR: dw i wedi arfer right_E^C dda
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP use.V.INFIN right.ADJ good.ADJ+SM
 fan yma Stan
 place.N.MF.SG+SM here.ADV name
 I'm quite used to it here, Stan
- (1324) STN: eh@s:cym&eng ?
STN: eh_E^C
aut: eh.IM
 eh?
- (1325) GOR: dw i (we)di arfer right@s:cym&eng dda f(an) yma .
GOR: dw i wedi arfer right_E^C dda
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP use.V.INFIN right.ADJ good.ADJ+SM
 fan yma
 place.N.MF.SG+SM here.ADV
 I'm quite used to it here
- (1326) INT: xx mae te rhydd (.) yn gwneud well paned na [/] na tea_bags@s:eng .
INT: mae te rhydd yn gwneud
aut: be.V.3S.PRES tea.N.M.SG free.ADJ.[or].give.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN
 well paned na na tea_bags_E^E
 better.ADJ.COMP+SM cupful.N.M.SG than.CONJ no.ADV unk
 [...] loose tea makes a better cuppa than tea-bags
- (1327) GOR: ydy mae sure .
GOR: ydy mae sure
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES unk
 yes, probably
- (1328) STN: xx .

- (1329) INT: ie <o lawer> [?] xx .
INT: ie o lawer
aut: yes.ADV of.PREP many.QUAN+SM
 yes, a lot [...]
- (1330) STN: yr hen de .
STN: yr hen de
aut: the.DET.DEF old.ADJ be.IM+SM
 the old tea
- (1331) GOR: fydda i byth yn iwsio hwnnw chwaith de .
GOR: fydda i byth yn iwsio hwnnw
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S never.ADV PRT use.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 chwaith de
 neither.ADV be.IM+SM
 I never use that either, you know
- (1332) INT: yeah .
INT: yeah
aut: unk
 yeah
- (1333) GOR: mond tea.bags@s:eng fydd gyn i .
GOR: mond tea.bags^E fydd gyn i
aut: bond.N.M.SG+NM unk be.V.3S.FUT+SM with.PREP I.PRON.1S
 I only have tea-bags
- (1334) EML: a mae nhw +/.
EML: a mae nhw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 and they're...
- (1335) INT: +< oh yeah ?
INT: oh yeah
aut: oh.IM unk
 oh yeah?
- (1336) GOR: mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm
- (1337) GOR: te tramp@s:cym&eng .
GOR: te tramp^C_E
aut: tea.N.M.SG tramp.SV.INFIN
 tramp tea

(1338) STN: te tramp@s:cym&eng ia &=laugh .

STN: te tramp_E^C ia
aut: tea.N.M.SG tramp.SV.INFIN yes.ADV
tramp tea yes

(1339) INT: arglwydd wyddoch chi be sy (y)n beth nice@s:cym&eng ?

INT: arglwydd wyddoch chi be sy yn beth
aut: lord.N.M.SG unk you.PRON.2P what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT what.INT
nice_E^C
nice.ADJ
God, you know what's nice?

(1340) INT: <te yn bowl@s:cym&eng> [?] .

INT: te yn bowl_E^C
aut: tea.N.M.SG PRT bowl.N.SG
tea in a bowl

(1341) GOR: ia ?

GOR: ia
aut: yes.ADV
yes?

(1342) CLV: ia [=! laughs] .

CLV: ia
aut: yes.ADV
yes

(1343) INT: +< arglwydd yeah .

INT: arglwydd yeah
aut: lord.N.M.SG unk
God, yeah

(1344) INT: welsoch chi powliau crynion do (.) dim yr hen bethau tew a &gwè
[/] er@s:cym&eng gwefl xx (.) xxx (.) oh fel powl@s:cym&eng i wneud
pudding@s:cym&eng (.) lleill de .

INT: welsoch chi powliau crynion do
aut: see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P unk unk come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM
dim yr hen bethau tew a er_E^C gwefl oh
not.ADV the.DET.DEF old.ADJ things.N.M.PL+SM fat.ADJ and.CONJ er.IM unk oh.IM
fel powl_E^C i wneud pudding_E^C lleill de
like.CONJ unk to.PREP make.V.INFIN+SM unk others.PRON be.IM+SM

you've seen the round bowls, haven't you, not the old fat things, er lip [...] oh like a bowl to
make pudding, the others, isn't it

- (1345) GOR: +< mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (1346) CLV: +< yeah [?] .
CLV: yeah
aut: unk
yeah
- (1347) CLV: ia .
CLV: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1348) INT: arglwydd [?] mawr (.) lovely@s:eng .
INT: arglwydd mawr lovely^E
aut: lord.N.M.SG big.ADJ love.SV.INFIN+ADV
God, lovely
- (1349) EML: e:w annwyl xx dyma baned iawn .
EML: ew annwyl dyma baned iawn
aut: oh.IM dear.ADJ this-is.ADV cupful.N.M.SG+SM OK.ADV
gosh [...] this is a good cuppa
- (1350) GOR: &=laugh .
- (1351) INT: llyncwch o hogiau .
INT: llyncwch o hogiau
aut: swallow.V.2P.IMPER he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP lads.N.M.PL
drink up lads
- (1352) INT: xxx <fynd o (y)ma> [?] &=laugh .
INT: fynd o yma
aut: go.V.INFIN+SM from.PREP here.ADV
[...] leave
- (1353) STN: +< &=laugh .
- (1354) EML: eh@s:cym&eng ?
EML: eh_E^C
aut: eh.IM
eh?

- (1355) INT: &=laugh llyncwch o .
INT: llyncwch o
aut: swallow.V.2P.IMPER he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 drink up
- (1356) INT: mi gewch xxx <fynd o (y)ma> [?] .
INT: mi gewch fynd o yma
aut: PRT.AFF get.V.2P.PRES+SM go.V.INFIN+SM from.PREP here.ADV
 you can [...] leave
- (1357) EML: &=laugh .
- (1358) STN: +< ia &=laugh .
STN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1359) GOR: gymrwch chi cigarette@s:cym&eng rŵan .
GOR: gymrwch chi cigarette_E rŵan
aut: unk you.PRON.2P cigarette.N.SG now.ADV
 you'll have a cigarette now
- (1360) GOR: ia Stan ?
GOR: ia Stan
aut: yes.ADV name
 yes Stan?
- (1361) INT: arglwydd +/.
INT: arglwydd
aut: lord.N.M.SG
 lord...
- (1362) GOR: gymrwn ni cigarette@s:cym&eng bob un rŵan .
GOR: gymrwn ni cigarette_E bob un rŵan
aut: unk we.PRON.1P cigarette.N.SG each.PREQ+SM one.NUM now.ADV
 we'll have a cigarette each now
- (1363) STN: (ba)sai right@s:cym&eng nice@s:cym&eng basai .
STN: basai right_E nice_E basai
aut: be.V.3S.PLUPERF right.ADJ nice.ADJ be.V.3S.PLUPERF
 it'd be quite nice, wouldn't it

- (1364) INT: +< eh@s:cym&eng .
INT: eh_E^C
aut: eh.IM
eh
- (1365) GOR: &=laugh .
- (1366) INT: dydd Llun nesa mae nhw (y)n ban_io@s:eng+cym (y)r smocio dwch ?
INT: dydd Llun nesa mae nhw yn
aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT
ban_io_C^{E+} yr smocio dwch
ban.V.INFIN.[or].pan.ADJ+SM the.DET.DEF smoke.V.INFIN unk
is it next Monday they're banning smoking?
- (1367) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1368) EML: does (y)na mond (.) Clive a (.) Stan yn smocio yeah ?
EML: does yna mond Clive a Stan yn
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV bond.N.M.SG+NM name and.CONJ name PRT
smocio yeah
smoke.V.INFIN unk
only Clive and Stan smoke, do they?
- (1369) GOR: na fydd Stan xx smocio .
GOR: na fydd Stan smocio
aut: no.ADV be.V.3S.FUT+SM name smoke.V.INFIN
no, Stan [...] smoke
- (1370) EML: wneith Stan (ddi)m +/-?
EML: wneith Stan ddim
aut: do.V.3S.FUT+SM name nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
Stan doesn't...?
- (1371) CLV: na xx .
CLV: na
aut: no.ADV
no [...]
- (1372) STN: xx roi gorau iddi ers (.) pedair blynedd .
STN: roi gorau iddi ers
aut: give.V.INFIN+SM best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM to_her.PREP+PRON.F.3S since.PREP
pedair blynedd
four.NUM.F years.N.F.PL
[...] I gave up four years ago

- (1373) EML: +< na Ianto ?
EML: na Ianto
aut: *no.ADV name*
 or Ianto?
- (1374) INT: xx .
- (1375) EML: na finnau .
EML: na finnau
aut: *no.ADV I.PRON.EMPH.1S+SM*
 nor me
- (1376) STN: pedair blynedd xx .
STN: pedair blynedd
aut: *four.NUM.F years.N.F.PL*
 four years [...]
- (1377) INT: +< hey@s:cym&eng .
INT: hey_E^C
aut: *hey.IM*
 hey
- (1378) EML: oh <oedd (y)na> [?] twenty_five@s:eng years@s:eng +/.
EML: oh oedd yna twenty_five^E years^E
aut: *oh.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV unk year.N.PL*
 oh, there were twenty-five years
- (1379) INT: +< sbiŵch .
INT: sbiŵch
aut: *look.V.2P.IMPER*
 look
- (1380) INT: sbiŵch .
INT: sbiŵch
aut: *look.V.2P.IMPER*
 look
- (1381) EML: +, xx roi gorau iddi .
EML: roi gorau iddi
aut: *give.V.INFIN+SM best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM to.her.PREP+PRON.F.3S*
 [...] given up

- (1382) CLV: xx (.) xx s(y) gyn Ianto .
CLV: sy gyn Ianto
aut: *be.V.3S.PRES.REL with.PREP name*
 [...] Ianto's got a [...]
- (1383) EML: ah [?] .
EML: ah
aut: *ah.IM*
 ah
- (1384) INT: sbiŵch ar hwnna .
INT: sbiŵch ar hwnna
aut: *look.V.2P.IMPER on.PREP that.PRON.DEM.M.SG*
 look at that
- (1385) GOR: &=laugh baco .
GOR: baco
aut: *unk*
 tobacco
- (1386) EML: +< baco .
EML: baco
aut: *unk*
 tobacco
- (1387) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: *unk*
 yeah
- (1388) INT: wneith [?] hwnna i mi am flynyddoedd (y)lwch .
INT: wneith hwnna i mi am flynyddoedd
aut: *do.V.3S.FUT+SM that.PRON.DEM.M.SG to.PREP I.PRON.1S for.PREP years.N.F.PL+SM*
 ylwch
you-know.IM
 that'll do for me for years, you see
- (1389) EML: arglwydd [?] .
EML: arglwydd
aut: *lord.N.M.SG*
 gosh
- (1390) GOR: &=laugh .
- (1391) EML: xxx +/.

- (1392) INT: &=laugh mae nhw (y)n deud xx juice@s:eng [?] i_gyd .
INT: mae nhw yn deud juice^E i_gyd
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN juice.N.SG all.ADJ
 they say [...] all the juice
- (1393) EML: ti wneud i ni [?] feddwl am y nhad .
EML: ti wneud i ni feddwl am
aut: you.PRON.2S make.V.INFIN+SM to.PREP we.PRON.1P think.V.INFIN+SM for.PREP
 y nhad
 my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM
 you make me think about my father
- (1394) EML: <a nhad> [?] (.) gynno fo bwtsh bach coch xx .
EML: a nhad gynno fo bwtsh
aut: and.CONJ father.N.M.SG+NM with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S unk
 bach coch
 small.ADJ red.ADJ
 and my father had a little red pouch [...]
- (1395) EML: <oedd (y)na> [?] (.) xx (.) xxx (.) xx (.) a &=imit:squash <meddai fo> [?] .
EML: oedd yna a meddai fo
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV and.CONJ say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 there was [...] and [squash] he said
- (1396) GOR: &=laugh ia [=! laughs] .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1397) CLV: ia .
CLV: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1398) INT: mae &m +/.
INT: mae
aut: be.V.3S.PRES
- (1399) EML: +< ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (1400) INT: mae nhw (y)n deud (dy)dy (y)r juice@s:eng i_gyd ddim xx dydy .
INT: mae nhw yn deud dydy yr juice^E
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF juice.N.SG
i_gyd ddim dydy
all.ADJ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM be.V.3S.PRES.NEG
they say not all the juice [...] doesn't it
- (1401) EML: &=laugh .
- (1402) GOR: +< &=laugh .
- (1403) CLV: ia .
CLV: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1404) INT: &=laugh .
- (1405) STN: <pan i (y)n> [?] (.) fychan (.) ddannoedd neu rywbeth felly .
STN: pan i yn fychan ddannoedd neu rywbeth
aut: when.CONJ to.PREP PRT small.ADJ+SM unk or.CONJ something.N.M.SG+SM
felly
so.ADV
when I was small, toothache or something like that
- (1406) EML: oh ia .
EML: oh ia
aut: oh.IM yes.ADV
oh yes
- (1407) STN: oedd y nhad (.) cnoi [/] cnoi baco bob amser de .
STN: oedd y nhad cnoi cnoi baco
aut: be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM chew.V.INFIN chew.V.INFIN unk
bob amser de
each.PREQ+SM time.N.M.SG be.IM+SM
my father chewed tobacco all the time, you know
- (1408) EML: er@s:cym&eng yn y xx ?
EML: er^C_E yn y
aut: er.IM in.PREP the.DET.DEF
er, in the [...] ?

- (1409) STN: ia .
STN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1410) INT: (y)n enwedig o (.) xx +/.
INT: yn enwedig o
aut: PRT especially.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 especially from [...] ...
- (1411) EML: xx oeddwn i methu gwybod sut oedd <fan (y)no> [?] (y)n smocio .
EML: oeddwn i methu gwybod sut oedd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN know.V.INFIN how.INT be.V.3S.IMPERF
fan yno yn smocio
place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT smoke.V.INFIN
 [...] I didn't know how there smoked
- (1412) EML: ond rŵan dw i (d)igon call i wybod .
EML: ond rŵan dw i digon call i
aut: but.CONJ now.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S enough.QUAN sane.ADJ to.PREP
wybod
know.V.INFIN+SM
 but now I'm wise enough to know
- (1413) EML: o'n i (.) mynd yn sâl (.) a chysgu te .
EML: o'n i mynd yn sâl a chysgu te
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN PRT ill.ADJ and.CONJ sleep.V.INFIN+AM be.IM
 I'd get sick and sleep, isn't it
- (1414) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (1415) STN: &=laugh .
- (1416) EML: oedd y ddannoedd (we)di stopio doedd &=laugh .
EML: oedd y ddannoedd wedi stopio
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk after.PREP stop.V.INFIN
doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG
 the toothache had stopped, hadn't it

- (1417) STN: yeah .
 STN: yeah
aut: unk
 yeah
- (1418) GOR: <mae (y)na> [/] <mae (y)r> [/] mae smoc(io) +/.
 GOR: mae yna mae yr mae smocio
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES smoke.V.INFIN
 there's...the...smoking's...
- (1419) STN: pigo [?] (y)n y glust .
 STN: pigo yn y glust
aut: pick.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF ear.N.MF.SG+SM
 an ache in the ear
- (1420) EML: ia ?
 EML: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (1421) GOR: mae smocio (y)n gwneud lot@s:cym&eng o ddrwg wchi .
 GOR: mae smocio yn gwneud lot_E^C o ddrwg
aut: be.V.3S.PRES smoke.V.INFIN PRT make.V.INFIN lot.N.SG of.PREP bad.ADJ+SM
 wchi
know.V.2P.PRES
 smoking does a lot of damage, you know
- (1422) EML: +< pigo [?] (y)n y glust ia .
 EML: pigo yn y glust ia
aut: pick.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF ear.N.MF.SG+SM yes.ADV
 ear-ache, yes
- (1423) EML: bob peth baco .
 EML: bob peth baco
aut: each.PREQ+SM thing.N.M.SG unk
 everything, tobacco
- (1424) GOR: xx lot@s:cym&eng o ddaioni hefyd .
 GOR: lot_E^C o ddaioni hefyd
aut: lot.N.SG of.PREP unk also.ADV
 [...] a lot of good too

- (1425) STN: mmm@s:cym&eng .
 STN: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm
- (1426) INT: ydy .
 INT: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes
- (1427) STN: oh doe(dd) (y)na (ddi)m_byd arall i gael nag oedd .
 STN: oh doedd yna ddim_byd arall i
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV nothing.ADV+SM other.ADJ to.PREP
 gael nag oedd
get.V.INFIN+SM than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 oh, there was nothing else, was there
- (1428) GOR: <nag oedd> [=! laughs] .
 GOR: nag oedd
aut: than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 no
- (1429) EML: nag oedd .
 EML: nag oedd
aut: than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 no
- (1430) EML: nag oedd .
 EML: nag oedd
aut: than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 no
- (1431) STN: a rŵan mae pills@s:cym&eng xx +// .
 STN: a rŵan mae pills^C_E
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES pill.N.SG+PL.[or].pills.N.PL
 and now pills are [...] ...
- (1432) GOR: &=laugh .
- (1433) STN: mae gyn i bills@s:cym&eng xx +...
 STN: mae gyn i bills^C_E
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S bill.N.SG+PL.[or].pill.N.SG+SM+PL.[or].pills.N.PL+SM
 I've got pills [...] ...

- (1434) STN: wn i (ddi)m (.) be ddiawl mae nhw gyd yn wneud wir Dduw .
STN: wn i ddim be ddiawl mae
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM what.INT unk be.V.3S.PRES
nhw gyd yn wneud wir Dduw
they.PRON.3P joint.ADJ+SM PRT make.V.INFIN+SM true.ADJ+SM name
 I don't know what the hell they all do, honest to God
- (1435) GOR: &=grunt .
- (1436) EML: oh [=! laughs] .
EML: oh
aut: oh.IM
 oh
- (1437) GOR: xx .
- (1438) EML: well <(pe)taswn i> [//] (.) (pe)tasai rywun yn &r [//] (.) (y)n ysgwyd
 i te fyswn i ratlio (e)fo pills@s:cym&eng xx .
EML: well petaswn i petasai
aut: better.ADJ.COMP+SM be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S be.V.3S.PLUPERF.HYP
rywun yn yn ysgwyd i te
someone.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP PRT shake.V.INFIN to.PREP tea.N.M.SG
fyswn i ratlio efo pills_E^C
finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S unk with.PREP pill.N.SG+PL.[or].pills.N.PL
 well if I...if somebody shook me, you know, I'd rattle with pills [...]
- (1439) INT: xx +/.
- (1440) GOR: mmm@s:cym&eng a finnau (he)fyd .
GOR: mmm_E^C a finnau hefyd
aut: mmm.IM and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV
 mm, me too
- (1441) INT: enwedig os o(edd) [?] gynnoch chi dwll yn y xx te .
INT: enwedig os oedd gynnoch chi
aut: especially.ADJ if.CONJ be.V.3S.IMPERF with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
dwll yn y te
hole.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG
 especially if you had a hole in the [...] isn't it
- (1442) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (1443) INT: &ed er@s:cym&eng xxx o faco [?] xx droi o a (e)i stwffio fo iddo fo .
INT: er_E^C o faco droi o
aut: er.IM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk turn.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
a ei stwffio fo
and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES stuff.V.INFIN he.PRON.M.3S
iddo fo
to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
er [...] of tobacco [...] turn it and stuff it into it
- (1444) EML: yeah .
EML: yeah
aut: unk
yeah
- (1445) INT: xxx .
- (1446) EML: yeah .
EML: yeah
aut: unk
yeah
- (1447) GOR: oh fyddai ers blynyddoedd pigyn yn glust gyn bobl .
GOR: oh fyddai ers blynyddoedd pigyn yn glust
aut: oh.IM be.V.3S.COND+SM since.PREP years.N.F.PL unk PRT ear.N.MF.SG+SM
gyn bobl
with.PREP people.N.F.SG+SM
oh people would have an ear-ache for years [?]
- (1448) INT: byddai .
INT: byddai
aut: be.V.3S.COND
yes
- (1449) GOR: chwythu mwg efo peipen +/.
GOR: chwythu mwg efo peipen
aut: blow.V.INFIN smoke.N.M.SG with.PREP pipe.N.F.SG
blow smoke with a pipe...
- (1450) INT: wn i (ddi)m .
INT: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
really?

- (1451) GOR: +, yn dy glust di .
GOR: yn dy glust di
aut: *PRT.[or].in.PREP your.ADJ.POSS.2S ear.N.MF.SG+SM you.PRON.2S+SM*
 in your ear
- (1452) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: *unk*
 yeah
- (1453) STN: xx yeah tad .
STN: yeah tad
aut: *unk father.N.M.SG*
 [...] yes sure
- (1454) STN: mmm@s:cym&eng .
STN: mmm^C_E
aut: *mmm.IM*
 mm
- (1455) EML: yeah baco bob [?] xx .
EML: yeah baco bob
aut: *unk unk each.PREQ+SM*
 yeah, tobacco every [...]
- (1456) INT: yeah <doedd y> [?] [//] (.) to(edd) +/.
INT: yeah doedd y toedd
aut: *unk be.V.3S.IMPERF.NEG the.DET.DEF unk*
 yeah, the...
- (1457) EML: a heddiw mae (y)n lladd meddai nhw .
EML: a heddiw mae yn lladd meddai nhw
aut: *and.CONJ today.ADV be.V.3S.PRES PRT kill.V.INFIN say.V.3S.IMPERF they.PRON.3P*
 and today it kills, they say
- (1458) GOR: xx .
- (1459) STN: yndy .
STN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes

- (1460) INT: do(edd) (y)na (ddi)m sôn am ear_aches@s:eng xx adeg hynny nag oedd .
INT: doedd yna ddim sôn am ear_aches^E
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM mention.V.INFIN for.PREP unk
adeg hynny nag oedd
time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 there was no talk of ear-aches [...] at that time, was there
- (1461) GOR: <nag oedd> [=! laughs] .
GOR: nag oedd
aut: than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 no
- (1462) CLV: mmm@s:cym&eng .
CLV: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm
- (1463) EML: &=laugh .
- (1464) CLV: +< <mond ear_ache@s> [?] .
CLV: mond ear_ache
aut: bond.N.M.SG+NM
 only ear-ache
- (1465) STN: xx fe [?] ges i dynnu (y)n lung@s:eng nineteen@s:eng fifty@s:eng de (.)
 tynnu (y)n lung@s:eng +/.
STN: fe ges i dynnu yn lung^E
aut: PRT.AFF get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S draw.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP lung.N.SG
nineteen^E fifty^E de tynnu yn lung^E
nineteen.NUM fifty.NUM be.IM+SM draw.V.INFIN PRT.[or].in.PREP lung.N.SG
 [...] I had my lung removed in nineteen fifty, you know, had my lung removed...
- (1466) EML: oh yeah .
EML: oh yeah
aut: oh.IM unk
 oh yeah
- (1467) STN: +, nineteen@s:eng fifty@s:eng .
STN: nineteen^E fifty^E
aut: nineteen.NUM fifty.NUM
 nineteen fifty
- (1468) EML: yeah .
EML: yeah
aut: unk
 yeah

- (1469) EML: chi ?
EML: chi
aut: you.PRON.2P
 you?
- (1470) STN: ia (.) ar_ôl y rhyfel de .
STN: ia ar_ôl y rhyfel de
aut: yes.ADV after.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG be.IM+SM
 yes, after the war, isn't it
- (1471) STN: wchi o'n i xxx (we)di (.) llyncu (.) crude@s:eng oil@s:cym&eng .
STN: wchi o'n i wedi llyncu crude^E
aut: know.V.2P.PRES be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP swallow.V.INFIN crude.ADJ
oil^C
 oil.N.SG
 you know, I [...] had swallowed crude oil
- (1472) STN: anyway@s:eng [?] ta_waeth am hynny .
STN: anyway^E ta_waeth am hynny
aut: anyway.ADV unk for.PREP that.PRON.DEM.SP
 anyway, that's not important
- (1473) STN: a wedyn (.) do(edd) gyn i mond un lung@s:eng .
STN: a wedyn doedd gyn i mond
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG with.PREP I.PRON.1S bond.N.M.SG+NM
un lung^E
 one.NUM lung.N.SG
 and then I only had one lung
- (1474) STN: a fuaais i (y)n smocio ta(n) [/] tan (.) pedair blynedd yn_dôl .
STN: a fuaais i yn smocio tan tan pedair
aut: and.CONJ unk to.PREP PRT smoke.V.INFIN until.PREP until.PREP four.NUM.F
blynedd yn_dôl
 years.N.F.PL unk
 and I was smoking until...until four years ago
- (1475) GOR: &=laugh .
- (1476) EML: na [?] .
EML: na
aut: no.ADV
 no

- (1477) STN: (e)ffeithiodd o ddim arna fi .
STN: effeithiodd o ddim arna fi
aut: *effect.V.3S.PAST he.PRON.M.3S not.ADV+SM on.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM*
 it didn't affect me at all
- (1478) INT: wsti +/.
INT: wsti
aut: *know.V.2S.PRES*
 you know...
- (1479) STN: ia a (y)r (.) smocio de (.) tua sixty@s:eng +/.
STN: ia a yr smocio de tua sixty^E
aut: *yes.ADV and.CONJ the.DET.DEF smoke.V.INFIN be.IM+SM towards.PREP sixty.NUM*
 yes and smoking, you know, about sixty...
- (1480) EML: ia .
EML: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (1481) STN: +, y dydd te .
STN: y dydd te
aut: *the.DET.DEF day.N.M.SG be.IM*
 the day, isn't it
- (1482) EML: ia ia fath â finnau .
EML: ia ia fath â finnau
aut: *yes.ADV yes.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM*
 yes, yes, like me
- (1483) EML: &f &f forty@s:eng y dydd o'n i smocio (.) <i senior@s:cym&eng service@s> [?] te .
EML: forty^E y dydd o'n i smocio i
aut: *forty.NUM the.DET.DEF day.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S smoke.V.INFIN to.PREP*
senior^C_E service te
senior.ADJ be.IM
 I smoked forty a day, for the senior service, isn't it
- (1484) INT: oh sbiŵch xx (.) xx hen fynydd yn mynd te .
INT: oh sbiŵch hen fynydd yn mynd te
aut: *oh.IM look.V.2P.IMPER old.ADJ mountain.N.M.SG+SM PRT go.V.INFIN be.IM*
 oh look [...] an old mountain going, isn't it

- (1485) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1486) INT: oh xx faint o daith o fan (y)na o(edd) (y)na .
INT: oh faint o daith o fan
aut: oh.IM size.N.M.SG+SM of.PREP journey.N.F.SG+SM of.PREP place.N.MF.SG+SM
yna oedd yna
there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV
oh [...] how much of a journey there was from there
- (1487) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1488) INT: a [/] a [/] a pibelli xx .
INT: a a a pibelli
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ unk
and...and...and pipes [...]
- (1489) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1490) INT: a (y)r baco .
INT: a yr baco
aut: and.CONJ the.DET.DEF unk
and the tobacco
- (1491) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1492) GOR: o(edd) (y)na ddeugain yn Amlwch (y)ma (.) o dafarnau .
GOR: oedd yna ddeugain yn Amlwch yma o
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV forty.ADJ+SM in.PREP name here.ADV of.PREP
dafarnau
taverns.N.MF.PL+SM
there were forty here in Amlwch, pubs

- (1493) INT: wn i (ddi)m .
INT: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 really?
- (1494) CLV: oedd .
CLV: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 there were
- (1495) GOR: ond dim tafarnau oedden nhw .
GOR: ond dim tafarnau oedden nhw
aut: but.CONJ not.ADV taverns.N.MF.PL be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 but they weren't pubs
- (1496) GOR: tai oedden nhw wedi iwsio (y)r (.) siambr oedden nhw (y)n galw nhw amser
 (hwn)nw [?] (.) i fynd â cwrw te .
GOR: tai oedden nhw wedi iwsio yr
aut: houses.N.M.PL be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP use.V.INFIN the.DET.DEF
siambr oedden nhw yn galw nhw amser
chamber.N.F.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT call.V.INFIN they.PRON.3P time.N.M.SG
hwnnw i fynd â cwrw te
that.ADJ.DEM.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP beer.N.M.SG be.IM
 they were houses, using their chambers they called them at that time, to take beer
- (1497) CLV: +< tai .
CLV: tai
aut: houses.N.M.PL
 houses
- (1498) STN: +< ia (.) ia .
STN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1499) CLV: +< xx lle i yfed cwrw .
CLV: lle i yfed cwrw
aut: place.N.M.SG to.PREP drink.V.INFIN beer.N.M.SG
 [...] a place to drink beer
- (1500) CLV: ia .
CLV: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (1501) STN: +< ia .
STN: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1502) GOR: mae (y)na (.) bentre [?] ohonyn nhw rŵan yn (.) xxx wchi .
GOR: mae yna bentre ohonyn nhw
aut: be.V.3S.PRES there.ADV village.N.M.SG+SM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
rŵan yn wchi
now.ADV PRT.[or].in.PREP know.V.2P.PRES
there's a village [?] of them now in [...] you know
- (1503) GOR: George_the_Fourth@s:eng oedd enw un yn Llaneilian te (.) rywle [?] (y)n Llaneilian .
GOR: George_the_Fourth^E oedd enw un yn Llaneilian
aut: name be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG one.NUM in.PREP name
te rywle yn Llaneilian
tea.N.M.SG somewhere.N.M.SG+SM in.PREP name
one was called George the Fourth in Llaneilian, wasn't it, somewhere in Llaneilian
- (1504) GOR: Blue_Bell .
GOR: Blue_Bell
aut: name
Blue Bell
- (1505) STN: ia .
STN: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1506) GOR: er@s:cym&eng (.) xx (.) dw (ddi)m cofio nhw gyd rŵan .
GOR: er_E^C dw ddim cofio nhw gyd
aut: er.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM remember.V.INFIN they.PRON.3P joint.ADJ+SM
rŵan
now.ADV
er [...] I don't remember them all now
- (1507) INT: dyna sut mae Gareth (we)di cael ei alw (y)n Gareth Blue_Bell .
INT: dyna sut mae Gareth wedi cael ei
aut: that_is.ADV how.INT be.V.3S.PRES name after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
alw yn Gareth Blue_Bell
call.V.INFIN+SM in.PREP name name
that's how Gareth got his name Gareth Blue Bell

- (1508) GOR: ia yn Blue_Bell oedd o (y)n byw (y)lwch .
GOR: ia yn Blue_Bell oedd o yn byw
aut: yes.ADV in.PREP name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN
 ylwch
you_know.IM
 yes, he lived in the Blue Bell, you see
- (1509) STN: +< yeah .
STN: yeah
aut: unk
 yeah
- (1510) STN: ia .
STN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1511) INT: oh yeah ?
INT: oh yeah
aut: oh.IM unk
 oh yeah?
- (1512) GOR: ia .
GOR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1513) STN: Frenchman@s:eng oedd eu tad nhw yeah ?
STN: Frenchman^E oedd eu tad nhw yeah
aut: name be.V.3S.IMPERF their.ADJ.POSS.3P father.N.M.SG they.PRON.3P unk
 their father was a Frenchman, yeah?
- (1514) INT: wn i (ddi)m .
INT: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 really?
- (1515) GOR: xx <wn i (ddi)m> [?] .
GOR: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 [...] really?
- (1516) STN: yeah .
STN: yeah
aut: unk
 yeah

- (1517) GOR: Griffiths [//] (.) &g Mr_Griffiths ?
GOR: Griffiths Mr_Griffiths
aut: name name
 Griffiths...Mr Griffiths?
- (1518) STN: yeah .
STN: yeah
aut: unk
 yeah
- (1519) GOR: scouser@s:cym&eng te .
GOR: scouser^C_E te
aut: unk be.IM
 scouser, you know
- (1520) STN: xxx .
- (1521) STN: deud na Frenchman@s:eng oedd o .
STN: deud na Frenchman^E oedd o
aut: say.V.INFIN (n)or.CONJ name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 he said he was a Frenchman
- (1522) STN: ond [?] fedra i (ddi)m deud .
STN: ond fedra i ddim deud
aut: but.CONJ be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN
 but I can't say
- (1523) GOR: +< oho@s:cym&eng .
GOR: oho^C_E
aut: oho.IM
 oho
- (1524) STN: fedra i (ddi)m deud te .
STN: fedra i ddim deud te
aut: be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN be.IM
 I can't say, you know
- (1525) GOR: real@s:cym&eng scouser@s:cym&eng <beth bynnag> [?] .
GOR: real^C_E scouser^C_E beth bynnag
aut: real.ADJ unk thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ
 real scouser anyway
- (1526) STN: &=laugh .

- (1527) GOR: yeah wedyn drws nesa i (y)r Blue_Bell (y)ma (.) oedd (y)na le byddai
tramps@s:cym&eng ers_talwm (.) cael bed_and_breakfast@s:eng .
GOR: yeah wedyn drws nesa i yr Blue_Bell
aut: unk afterwards.ADV door.N.M.SG next.ADJ.SUP to.PREP the.DET.DEF name
yma oedd yna le byddai tramps_E
here.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV where.INT+SM be.V.3S.COND tramp.N.SG+PL
ers_talwm cael bed_and_breakfast^E
for_some_time.ADV get.V.INFIN unk
yeah, then next door to this Blue Bell there was a place where tramps would use to get bed
and breakfast
- (1528) EML: oh .
EML: oh
aut: oh.IM
oh
- (1529) GOR: mmm@s:cym&eng .
GOR: mmm_E
aut: mmm.IM
mm
- (1530) STN: y Cabin ia dŵad ?
STN: y Cabin ia dŵad
aut: the.DET.DEF name yes.ADV come.V.INFIN
the Cabin, yes, is it?
- (1531) GOR: pardon@s:cym&eng ?
GOR: pardon_E
aut: pardon.SV.INFIN
pardon?
- (1532) STN: Cabin o(edd) (e)i enw fo ?
STN: Cabin oedd ei enw fo
aut: name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S
was it called the Cabin?
- (1533) GOR: wn i (ddi)m be oedd ei enw fo xx .
GOR: wn i ddim be oedd
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM what.INT be.V.3S.IMPERF
ei enw fo
his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S
I don't know what it was called [...]
- (1534) STN: right@s:cym&eng drws nesa i Blue_Bell ia ?
STN: right_E drws nesa i Blue_Bell ia
aut: right.ADJ door.N.M.SG next.ADJ.SUP to.PREP name yes.ADV
right next door to the Blue Bell, yes?

- (1535) GOR: er@s:cym&eng Mrs_Knight oedd yn gadw fo de .
GOR: er_E^C Mrs_Knight oedd yn gadw fo de
aut: er.IM name be.V.3S.IMPERF PRT keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S be.IM+SM
 er, it was Mrs Knight who kept it, wasn't it
- (1536) STN: mmm@s:cym&eng .
STN: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (1537) GOR: yeah mond [/] er@s:cym&eng (.) mond i dramps@s:cym&eng (fe)lly &s .
GOR: yeah mond er_E^C mond i dramps_E^C
aut: unk bond.N.M.SG+NM er.IM bond.N.M.SG+NM to.PREP tramp.SV.INFIN+SM+PL
 felly
 so.ADV
 yeah, only er...only for tramps, like
- (1538) EML: oh Duw .
EML: oh Duw
aut: oh.IM name
 oh gosh
- (1539) GOR: yeah .
GOR: yeah
aut: unk
 yeah
- (1540) EML: ew oedd hi (y)n [/] yn ddynes (.) ffeind ofnadwy (fe)lly toedd .
EML: ew oedd hi yn yn ddynes
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP PRT woman.N.F.SG+SM
 ffeind ofnadwy felly toedd
 agreeable.ADJ terrible.ADJ so.ADV unk
 gosh, she was a terribly kind woman then, wasn't she
- (1541) GOR: oedden nhw (y)n talu te .
GOR: oedden nhw yn talu te
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT pay.V.INFIN be.IM
 they'd pay, you know
- (1542) EML: oh .
EML: oh
aut: oh.IM
 oh
- (1543) GOR: xxx +/.

- (1544) EML: sut oedd gyn tramps@s:cym&eng (.) &s bres i dalu ?
EML: sut oedd gyn tramps_E bres i
aut: how.INT be.V.3S.IMPERF with.PREP tramp.SV.INFIN+PL money.N.M.SG+SM to.PREP
 dalu
 pay.V.INFIN+SM
 how did tramps have money to pay?
- (1545) CLV: well begio oedd o te .
CLV: well begio oedd o te
aut: better.ADJ.COMP+SM peg.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.IM
 well, he begged, didn't he
- (1546) GOR: +< <well toedd o> [?] (.) begio ac yn <peth (y)na> [?] .
GOR: well toedd o begio ac yn
aut: better.ADJ.COMP+SM unk of.PREP peg.V.INFIN+SM and.CONJ PRT.[or].in.PREP
 peth yna
 thing.N.M.SG there.ADV
 well he begged and what not, didn't he
- (1547) EML: +< be ?
EML: be
aut: what.INT
 what?
- (1548) CLV: begio oedd o te .
CLV: begio oedd o te
aut: peg.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.IM
 he begged, didn't he
- (1549) EML: ia .
EML: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1550) CLV: do(edd) gwneud dim_byd arall nag oedd yn ei oes mond begio xx .
CLV: doedd gwneud dim_byd arall nag oedd
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG make.V.INFIN nothing.ADV other.ADJ than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 yn ei oes mond begio
 PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S age.N.F.SG bond.N.M.SG+NM peg.V.INFIN+SM
 he didn't do anything else in his life, did he, only beg [...]
- (1551) STN: +< Washi_Bach te fyddai Washi_Bach .
STN: Washi_Bach te fyddai Washi_Bach
aut: name tea.N.M.SG be.V.3S.COND+SM name
 Washi Bach, isn't it, Washi Bach would

- (1552) GOR: do fyddai Washi_Bach yna lot@s:cym&eng .
GOR: do fyddai Washi_Bach yna lot^C_E
aut: yes.ADV.PAST be.V.3S.COND+SM name there.ADV lot.N.SG
 yes, Washi Bach used to be there a lot
- (1553) STN: oh [?] .
STN: oh
aut: oh.IM
 oh
- (1554) EML: oh oh Washi_Bach yeah .
EML: oh oh Washi_Bach yeah
aut: oh.IM oh.IM name unk
 oh oh Washi Bach yeah
- (1555) GOR: &=laugh .
- (1556) GOR: a Sawdl .
GOR: a Sawdl
aut: and.CONJ name
 and Sawdl
- (1557) STN: ia .
STN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1558) GOR: &=laugh .
- (1559) CLV: +< yeah .
CLV: yeah
aut: unk
 yeah
- (1560) STN: pa (y)r un oedd yn (.) balog [?] dŵad ?
STN: pa yr un oedd yn balog
aut: which.ADJ the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP unk
 dŵad
 come.V.INFIN
 which one was fly [?] say
- (1561) GOR: oh wn i (ddi)m .
GOR: oh wn i ddim
aut: oh.IM know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 oh I don't know

- (1562) STN: xx .
- (1563) GOR: oh James (.) Jim xx .
GOR: oh James Jim
aut: oh.IM name name
 oh James, Jim [..]
- (1564) STN: ia xx .
STN: ia
aut: yes.ADV
 yes [...]
- (1565) INT: oh (y)r argoel efo (y)r +/.
INT: oh yr argoel efo yr
aut: oh.IM the.DET.DEF omen.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF
 oh lord, with the...
- (1566) GOR: efo Miss_Roberts oedd hwnnw .
GOR: efo Miss_Roberts oedd hwnnw
aut: with.PREP name be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG
 he was with Miss Roberts
- (1567) CLV: yeah [?] .
CLV: yeah
aut: unk
 yeah
- (1568) STN: ia <(dy)na chdi> [=! laughs] &=laugh .
STN: ia dyna chdi
aut: yes.ADV that_is.ADV you.PRON.2S
 yes, that's it
- (1569) GOR: &=laugh .
- (1570) EML: &=laugh .
- (1571) GOR: xx .
- (1572) INT: ac yn Amlwch pob nos Sadwrn .
INT: ac yn Amlwch pob nos Sadwrn
aut: and.CONJ in.PREP name each.PREQ night.N.F.SG Saturday.N.M.SG
 and in Amlwch every Saturday night

(1573) GOR: byddai (.) <ac ar yr> [?] accordion@s:cym&eng .
GOR: byddai ac ar yr accordion_E^C
aut: be.V.3S.COND and.CONJ on.PREP the.DET.DEF accordion.N.SG
 yes, and on the accordion

(1574) INT: ia .
INT: ia
aut: yes.ADV
 yes

(1575) STN: ia .
STN: ia
aut: yes.ADV
 yes